



Insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXVI • N° 257
OUTUBRO / OUTUBRE 2020

630
400

PARLAMENTO ITALIANO:

IL TAGLIO È DEFINITIVO

O CORTE É PRA VALER

315
200



STOLF

studio legale / advogados associados

OAB/SC 2941/16

O Studio Legale STOLF é um escritório de advocacia que tem por objetivo atender à crescente demanda nas relações jurídicas entre o Brasil e a Itália. Prestamos serviços de referência em advocacia internacional, imigração e nacionalidade italiana em via judicial.

- Advocacia internacional;
- Imigração;
- Nacionalidade italiana;
- Equipe especializada no Brasil e na Itália.



Endereço:
Rua Eugênio Moreira, 932
Bairro Anita Garibaldi
89202-100 - Joinville/SC

Contatos
Tel.: +55 47 3029-2307
Cel.: +55 47 9 9995-2307

Mídia digital:
facebook.com/studiolegalestolf
Instagram.com/advocacia.stolf

Site:
studiolegale.adv.br



insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS

Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • RS - Vacante • SP - Edoardo Fiora <fiora@insieme.com.br> • BH - Giancarlo Palmesi <palmesi@insieme.com.br> • SC - Florianópolis: Vacante - Sul de SC: Vacante • ES - Vitória: vacante

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novecolonne/AGI e fontes independentes.

A Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o “decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70”

Ieri e oggi

I consoli italiani di ieri erano migliori di quelli di oggi? È una domanda difficile. Sono altri tempi e quello che si direbbe sarebbe relativo. Ma nei rapporti dei consoli italiani di ieri, resi pubblici da un libro accademico che è appena stato pubblicato in Santa Catarina (si veda da pag.33), c'è un dato obiettivo sulle periodiche visite dei consoli di ieri nelle comunità italiane dell'inizio del secolo scorso e fine del precedente. Si preoccupavano di tutto, inclusa la salute dei loro cittadini. Non c'era internet, aereo...il viaggio durava giorni, settimane. Ma là stavano facendo il loro dovere, in contatto con le persone nelle comunità, anche nel bosco, nei sentieri... Oggi, con la facilità del telefono, internet, aereo e molto altro, i cittadini hanno difficoltà a parlare con il console e il Consolato. E la salute? Beh, per motivi di salute, forse il passaporto potrebbe arrivare più rapidamente. Buona Lettura! ☑

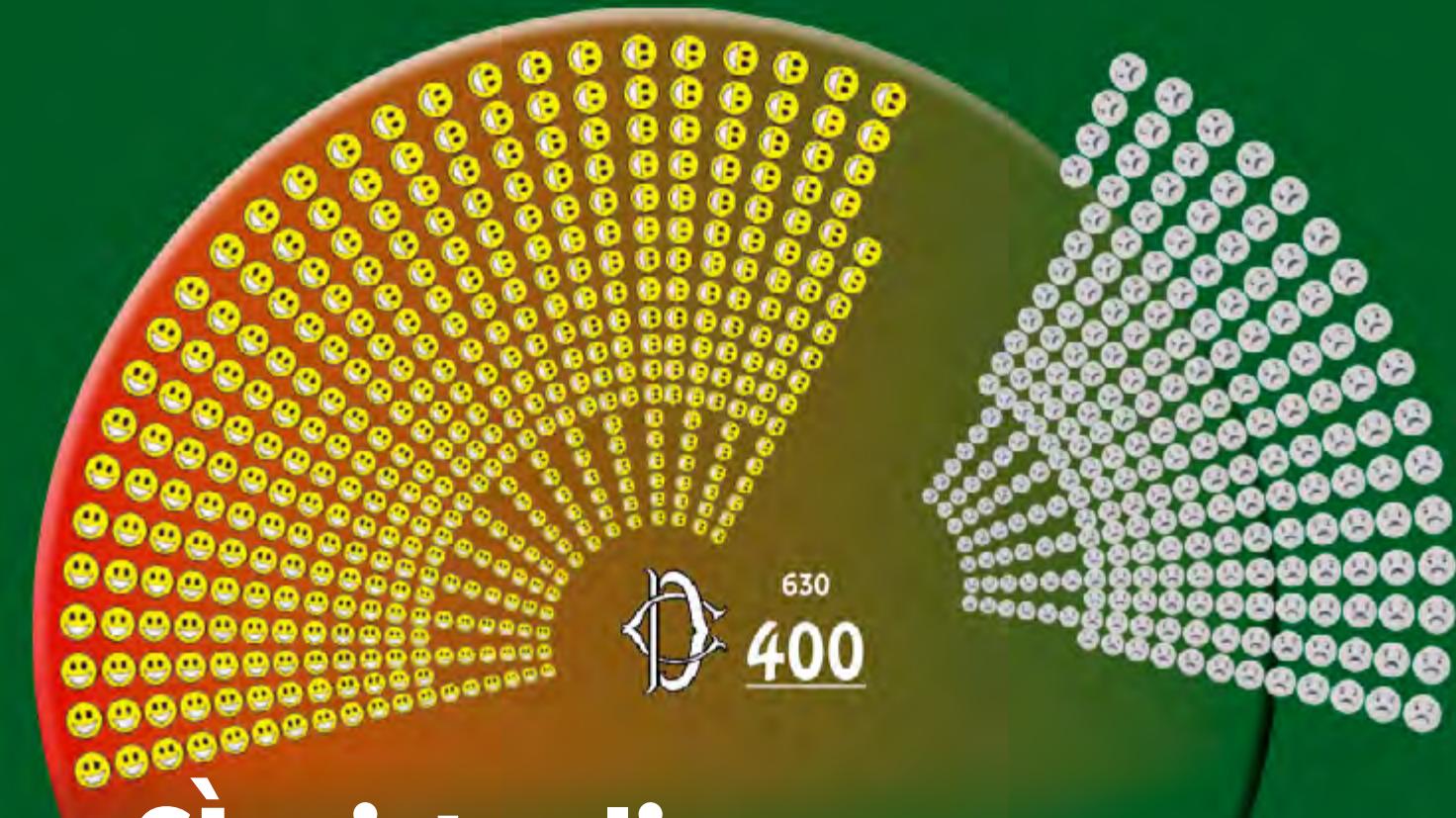
Ontem e hoje

Os cônsules italianos de ontem eram melhores que os de hoje? É uma pergunta difícil de responder. Os tempos são outros e tudo o que se diga pode ser relativizado. Mas nos relatos dos cônsules italianos de ontem, trazidos a público por um livro acadêmico que acaba de ser publicado em Santa Catarina (matéria começa à pag. 33), há um dado objetivo sobre visitas periódicas de cônsules de ontem às comunidades italianas do início do século passado. Eles se preocupavam com tudo, incluindo a saúde de seus jurisdicionados. Não existia internet, avião... as viagens duravam dias, semanas. Mas lá estavam eles cumprindo seu dever, em contato com as pessoas nas comunidades, mesmo no mato, nas picadas... Hoje, com telefone fácil, internet, avião e muito mais, os cidadãos têm dificuldades de conversar com o cônsul e com o Consulado. Sua saúde? Bem, por motivo de saúde, talvez seu passaporte saia da fila de espera. Boa leitura! ☑

LA NOSTRA COPERTINA - Una raffigurazione per dare un'idea delle dimensioni del taglio imposto al numero degli scranni nel Parlamento Italiano - ora confermato dal referendum costituzionale e che entrerà in vigore nella prossima legislatura. Accesa discussione per il voto diretto dei cittadini, arriva ora una stagione di riforme. (Arte Desiderio Peron / Insieme) ☑



NOSSA CAPA - Uma figuração gráfica dá ideia do tamanho do corte imposto ao número de cadeiras do Parlamento Italiano - agora confirmado pelo referendo constitucional e que entrará em vigor na próxima legislatura. Discussão encerrada pelo voto direto dos cidadãos, vem aí uma temporada de reformas. (Arte Desiderio Peron / Insieme) ☑



Sì, si taglia alla Camera...

DECISÃO SOVRANA DEL POPOLO ITALIANO CONFERMA IL CAMBIAMENTO COSTITUZIONALE RIDUCENDO IL NUMERO DI SCRANNI NEI DUE RAMI DEL PARLAMENTO

Un'opera della democrazia, il Parlamento italiano dovrà essere parzialmente prosciugato - così come previsto dalla legge già approvata l'anno scorso dalla schiacciante maggioranza dei parlamentari - per oltre un terzo dei suoi scranni. Il risultato finale del referendum costituzionale tenutosi il 20 e 21 settembre in Italia consacra il "Sì" con 69,96% dei voti, contro il 30,04% delle preferenze per il "No", in un universo totale di 50.955.985 elettori, sommando quelli della penisola e quelli della circoscrizione elettorale all'estero che hanno votato in anticipo e per corrispondenza. Il risultato conferma le ultime proiezioni pubblicate prima della consultazione e dimostrano che la campagna per il "No", cresciuta nelle ultime

SIM, CORTA-SE NA CÂMARA E TAMBÉM NO SENADO - DECISÃO SOBERANA DO Povo ITALIANO CONFIRMA ALTERAÇÃO CONSTITUCIONAL REDUZINDO O NÚMERO DE CADEIRAS NAS DUAS CASAS DO PARLAMENTO - Obra da democracia, o Parlamento italiano terá que ser enxugado - assim como previa a lei já aprovada ano passado pela esmagadora maioria dos parlamentares - em mais de um terço de suas cadeiras. O resultado final do referendo constitucional realizado dias 20 e 21 de setembro na Itália consagra o 'Sim' com 69,96% dos votos, contra 30,04% de preferências pelo 'Não', num universo também total de 50.955.985 eleitores, somados os da península e os da circunscrição eleitoral do exterior que votaram antecipadamente e por correspondência. O resultado confirma as últimas projeções divulgadas antes do pleito e demonstram que a campanha pelo 'Não', que cresceu nas últimas semanas, teve pouca influência.

No exterior, as preferências pelo 'Sim' foram percentualmente mais altas que aquelas verificadas dentro do território italiano:



settimane, è stata poco influente.

All'estero, le preferenze per il "Sì" sono state in una percentuale più alta di quella avuta all'interno del territorio italiano: 78,24%, contro 21,76%, con la partecipazione di poco più di un milione (1.057.211) di votanti, in un totale di 4.536.308 cittadini con diritto di voto - cosa che dà una partecipazione effettiva del 23,30%.

In Brasile, dove hanno votato il 22,65% dei 399.251 cittadini con diritto al voto, le preferenze per il "Sì" hanno raggiunto l'88,99% contro solo l'11,01% di quelli che si sono espressi contro la riduzione del numero degli scranni parlamentari. Sarebbe la più alta percentuale per il "Sì" se non ci fosse l'89,29% raggiunto da Antigua e Barbados, dove, comunque, hanno votato solo 34 dei 117 elettori.

Nel settore dell'America del Sud, dove l'affluenza generale alle urne è stata del 23,95%, il "Sì" ha raggiunto il 74,19% dei consensi, mentre il "No" ha ottenuto il 25,81%. Il numero delle schede nulle si è avvicinato a quota 39.000. In Argentina, il più grande collegio elettorale della regione, con 745.696 elettori, il "Sì" ha ottenuto il 68,02% dei consensi, contro il 31,98% del "No". Quasi 23.000 schede sono state annullate.

In territorio italiano, il "Sì" ha ottenuto 69,64% delle preferenze, contro il 30,36% di quelli che hanno optato per il "No". L'affluenza alle urne è arrivata al 53,84%, ma sono state annullate 128.394 schede, altre 210.848 erano in bianco e 323 sono state contestate.

In Europa, dove ha votato il 23,39% dei 2.447.754 elettori con diritto di voto, il consenso sul "Sì" ha raggiunto l'80,07%, contro il 19,93% che ha preferito votare "No". Un interessante dettaglio: in tutta la circoscrizione elettorale estero, le percentuali per il "Sì" sono state più alte di quelle registrate in territorio italiano.

Con il taglio, il Senato italiano, che attualmente ha 315 scranni, passerà a 200, mentre la Camera dei Deputati, dai 630 scranni attuali, passerà a 400. Conseguentemente, la diminuzione degli scranni raggiungerà anche la Circoscrizione Elettorale Estero che, dei 18 scranni attuali (12 deputati e 6 di senatori), passerà solo a 12 (8 deputati e 4 senatori).

Questa riduzione, anzi, è stata il motto più importante della campagna contraria al prosciugamento portata avanti all'estero, in particolare dei leader attualmente eletti, ex eletti che vorrebbero tornare sulla scena, supplenti e del Maie - 'Movimento Associativo Italiani all'Estero', creato e coordinato dal senatore italo-argentino Ricardo Merlo, che occupa

78,24%, contra 21,76%, com a participação de pouco mais de um milhão (1.057.211) de votantes, dentro de um total de 4.536.308 cidadãos com direito a voto – o que dá uma participação efetiva de 23,30%.

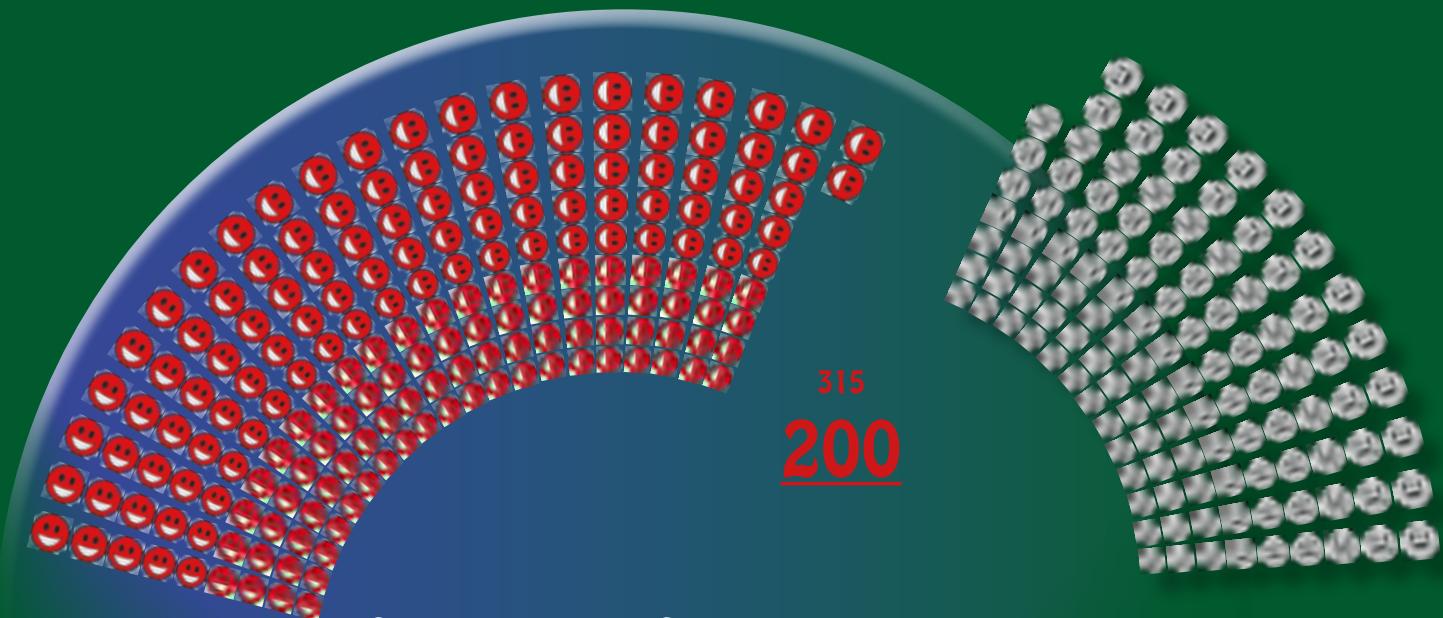
No Brasil, onde votaram 22,65% dos 399.251 cidadãos com direito ao voto, as preferências pelo 'Sim' atingiram 88,99% contra apenas 11,01% dos que se manifestaram contra a redução do número das cadeiras parlamentares. Seria o mais alto percentual pelo 'Sim', não fossem os 89,29% alcançados por Antígua e Barbuda, onde, entretanto, votaram apenas 34 dos 117 eleitores.

Na área da América do Sul, onde a afluência geral às urnas foi de 23,95%, o 'Sim' alcançou 74,19% dos consensos, enquanto o 'Não' obteve 25,81% das preferências. O número de cédulas anuladas se aproximou dos 39 mil. Na Argentina, o maior colégio eleitoral da região, com 745.696 eleitores, o 'Sim' obteve 68,02% dos consensos, contra 31,98% do 'Não'. Quase 23 mil cédulas foram anuladas.

Em território italiano, o 'Sim' obteve 69,64% das preferências, contra 30,36% dos que optaram pelo 'Não'. A afluência às urnas chegou a 53,84%, mas foram anuladas 128.394 cédulas, outras 210.848 estavam em branco e 323 delas foram contestadas.

Na área da Europa, onde votaram 23,39% dos 2.447.754 eleitores com direito de voto, o consenso em torno do 'Sim' alcançou 80,07%, contra 19,93% que preferiram votar 'Não'. Um detalhe interessante: em toda a circunscrição eleitoral do exterior, os percentuais pelo 'Sim' foram maiores que os verificados em território italiano.

Com o corte, o Senado italiano, que atualmente tem 315 cadeiras, passará a 200, enquanto a Câmara dos Deputados, das 630 cadeiras



... e si taglia anche al Senato

anche l'incarico di sottosegretario per gli italiani nel mondo alla Farnesina. Merlo ha diretto il suo partito in una serrata campagna per il "No", seppur operando nello stesso ministero di cui è ministro Luigi di Maio, esponente del "Movimento 5 Stelle", autore storico dell'iniziativa per il prosciugamento del Parlamento.

Ora l'attenzione della politica italiana, internamente fortemente coinvolta nelle elezioni amministrative in sette Regioni (Campania, Veneto, Liguria, Toscana, Marche, Puglia e Valle d'Aosta) torna a discutere delle riforme che necessariamente dovranno essere varate a causa del risultato referendario. Praticamente tutto dovrà essere rivisto, dall'organizzazione interna dei due rami del Parlamento, le commissioni e gruppi di partito, fino alla stessa legge elettorale. Varie proposte stanno già venendo analizzate, inclusa una che dà diritto ai cittadini italiani di votare per il Senato a partire dai 18 anni di età (attualmente per questo ramo del Parlamento votano solo i cittadini di età superiore ai 25 anni).

La vittoria del "Sì" fa suonare un altro campanello d'allarme: sostenitori della cosiddetta "democrazia diretta", come il leader del M5S, il comico Giuseppe Grillo, si rendono conto

atuais restarão 400. Como consequência, a diminuição de cadeiras atinge também a Circunscrição Eleitoral do Exterior que, das 18 cadeiras atuais (12 de deputado e 6 de senador), passará a apenas 12 (8 deputados e 4 senadores).

Esta redução, aliás, foi o mote principal da campanha contrária ao enxugamento desenvolvida no exterior, principalmente por lideranças atualmente eleitas, ex-eleitos com pretensão de voltar à cena, suplentes e do Maie - 'Movimento Associativo Italiani all'Estero', criado e comandado pelo senador ítalo-argentino Ricardo Merlo, que ocupa também o cargo de subsecretário para os italianos no mundo da Farnesina. Merlo liderou seu partido numa acirrada campanha pelo 'Não' dentro da mesma casa em que é ministro Luigi di Maio, expoente do 'Movimento 5 Stelle', autor histórico da iniciativa pelo enxugamento do Parlamento.

Agora as atenções da política italiana, que internamente também esteve fortemente envolvida no processo das eleições administrativas em sete Regiões (Campania, Veneto, Liguria, Toscana, Marche, Puglia e Valle d'Aosta) voltam-se para



che questo è solo il primo passo verso l'ottenimento di altri obiettivi, dove il cittadino potrà - tramite i moderni mezzi di comunicazione - far fuori l'intermediazione o la rappresentanza... Sarà il tempo a dirci ciò.

Il Parlamento, per ora, continuerà così com'è. La diminuzione diverrà realtà con la prossima legislatura, con le prossime elezioni politiche, previste per il 2023 o, in qualsiasi momento, in caso di scioglimento del Parlamento e la conseguente convocazione di elezioni anticipate - cosa che partiti come la Lega hanno già messo sul tavolo dei dibattiti.

L'attuale numero di scranni, in sostituzione di un'originale disposizione costituzionale basata sulla proporzionalità eletto/parlamentare, era stato fissato nel 1963. In mezzo, vi erano stati altri due referendum che volevano cambiamenti simili, ma con altri emendamenti alla Costituzione, ma erano stati rifiutati dagli elettori italiani.

Se in Italia il risultato del referendum non è stato esattamente una sorpresa, seppur in presenza di un'intensa mobilitazione di ultima ora da parte del "No" (anche da parte di parlamentari che avevano votato "Sì" in Parlamento), merita un'analisi ciò che riguarda la Circoscrizione Elettorale Estero. In tutte e quattro le grandi divisioni elettorali c'era la sensazione, vista l'intensità della campagna presente sui mezzi di informazione, che ci sarebbe stata una valanga di "No". Vi era un forte appello che sottolineava la sproporzionalità ancor più grande tra rappresentati e rappresentanti che il taglio avrebbe imposto: per oltre cinque milioni di italiani all'estero, i 12 deputati e 6 senatori attuali già significavano molto poco rispetto alla proporzionalità presente in Italia, dove c'era un deputato per ogni 96.000 (ora passa a 152.000) elettori. Con la riduzione imposta, la proporzionalità all'estero sale a oltre 1/600.000 nella Camera (nel caso del Senato, 1/1,3 milioni, contro la proporzionalità di 1/300.000 in Italia).

In particolare in America del Sud e, in particolare, in Brasile, questo argomento - insieme ad altri di carattere più ideologico - è stato brandito con tenacia dai membri di tutte le correnti politiche - dal Maie di Ricardo Merlo al PD di Fabio Porta; dalla Lega di Luis Roberto Lorenzato al PSI/PD di Fausto Longo e all'Usei di Eugenio Sangregorio e loro sostenitori, inclusa la maggior parte dei presidenti dei Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero' e consiglieri del normalmente silenzioso CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'. Per tutte le ragioni che potessero avere nel tentare di indurre o condurre l'opinione e il voto degli elettori, tutto si è rive-

as reformas que necessariamente virão em decorrência do enxugamento. Praticamente tudo terá que ser repensado, desde a organização interna das duas casas do Parlamento, suas comissões e grupos partidários, até a própria lei eleitoral. Diversas propostas já estão sendo analisadas, inclusive uma que dá direito aos cidadãos italianos de votarem para o Senado a partir dos 18 anos de idade (atualmente, só votam para o Senado os cidadãos maiores de 25 anos).

A vitória do 'Sim' detona outro alarme: adeptos do que chamam de "democracia direta", líderes do M5S, como o comediante Giuseppe Grillo, entendem ser este apenas o primeiro degrau na escalada de outros objetivos, onde o cidadão poderá - através dos meios modernos de comunicação - dispensar a intermediação ou representação... O tempo dirá.

O Parlamento, entretanto, por ora continuará como está. O encolhimento valerá para a próxima legislatura, com as próximas eleições políticas, previstas para 2023 ou, a qualquer momento, no caso de dissolução do Parlamento e a consequente convocação de eleições antecipada - coisa que partidos como a Lega já colocaram sobre a mesa dos debates.

O atual número de cadeiras, em substituição a uma original disposição constitucional baseada na proporcionalidade eleitor/parlamentar, fora fixado em 1963. No meio do caminho, dois outros referendos que pretendiam modificações semelhantes, mas com outras alterações à Constituição, foram rejeitados pelos eleitores italianos.

Se na Itália o resultado do referendo não chegou a ser exatamente uma surpresa, mesmo e apesar da intensa mobilização de última hora pelo 'Não' (que foi abraçada até por



lato un drammatico boomerang, visto che tutti insieme hanno raggiunto un minuscolo 10,01% in Brasile e un po' di più (25,81%) in tutta l'America del Sud. Un numero che dovrebbe farli riflettere sulla sintonia che immaginavano di avere con gli elettori o sulla loro forza come leader sui loro rappresentati.

UN VOTO COMPLICATO - Il processo di voto per il referendum, ancora una volta, non ha preso in considerazione la possibilità del voto elettronico e ha seguito la vecchia formula del voto per corrispondenza, con buste elettorali inviate dalle poste, tramite il sistema Sedex, includendo una busta pre-pagata (ma non Sedex) per la restituzione dei voti ai consolati. Fin qui, almeno per gli elettori più vecchi, la procedura già era nota. Solo che, con termini brevi e, per di più, di emergenza sanitaria dettata dalla pandemia del Coronavirus Covid19, le cose non sarebbero andate con gli standard noti. Alcune sedi consolari - in Brasile, si ha notizia di Recife - sono state addirittura chiuse a causa di casi di contagio del virus tra funzionari, ma non così grave di quanto accaduto in tutto il Brasile: lo sciopero generale a tempo indeterminato delle poste è esploso proprio nel momento della distribuzione del materiale elettorale.

Virus e sciopero generale delle poste hanno dato vita ad una combinazione che ha portato, innanzitutto, a richieste di rinvio del voto e, in seguito, ad una serie di decisioni prese dall'autorità diplomatica locale che, senza dubbi, sono risultate insoddisfacenti. Ci sono stati, oltre alla lentezza, ordini e controordini nel modo di ricevere i voti da parte dei consolati

parlamentares que tinham votado 'Sim' no Parlamento), merece alguma análise a parte que diz respeito à Circunscrição Eleitoral do Exterior. Em todas as quatro grandes divisões eleitorais tinha-se a impressão, dada a intensidade da campanha exposta na mídia, que haveria uma avalanche de 'Não'. Apelava-se ruidosamente contra a desproporcionalidade ainda maior entre representados e representantes que o corte imporia: para mais de cinco milhões de italianos no exterior, os 12 deputados e seis senadores atuais já significam muito pouco comparado com a proporcionalidade verificada na Itália, onde existia um deputado para cada 96 mil (agora passa a 152 mil) eleitores. Com a redução imposta, a proporcionalidade no exterior sobe para mais de 1/600 mil na Câmara (no caso do Senado, 1/1,3 milhão, contra a proporcionalidade de 1/300 mil na Itália).

Principalmente na América do Sul e, em especial, no Brasil, este argumento - ao lado de outros de caráter mais ideológico - foi brandido à exaustão por integrantes de todas as correntes políticas - do Maie de Ricardo Merlo ao PD de Fabio Porta; da Lega de Luis Roberto Lorenzato ao PSI/PD de Fausto Longo, e à Usei de Eugenio Sangregorio e seguidores todos, incluindo aí a maioria dos presidentes de Comites - 'Comitati degli Italiani all'Ester' e conselheiros do geralmente silencioso CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Ester'. Por mais razão que tivessem, ao tentarem induzir ou conduzir a opinião e o voto dos eleitores, simplesmente viram o "tiro sair pela culatra". Majestosamente: todos juntos, somaram pífios 10,01% no Brasil, e um pouco mais (25,81%) em toda a América do Sul. Um número que poderá fazê-los refletir sobre a sintonia que imaginavam ter com os eleitores, ou mesmo sobre a capacidade de liderança sobre seus representados.

UMA VOTAÇÃO TUMULTUADA - O processo de votação para o referendo, mais uma vez desprezou a possibilidade do voto



che, oltre a ciò, con modalità dissimili tra consolato e consolato. A Porto Alegre, per esempio, era stato disposto che nel parcheggio del consolato, oltre alla distribuzione delle buste elettorali a chi non aveva ricevuto il materiale postale, avrebbe anche dovuto funzionare un servizio di ricevimento dei voti di ritorno. All'ultimo, a causa di un ordine superiore, il servizio di ricevimento della busta già votata è stato sosospeso. Ma chi fosse andato a prendere il "duplicato" poteva, al momento stesso, votare e depositare la busta nell'urna. E tutti gli altri che si arrangiassero via posta.

A Curitiba, invece, le buste votate potevano essere lasciate liberamente dagli elettori (o da qualsiasi persona che le portasse, una sola o molte) nella movimentata portineria dell'edificio del consolato - un edificio che ospita un centro commerciale, di 26 piani e ci sono 234 unità commerciali. E la consegna avveniva senza nessuna formalità, o in uno spazio apposito, come una qualsiasi altra corrispondenza comune.

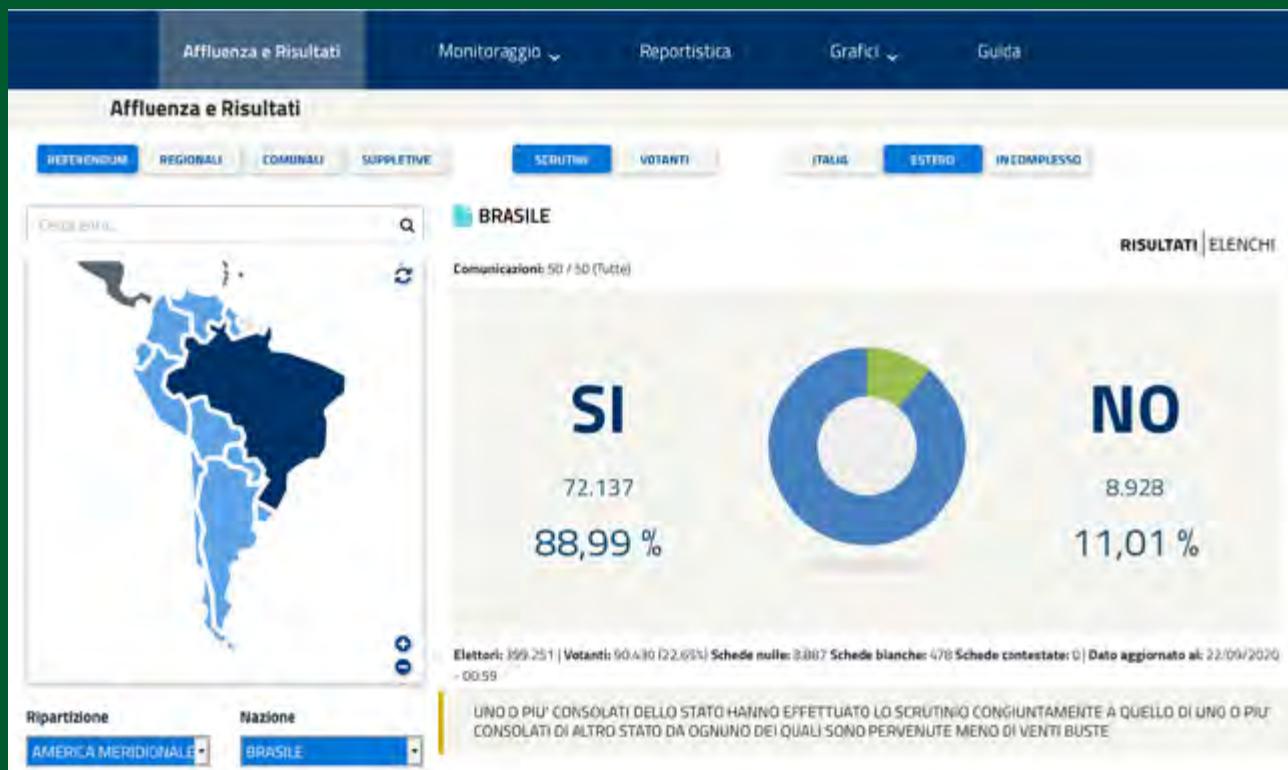
Contrariamente a Rio de Janeiro, dove le regole sono state altre: ogni elettore poteva solo consegnare il suo voto personale, non avendo importanza se il nonno, la moglie, il marito o i figli abitassero nella stessa casa o non potessero recarvisi (e il Coronavirus già poteva essere un buon motivo!). Questa volta il delegare per la consegna, che in altre elezioni ha sempre funzionato, non è stata ammesso. E, comunque, solo all'ultimo momento e dopo l'alzata di voce nata sui social network che, alla fine, ha causato una dura presa di posizione del sottosegretario Ricardo Merlo. In una nota alla stampa distribuita il 10 settembre, faceva sapere di aver interceduto presso il Direttore Generale per gli Italiani nel Mondo, della Farnesina - in teoria il capo degli ambasciatori - affinché fossero poste urne presso i consolati italiani che operano in Brasile per il ricevimento del materiale elettorale. Era un messaggio diretto all'ambasciatore Azzarello. "È necessario ricordare - diceva Merlo nella nota - che Francesco Azzarello fin dall'inizio non ha visto, di fatto, con buoni occhi lo sviluppo del referendum". Ricordava anche Azzarello era il capo di gabinetto di Alfredo Mantica - "quel che voleva passare sopra il CGIE come un carro armato" - quando Mantica occupava l'incarico oggi esercitato da Merlo.

La tirata di orecchi all'ambasciatore è andata oltre quando, nella stessa nota, Merlo osservava che il diplomatico non aveva ancora seguito "le istruzioni che erano state emanate da

Roma, cosa che, come funzionario pubblico di uno Stato democratico e repubblicano come l'Italia, avrebbe dovuto es-

eletrônico e seguiu a velha cartilha do voto por correspondência, com envelopes eleitorais enviados pelos Correios, através do sistema Sedex, incluindo um envelope pré-pago (mas não Sedex) para a devolução dos votos aos consulados. Até aí, pelo menos para os eleitores mais antigos, o procedimento já era conhecido. Ocorre que, com prazos exígues e, ainda por cima, em tempos de emergência sanitária ditada pela pandemia do coronavírus Covid19, as coisas já não correriam dentro dos padrões conhecidos. Algumas sedes consulares - no Brasil, soube-se do Recife - chegaram inclusive a serem temporariamente fechadas devido a casos de contágio do vírus entre funcionários, mas nada tão grave quanto aconteceu em território brasileiro: a greve geral por tempo indeterminado dos carteiros eclodiu bem no momento da distribuição do material eleitoral.

Vírus e greve geral formaram uma combinação que levou, primeiro, a pedidos de adiamento da votação e, na sequência, a uma série de decisões tomadas pela autoridade diplomática local que, decisivamente, não agradaram. Ocorreram, além da demora, ordens e contr-ordens na forma do recebimento dos votos pelos consulados que, ainda por cima, acabaram fazendo um pouco ao sabor de cada cônsul de plantão. Em Porto Alegre, por exemplo, havia sido disposto que no estacionamento do prédio do consulado, além da distribuição dos envelopes eleitorais a quem não havia recebido o material pelos correios, também funcionaria um serviço de recepção dos votos de retorno. À última hora, atendendo a uma ordem superior, o serviço de recepção do envelope já votado foi suspenso. Mas quem fosse apanhar o 'duplicado' podia, ali mesmo, votar e depositar seu envelope de retorno numa urna. Os demais que se arranjassem



In Brasile, solo l'11 per cento degli elettori ha respinto il prosciugamento del Parlamento Italiano.♦ No Brasil, apenas 11,1% dos eleitores rejeitaram o enxugamento do Parlamento Italiano.

sere fatto immediatamente". (su quello che è successo a Rio de Janeiro, si vedano gli articoli nelle pagine seguenti).

Nel frattempo, come se la legge e le regole elettorali italiane non fossero le stesse, in Argentina le cose procedevano naturalmente con i servizi postali lavorando in stretta collaborazione con i consolati e mantenendo il servizio di raccolta di voti persino di sabato e domenica, tutto per facilitare la vita, non solo degli elettori, ma anche degli elettori lavoratori.

Con tutto quello che è successo - commentavano esegeti del sistema adottato dall'Italia - è probabile che ora ci sia una riflessione più seria sulla "fragili-

pelo correio.

Já em Curitiba, os envelopes votados podiam ser deixados livremente pelos eleitores (ou qualquer portador, com um ou dezenas de unidades) na movimentada portaria do prédio do consulado - um edifício que abriga um shopping, tem 26 andares e acolhe 234 salas comerciais. E a entrega aconteceu sem nenhuma formalidade, urna ou espaço especial, assim como qualquer correspondência comum.

Diferentemente aconteceu no Rio de Janeiro, onde as regras foram bem outras: cada eleitor podia entregar apenas o seu voto pessoal, não importando se o 'nonno', a esposa, marido ou filhos habitassem na mesma casa, ou tivessem algum outro impedimento (e bastaria a questão do coronavírus!). A delegação de entrega, que em outras eleições sempre funcionou, não foi permitida dessa vez. E, mesmo assim, somente à última hora e depois do alarme criado nas redes sociais que acabou por provocar uma dura tomada de posição do subsecretário Ricardo Merlo. Em nota à imprensa distribuída no dia 10 de setembro, ele dava conhecimento ter intercedido junto ao Diretor Geral para os Italianos no Mundo, da Farnesina - em tese o chefe dos embaixadores -, para que fossem colocadas urnas nos consulados italianos que operam no Brasil para a recepção do material eleitoral. Era um recado direto ao embaixador Azzarello. "É necessário lembrar - dizia Merlo na nota - que Francesco Azzarello desde o começo não tem visto, de fato, com bons olhos o desenvolvimento do referendo". E lembrava ainda Azzarello era o chefe de gabinete

tà del sistema adottato per il voto degli italiani all'estero". Aggiungendosi ai problemi, mancanze, errori e contrattempi che si sono verificati in questa e in altre elezioni, la questione dei costi, fino ad oggi un vero mistero.

Su ciò, fino alla chiusura di questa edizione, eravamo in attesa di una risposta ad una serie di domande (sei) inviate all'ambasciatore Francesco Azzarello: sul numero esatto di elettori italiani residenti in Brasile divisi per circoscrizione consolare; sul numero totale delle buste elettorali stampate per circoscrizione consolare; sul numero di buste elettorali distribuite via posta brasiliana per circoscrizione elettorale; se la distribuzione è stata realizzata solo tramite il servizio di Sedex della posta brasiliana; sul costo totale delle operazioni per la consultazione referendaria divisa per circoscrizione consolare, dettagliando i costi per la stampa dei materiali, la preparazione, i costi della spedizione agli elettori e i costi delle buste consegnate dai cittadini ai consolati con la scheda votata e, infine, sul numero, sempre diviso per circoscrizione consolare, delle buste effettivamente giunte nei termini stabiliti. La richiesta di informazioni è stata fatta sulla base del Decreto Legislativo 33 del 14 marzo 2013, lo stesso giorno in cui si è concluso il termine di voto in Brasile. Il giorno dopo, l'Ambasciatore ha risposto che "fino alla conclusione del referendum in Italia" non poteva divulgare i dati relativi alle elezioni.

Alcuni di questi dati richiesti sono già, ovviamente, superati dalla diffusione del risultato delle elezioni. Ma si continuano ad aspettare le altre informazioni, in particolare quelle che si riferiscono ai costi. ☐

de Alfredo Mantica - "aquele que queria passar sobre o CGIE com um carro armado"- quando Mantica ocupava o cargo hoje exercido por Merlo.

O puxão de orelha no embaixador foi além, quando, na mesma, nota Merlo observava que o diplomata não tinha ainda seguido "as instruções emanadas por Roma, coisa que, como funcionário público de um Estado democrático e republicano como a Itália, deveria ter sido feito imediatamente". (Sobre o que aconteceu no Rio de Janeiro), ver artigos nas páginas seguintes).

Enquanto isso, como se a lei e as normas eleitorais italianas não fossem as mesmas, na Argentina as coisas aconteciam naturalmente, com os correios trabalhando em estreita colaboração com os consulados e mantendo serviço de coleta de votos inclusive sábado e domingo, tudo para facilitar a vida , não só dos eleitores, como dos eleitores trabalhadores.

Com tudo o que aconteceu - comentavam exegetas do sistema adotado pela Itália - , é bem provável que agora aconteça uma reflexão mais séria sobre a "fragilidade do sistema adotado para o voto dos italianos no exterior". Agregue-se aos problemas, falhas e contratemplos verificados nesta e em outras eleições, a questão do custo, até aqui um verdadeiro mistério .

Sobre isso, até o fechamento desta edição, aguardávamos resposta a um questionário encaminhado ao embaixador Francesco Azzarello contendo seis perguntas: sobre o número exato de eleitores italianos residentes no Brasil divididos por circunscrição consular; sobre o número total dos envelopes eleitorais impressos divididos por circunscrição consular; sobre o úmero dos envelopes eleitorais distribuídos através dos correios brasileiros divididos por circunscrição eleitoral; se tal distribuição foi realizada exclusivamente através do serviço de Sedex dos correios brasileiros; sobre o custo total das operações para a consulta referendaria dividido por circunscrição consular, detalhando custos de impressão dos materiais, respectiva preparação, custos da expedição aos eleitores e custos dos envelopes entregues pelos cidadãos aos consulados com a cédula votada; e, finalmente sobre o número, sempre dividido por circunscrição consular, dos envelopes efetivamente chegados dentro do prazo estabelecido. O pedido de informações foi feito com base no Decreto Legislativo 33 de 14 de março de 2013, no mesmo dia em que se encerrou o prazo de votação no Brasil. No dia seguinte, o Embaixador respondeu que "até a conclusão do referendo na Itália" não poderia divulgar dados sobre a eleição.

Alguns desses dados solicitados já estão, naturalmente, superados com a divulgação do resultado das eleições. Mas continua-se no aguardo das demais informações, especialmente as que se referem aos custos. ☐



Foto perfil FB Perrotta

LA RABBIA DI PERROTTA

"Vergogna!"

**"LE AUTORITÀ ITALIANE IN BRASILE
NON CI HANNO PERMESSO DI VOTARE"**

Una delle più veementi proteste contro le norme inventate all'ultimo in Brasile per il ricevimento dei voti nel referendum costituzionale di settembre è giunta dall'ex-presidente del Comites - 'Comitato degli Italiani all'Ester' di Rio de Janeiro, Francesco R. Perrotta.

Ha usato il suo profilo Facebook per, ironicamente, ringraziare l'Ambasciatore d'Italia in Brasile, Francesco Azzarello e il console generale a Rio de Janeiro, Miraglia del Giudice, definiti da lui come "i nostri degni rappresentanti", dopo aver ricevuto le spiegazioni per la consegna del voto per le otto persone che compongono il suo nucleo familiare al consolato.

"Vergogna, le autorità italiane in Brasile non ci hanno permesso di votare" - ha scritto. In verità, il problema non era tanto nel voto ma nella consegna dello stesso. Ha chiesto se avesse potuto consegnare la sua busta e quelle dei suoi familiari personalmente al consolato per garantire la tempistica della consegna, visto che le poste erano di sciopero ricevendo una risposta positiva, a condizione che ognuno dei votanti fosse presente. In altre parole, non c'era la possibilità di uno solo

■ **A IRA DE PERROTTA: "VERGONHA!"**
"AS AUTORIDADES ITALIANAS NO BRASIL NÃO NOS PERMITIRAM VOTAR"- Um dos protestos mais veementes contra as normas inventadas de última hora no Brasil para a recepção dos votos no referendo constitucional de setembro partiu do ex-presidente do Comites - 'Comitato degli Italiani all'Ester' do Rio de Janeiro, Francesco R. Perrotta.

Ele usou seu perfil no Facebook para, ironicamente, agradecer ao Embaixador da Itália no Brasil, seu chará Francesco Azzarello, e ao cônsul geral no Rio de Janeiro, Miraglia del Giudice, qualificados por ele como "verdadeiramente nossos dignos representantes", depois de receber a orientação para a entrega do voto das oito pessoas que compõem seu núcleo familiar no consulado.



portare il voto di tutti.

"Qui a casa siamo in 8 a votare e, oltre allo sciopero delle poste e in piena pandemia, i "testoni" che dirigono il consolato non mi permettono di portare le otto buste, esigendo che, per motivi di sicurezza, ognuno deve consegnare la propria individualmente dopo essere stato identificato".

Perrotta annuncia che denuncerà quello che è accaduto alla procura della Repubblica Italiana con un'interrogazione in Parlamento.☒

"Vergonha, as autoridades italianas no Brasil não nos permitiram votar" - escreveu ele. Na verdade, o problema não residiu no voto, mas na entrega do voto. Ele procurou saber se poderia entregar o seu envelope e os de seus familiares pessoalmente no consulado para garantir a tempestividade da entrega, já que os carteiros estavam de greve, e recebeu resposta positiva, desde que cada um dos votantes comparecessem. Em outras palavras: nada de um levar os votos dos demais.

"Aqui em casa somos em oito a votar e, além da greve dos correios e em plena pandemia, os cabeçudos que dirigem o consulado não me permitem levar os oito envelopes, exigindo que, por questão de segurança, cada um deve entregar individualmente depois de serem identificados".

Perrotta anuncia que vai denunciar o ocorrido à Procuradoria da República italiana com uma interpelação no Parlamento.☒

IL TESTO DI PERROTTA | O TEXTO DE PERROTTA

VERGOGNA

Le autorità italiane in Brasile non ci hanno permesso di votare.

Come sapete, noi votiamo per corrispondenza e le buste, dovuto allo sciopero delle poste, sono arrivate ai nostri domicili in ritardo qui a casa le abbiamo ricevute venerdì 11 settembre.

Non avendo più tempo abile per inviare la busta con il voto per posta (il termine massimo per tornare in consolato è domani 15 settembre entro le ore 16.00), ho chiesto se era possibile consegnare le buste personalmente in portineria del Consolato.

Come risposta mi è stato detto che è possibile sì, ma ogni cittadino con la sola propria busta.

Qua in casa siamo in 8 a votare e oltre allo sciopero delle poste e in piena pandemia i cervelloni che dirigono gli uffici non mi permettono di portare le 8 buste esigono che per questione di sicurezza ognuno deve consegnarla individualmente dopo essersi identificato.

Grazie Ambasciatore

Grazie Console siete veramente i nostri degni rappresentanti. (Francesco R. Perrotta, Già Presidente del Comites e intercomites dal 2004 al 2015).

VERGONHA

As autoridades italianas no Brasil não nos permitiram votar.

Come todos sabem, votamos por correspondência e os envelopes, devido à greve dos correios, chegaram em nossas casas com atraso. Aqui, recebemos sexta-feira, 11 de setembro.

Não existindo mais tempo hábil para o envio do envelope com o voto através dos correios (o prazo máximo para chegar ao consulado é amanhã, 15 de setembro até as 16 horas), perguntei se era possível entregar os envelopes pessoalmente na portaria do consulado.

Como resposta me foi dito que era possível, sim, mas apenas cada cidadão com seu próprio envelope.

Aqui em casa somos em oito a votar e, além da greve dos correios e em plena pandemia, os cabeçudos que dirigem o consulado não me permitem levar os oito envelopes, exigindo que, por questão de segurança, cada um deve entregar individualmente depois de serem identificados.

Obrigado Embaixador.

Obrigado Cônsul, vocês são verdadeiramente nossos dignos representantes. (Francesco R. Perrotta, ex-presidente del Comites e do Intercomites no período de 2004 a 2015).

"In dubbio pro reo!"

LETTORE CHE NON ACCETTA LA MANCANZA DI URNE PER VOTARE NON LE MANDA A DIRE



“

L'italiano medio
oggi espatriato
non è più il
semianalfabeta
(che Dio mi perdoni,
ma non c'è
cattiveria in
questa affermazione)
con la valigia tenuta
con lo spago;
oggi c'è il cameriere
con diploma e
magari laurea,
il ricercatore,
il professionista...
ma la musica
nei servizi consolari
non è cambiata
di molto.

”

Raffaele Di Luca,
comandante, capitano
di lungo corso,
32 anni di Brasile,
20 anni CEO del
Gruppo Grimaldi,
20 anni nel
sistema Camerale,
10 da presidente,
Cavaliere del lavoro.

Foto Cedida



IForse non tutti sanno che il numero di italiani residenti all'estero, dai 3.915.767 del 2009 al gennaio 2019 in soli 10 anni (fondazione Migrantes, fonte AIRE – Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale) è passato a ben 5,3 milioni; l'8,5% della popolazione italiana che vive all'estero non occupa letti di ospedale, non usufruisce di scuole e strutture pubbliche, lascia, in buona sostanza, più spazio vitale agli italiani in patria!

Ma questi 5,3 milioni di italiani, che si svenano per comprare nelle loro residenze all'estero olio, vino e pasta , che pagano alti costi per accedere al canale Rai International ma non di non avere diritto a Rai Play, che sono i primi orgogliosi ambasciatori del 'made in Italy', contribuiscono, con i loro consumi, a sostenere le industrie in Italia che pagano i salari agli operai in Italia!

Senza contare tutti i biglietti aerei, il turismo di ritorno e le non rare rimesse in soldi indirizzate all'Italia, flussi e volumi tutt'altro che astratti.

Cosa riceve in cambio l'italiano all'estero, per sgombrare il campo di lavoro in Italia e consumare prodotti italiani al costo medio di tre volte quello che costano in Italia?

Nulla, imbottito di niente e ricoperto di indifferenza!

Quale il compito di ambasciate e consolati? Garantire i diritti del cittadino italiano facilitare, nel rispetto delle leggi , oltre ai doveri anche i diritti!

Assistiamo spesso (attoniti) alle cure ed agli sforzi che si fanno verso gli immigrati anche illegali, in Italia, alle preoccupazioni ed ai dibattiti e scontri parlamentari pro immigrati!

Al contrario, in recente passato assistevamo a scene pietose di connazionali davanti ai consolati soprattutto qua in Brasile, scene da fila alle porte della Caritas in Africa, per accedere ai servizi consolari. Quasi fosse una elemosina da elargire ,al buon cuore dei funzionari! Per fortuna con nuove disposizioni e con l'impegno di alcuni parlamentari eletti all'estero (Maie) ci sono stati sensibili miglioramenti!

Il Consolato, per l'espatriato, è tutto! In primis il passaporto, senza il quale sei prigioniero all'estero! In Italia hai carta di identità, patente di guida ed eventualmente il passaporto per poter circolare in Europa, che è tutto dire. Mediamente, parlo di Rio de Janeiro, devi fare "una fila" on line – quando riesci ad accedere ad un sistema precario – di tre mesi per rinnovare il passaporto ed in Brasile, in generale, una media di oltre due mesi... siamo e continuiamo ad essere italiani di seconda classe? I consolati denunciano carenza di personale, da oltre un anno vari stanziamenti sono stati fatti sia in tecnologia che

■ **"NA DÚVIDA, PRÓ RÉU!" - LEITOR INCONFORMADO COM A FALTA DE URNAS PARA DEPOSITAR SEU VOTO DEITA O VERBO - "Talvez nem todos sabem que o número de italianos residentes no exterior, dos 3.915.767 em 2009, em janeiro de 2019 - em apenas dez anos (fundação Migrantes, fonte AIRE – Ministério das Relações Exteriores e da Cooperação Internacional) - passou para 5,3 milhões; 8,5% da população italiana que vive no exterior, que não ocupa letos em hospitais, não usufrui de escolas e de estruturas públicas, e deixa, em essência, mais espaço vital aos italianos que vivem na península!"**

No entanto, estes 5,3 milhões de italianos que, em seus países no exterior, se apressam a comprar o azeite, o vinho e a massa, pagam altos custos para ter acesso ao canal da Rai International mas sem o direito ao Rai Play, e são os primeiros e orgulhosos embaixadores do 'made in Italy', contribuindo, com seu consumo no sustento das indústrias na Itália que pagam os salários aos operários italianos. Sem contar todas as passagens aéreas, o turismo de retorno, e as não raras remessas em dinheiro endereçadas à Itália, em fluxo e volume nada abstratos.

O que recebe em troca o italiano no exterior, por liberar o campo de trabalho na Itália e consumir produtos italianos a um custo, na média, três vezes mais alto que na Itália?

Nada, recheado com nada e coberto de indiferença!

Qual a obrigação de embaixadas e consulados?

Garantir os direitos do cidadão italiano e facilitar, no respeito às leis, além dos deveres, também os direitos!

Frequentemente testemunhamos (espantados) os cuidados e esforços que são feitos em benefício dos imigrantes inclusive ilegais, na Itália, as preocupações e debates e embates parlamentares em favor dos imigrantes!

Ao contrário, em passado recente assistímos cenas lamentáveis de concidadãos em frente aos

in unità lavorative... ma al momento miglioramenti minimi con l'auspicio di ulteriori miglioramenti!

Pe non parlare del sistema elettorale, (aumentano gli espatriati del 35 per cento e probabilmente si ridurranno i parlamentari eletti all'estero del 50%) che ha permesso il primo voto politico all'estero nel 2006 nonostante approvazione della legge Tremaglia del 2000, quando risultavano a venti diritto al voto meno di 2,1 milioni di cittadini e quindi con criteri elettorali in numero di deputati e senatori relativi a 2,1 milione di espatriati! Ergo, in 20 anni gli espatriati sono passati a 5,3 milioni, riduciamo i parlamentari, ma di questo se ne discuterà in altra sede.

L'italiano medio oggi espatriato non è più il semianalfabeta (che Dio mi perdoni, ma non c'è cattiveria in questa affermazione) con la valigia tenuta con lo spago; oggi c'è il cameriere con diploma e magari laurea, il ricercatore, il professionista... ma la musica nei servizi consolari non è cambiata di molto.

La sicurezza e l'atteggiamento di superiorità, per certi versi ancora presente, non sono più tollerabili, non si può accettare il tono del "lei non sa chi sono io" perché poi voglio sapere chi è lei! Voglio capire il perché non aiutare o piuttosto creare difficoltà. Con quale scopo o finalità?

Non voglio qui fare apologia politica ma voglio difendere almeno il diritto al voto, un diritto che è stato riscattato col sangue di milioni di persone, con la Seconda Guerra Mondiale, persone che si sono battute per ristabilire la democrazia ed i suoi diritti, diritti che ognuno deve poter esercitare, in un senso, votando, o nell'altro, non votando. Ma questo diritto lo pretendo come lo pretendono 5,3 milioni di espatriati.

Oggi il Brasile si ritrova, oltre che a confrontarsi col Covid19, a fronteggiare lo sciopero nel settore postale, le nostre autorità in Brasile si sono preoccupate di inviare per corriere (Sedex) i plichi elettorali ma la restituzione – busta affrancata – è stata prevista per posta ordinaria, un controsenso di chi ha inviato: mi garantisci il ricevimento ma la restituzione no!

In passato venivano rese disponibili urne nell'ambito del consolato ove agli aventi diritto che avessero ricevuto i plichi all'ultimo momento veniva consentito graziosamente di depositare i loro voti in busta anonima come da legge in materia.

Modalità più che mai appropriata nel caso di sciopero nazionale delle Poste brasiliane.

Quest'anno, nonostante tutte le richieste da enti giuridicamente riconosciuti anche per collaborazione fattiva in ausilio (Comites, CGIE, organi eletti dei rappresentanti degli espatriati, associazioni culturali ecc.), in Brasile è stato espressamente

consulados, especialmente aqui no Brasil, cenas de filas às portas da Caritas, na África, para ter acesso aos serviços consulares. Como se fosse uma esmola, ao bom coração dos funcionários! Felizmente, com as novas disposições e o compromisso de alguns parlamentares eleitos no exterior (Maie), ocorreram sensíveis melhorias!

O consulado, para quem vive fora, é tudo! Em primeiro lugar, o passaporte, sem o qual fica-se prisioneiro no exterior! Na Itália, tem-se a carteira de identidade, carteira de habilitação e, eventualmente, o passaporte para poder circular na Europa, o que significa alguma coisa.

Aqui no Rio de Janeiro, é necessário entrar numa "fila" online de três meses, na média, para se conseguir ter acesso a um sistema precário para renovar o passaporte e, no Brasil, de forma geral, a fila é de mais de dois meses... Somos e continuamos a ser italianos de segunda classe? Os consulados denunciam falta de pessoal, há mais de ano diversas alocações foram feitas, tanto em tecnologia quanto em pessoal... mas, atualmente, melhorias mínimas com a promessa de melhorias adicionais!

Isso para não falar do sistema eleitoral (aumentaram os que vivem no exterior em 35% e provavelmente o número de parlamentares eleitos no exterior serão reduzidos em 50%) que permitiu o primeiro voto político no exterior em 2006, embora a aprovação da Lei Tremaglia seja de 2000, quando tinham direito ao voto menos de 2,1 milhão de cidadãos e, portanto, com critérios eleitorais e com o número de deputados e senadores relativos a 2,1 milhões que habitavam fora da Itália. Logo, em 20 anos, os italianos no mundo passaram a 5,3 milhões e reduzimos os parlamentares, mas isso será tratado em outro lugar.

O italiano médio que vive no exterior hoje não é mais o semi analfabeto (que Deus me perdoe, mas não há má intenção nesta afirmação) com a mala amarrada com barbante; hoje há o garçom com diploma, o pesquisador, o profissional... mas a música nos serviços consulares não mudou muito.

A autoconfiança e a atitude de superioridade, em alguns aspectos ainda presente, não são mais



proibito tale - ideologicamente onesta - pratica, per motivi di sicurezza sanitaria!

A nulla sono valse le richieste da più parti, le implorazioni e le proposte anche di collaborazione per la raccolta delle buste anonime con le schede, avendone in risposta lettere anche, per certi versi, insolenti con presunte spiegazioni in termini di legge (la legge non prevede il Covid19, e la stessa legge non prevedeva l'urna nei consolati per le passate consultazioni elettorali) come quelle pervenute dall'ambasciata di Brasilia; a nulla è valso anche informare che negli altri paesi dell'America latina le urne erano state allestite, ci è stato detto a chiare lettere che "quello che gli altri Paesi fanno non interessa e che in Brasile si deve fare così (e basta)!"

Mi chiedo e chiedo a chi deve dare risposte, quando i plichi ritireranno in Consolato dalle poste, sia quelli entro il 15/9 alle 17:00 e quindi validi per le votazioni, che quelli che arriveranno successivamente non validi e che comunque dovranno essere consegnati insieme a quelli non inoltrati, non saranno manipolati da funzionari del consolato? Non sono mica radioattivi! E per quale motivo quindi non era possibile predisporre un'urna nell'androne, ove si potesse depositare la propria busta con voto anonimo e tagliando elettorale? Esercitare il buon senso non è forse incluso nelle competenze remunerate...

D'altronde persino nel Diritto penale, se non v'è certezza piuttosto che condannare un innocente: in dubio pro reo!

A Voi l'ardua sentenza!"☒

toleráveis, não se pode aceitar o tom do "você não sabe com quem está falando" porque depois eu vou querer saber quem é o senhor! Quero entender o motivo de não ajudar em vez de criar dificuldades. Com que objetivo ou finalidade?

Não quero aqui fazer discurso político, mas quero defender pelo menos o direito ao voto, um direito que foi obtido com o sangue de milhões de pessoas, na Segunda Guerra Mundial, pessoas que lutaram para restabelecer a democracia e seus direitos, direitos que cada um deve poder exercitar, em um sentido, votando, e em outro, não votando. Mas esse direito eu quero ter, assim como o querem 5,3 milhões de cidadãos no mundo.

Hoje o Brasil enfrenta, além do Covid19, a greve do setor postal, nossas autoridades aqui preocuparam-se em enviar por correio (Sedex) os envelopes eleitorais, mas a devolução - envelope pré pago - foi prevista como correspondência normal, um contra senso de quem expediu: garante-me a recepção, mas não a restituição!

No passado, eram colocadas urnas à disposição no âmbito do consulado, onde, aos que tivessem recebido os envelopes no último momento, era permitido gratuitamente colocar o voto em envelope anônimo, como dispõe a lei sobre o assunto. Uma modalidade mais que apropriada no caso de uma greve nacional dos correios brasileiros.

Este ano, no entanto, apesar de todos os pedidos de entidades juridicamente reconhecidas também por sua colaboração efetiva (Comites, CGIE, órgãos eleitos pelos cidadãos no exterior, associações culturais, etc.), no Brasil isso - ideologicamente honesto - foi expressamente proibido por motivos de segurança sanitária!

De nada valeram os pedidos de diversos interessados, as súplicas e propostas também de colaboração para a coleta dos envelopes anônimos com as cédulas; como resposta ocorreram cartas, em alguns aspectos, insolentes com alegadas explicações de ordem legal (a lei não prevê o Covid19, e a mesma lei não previa urna nos consulados em eleições anteriores), como aquelas vindas da embaixada em Brasília; de nada valeu também informar que em outros países da América Latina as urnas foram instaladas; nos foi dito em claras palavras que "aquilo que outros países fazem não nos interessa e que no Brasil é preciso fazer assim (e basta)!"

Me pergunto, e pergunto a quem deve responder: quando os envelopes voltarem aos consulados através dos correios, sejam aqueles até o dia 15/09, às 17hs e, portanto, válidos para a votação, ou sejam aqueles que chegarem depois, não válidos, eles não serão manipulados por funcionários do consulado? Eles não são radiativos! E por qual motivo, portanto, não foi possível montar uma urna no hall de entrada, onde se pudesse depositar o envelope contendo o voto anônimo e o cupom eleitoral? O exercício do bom senso talvez não esteja incluído nas competências remuneradas...

Por outro lado, mesmo no direito penal, se não se tem certeza, em vez de condenar um inocente, na dúvida, vota-se em favor do réu!

Para vocês, a dura sentença!"☒



Foto ©Desiderio Peroni / Arquivo Insieme

LA FRUSTRAZIONE DI LILIANA

"Rispetto! È solo questo che vogliamo!"

**LILIANA FRENDÀ, DA RIO DE JANEIRO, DOMANDA: "COSA È SUCCESSO IN QUESTA VOTAZIONE?"
E FA NOTARE: "NON È STATO USATO IL BUON SENSO (...) NON SI È PENSATO A PROTEGGERE GLI ANZIANI (...).
LA CONSEGNA DELLA BUSTA DOVEVA ESSERE DI PERSONA". "DITTATURA DELL'AMBASCIATORE"**

■ Di / Por LILIANA FRENDÀ - RJ

Qui non parleremo né di votare "Sì" o di votare "No", ma del diritto costituzionale e democratico che il cittadino italiano residente all'estero ha, quello di esprimere la propria volontà. Diritto che ci è stato parzialmente "tolto" con la decisione antidemocratica e dittatoriale a causa del 'modus operandi' praticato per il voto del referendum dei giorni 20/21 di settembre in Italia.

A causa della pandemia, dei consolati italiani chiusi e dello sciopero generale delle poste, le autorità italiane in Brasile hanno deciso per l'occorrenza di inviare via Sedex (courier) le buste con le cedole elettorali, ma con l'obbligo di restituzione via posta ordinaria, la busta pre pagata con voto e cedola elettorale.

■ *A FRUSTRAÇÃO DE LILIANA - "RESPEITO! É SÓ ISSO QUE QUEREMOS!" - LILIANA FRENDÀ, DO RIO DE JANEIRO, PERGUNTA: "O QUE ACONTEceu NESTA VOTAÇÃO?", E OBSERVA: "NÃO FOI USADO O BOM SENSO (...) NÃO FOI PENSANDO EM PROTEGER OS IDOSOS (...) A ENTREGA DO ENVELOPE TINHA QUE SER PRESENCIAL". "DITADURA DO EMBAIXADOR" - Aqui não vamos falar nem de votar Sim ou Não, mas sim do direito constitucional e democrático que o cidadão italiano residente no exterior tem de votar e fazer valer a sua vontade. Direito que foi parcialmente*

Tutto secondo la norma, se le poste stessero lavorando. Ma no! Anche via Sedex molti degli aventi diritto al voto fino al giorno 11/9 ancora non avevano ricevuto la citata busta, mentre il limite massimo per restituirla era il giorno 15/09 alle ore 16:00.

Era già stata fatta una richiesta formale al nostro ambasciatore affinché fosse collocata una urna presso i consolati in modo tale che gli elettori potessero depositare il proprio voto.

Ma la risposta triste e radicale è stata che il voto doveva essere inviato esclusivamente via posta. Ma come? Se le poste continuano in sciopero fino a oggi (21/09)?

Il giorno 14/09 finalmente è stata resa disponibile una urna presso il consolato di Rio de Janeiro per quegli elettori che stavano richiedendo il duplicato della cedola e della scheda (poiché non l'avevano ricevuto via posta). In carattere eccezionale è stato fatto "il favore" per gli altri miseri mortali che volessero e potessero portare la busta personalmente e di depositarla nell'urna.

Non solo si trattava di un lunedì e martedì, giorni lavorativi ma anche ultimi giorni utili, con l'aggravante maggiore che ogni elettore solamente poteva portare il suo proprio voto e previa identificazione.

Come mai? E la pandemia?

Il vecchietto che portava anche il voto di sua moglie si è visto rifiutata la possibilità di depositare l'altra busta, quella di sua moglie. Allo stesso modo il giovane elettore che aveva portato la busta sigillata di sua nonna ottantenne, della suocera anziana, della moglie con bambini piccoli, non ha potuto depositare queste buste.

Il peggio poi, (assurdo!) raccomandazione degli addetti alla portineria del consolato di portare le eccedenti buste alle poste... sempre in sciopero e nell'ultimo giorno?

Come mai ciò? Si, come mai? E la pandemia? Per queste persone del gruppo di rischio non è esistita?

Tutto ciò per noi, italiani e discendenti in Brasile, ha generato una grande frustrazione, disillusione e rabbia.

Perché non è stato fatto come in Argentina?

Li i consolati hanno, addirittura, aperto anche sabato e domenica per facilitare i connazionali lavoratori.

Vi era installata un'urna speciale delle stesse poste che era svuotata dal postino anche due volte al giorno.

Equalmente urne simili sono state istallate e con congruo anticipo in altri Paesi del Sudamerica.

Una urna, per coloro i quali volessero depositare personalmente il voto non via posta ma presso il proprio consolato, sempre in Brasile, è stata messa a disposizione nelle votazioni precedenti.

In Brasile l'urna a tal fine è sempre stata presente fin dal 2005 da quando in una riunione presso l'Ambasciata in Brasilia era stato



'retirado' com a decisão antidemocrática e ditatorial, devido ao 'modus operandi' programado para o voto do referendo do dia 20/21 de setembro na Itália. Por causa da pandemia, dos consulados italianos fechados, e da greve geral dos correios, as autoridades italianas no Brasil resolveram enviar via Sedex o envelope com a cédula eleitoral, mas com a obrigação de restituir via correio o voto em um envelope pré-pago. Tudo certo, se os Correios tivessem voltado ao trabalho. Mas não!

Mesmo via Sedex, muitos eleitores no dia 11/09 ainda não tinham recebido o envelope e a data máxima para a restituição via correio era até dia 15/09 às 16:00 horas.

Já tinha sido feito um pedido formal ao Embaixador para que fosse colocada uma urna na entrada dos consulados e os eleitores pudessem depositar seu voto. Mas a resposta triste e radical foi de que o voto deveria ser enviado exclusivamente via correio. Mas como? Se os correios continuam em greve até hoje (22/09).

Dia 14/09 finalmente foi colocada a urna no consulado do Rio de Janeiro, para os eleitores que estavam indo pegar a segunda via da cédula. Em caráter excepcional, foi feito o "favor" para os outros míseros mortais que quisessem e pudessem levar os envelopes pessoalmente e depositar na urna. Não só se tratava de uma segunda e de uma terça-feira (últimos dois dias), mas dias de trabalho, tudo agravado pelo fato de que cada eleitor só poderia levar o próprio voto e com a prévia identificação.

Como assim? E a pandemia?



Foto Cédia

In Argentina "è stata installata una urna speciale dal servizio postale stesso che era svuotata due volte al giorno".◆ Na Argentina "foi instalada uma urna especial pelos próprios correios que era esvaziada pelo carteiro duas vezes por dia".

suggerito dall'allora presidente del Comites e Intercomites, Francesco Perrotta, idea accettata da tutti i partecipanti e dalle nostre autorità.

Cosa è successo per questa votazione?

Non è stato usato il buon senso, non è stato preso in considerazione il momento difficile che il mondo sta attraversando, non si è pensato di proteggere gli anziani, le persone del gruppo di rischio in quanto la restituzione delle singole buste doveva essere esclusivamente a carattere personale.

L'emigrato e il discendente, tutti cittadini italiani con diritto al voto, sono ancora considerati come esseri inferiori da una casta di burocrati che si ritengono al di sopra di tutto e tutti?

O senhorzinho que levou o voto da esposa foi proibido de depositar o envelope. O jovem que levou o voto da 'nonna' (80 anos), da sogra idosa, da esposa que tem crianças pequenas, não pode depositar os envelopes (lacrados) e pior, recomendaram (absurdo!) que deveria levar no correio.

No último dia?

Como assim? Sim, como assim? E a pandemia para essas pessoas dos grupos de risco? Não existiu!

Isso para nós, italianos e descendentes no Brasil, gerou uma grande frustração, desilusão e raiva.

Por que não foi feito como na Argentina? Lá, os consulados abriram no sábado e no domingo para facilitar para o trabalhador. Foi colocada uma urna do próprio correio, que o carteiro esvaziava pelo menos duas vezes ao dia. E, da mesma forma, urnas foram disponibilizadas com muita antecedência em outros países da América.

A urna para aqueles que, em vez de devolver via correio, quisessem pessoalmente depositar o próprio voto, em todos os consulados brasileiros sempre esteve presente nas votações. Aqui no Brasil, presente desde 2005, quando, em uma reunião na Embaixada em Brasília foi proposta pelo então presidente do Comites e Inter Comitês, Francesco Perrotta, e aceita por todos os participantes e autoridades.

O que aconteceu nesta votação?

Não foi usado o bom senso, não foi levado em consideração o momento difícil que o mundo está atravessando, não foi pensado na proteção dos idosos, das pessoas dos grupos de risco, pois a entrega do envelope tinha que ser presencial.

O imigrante e o descendente, todos cidadãos italianos com direito ao voto, ainda são considerados como inferiores por uma casta de burocratas que se

Una casta forse abituata a vivere nel secolo scorso e a trattare con superbia i “poveracci” che lasciavano l’Italia con le valigie di cartone, tenute su con corde e cinte di cuoio, per cercare fortuna e lavoro all'estero!

No! L’italiano oggi non è più quel poveraccio!

L’italiano ,emigrato e o discendente, è un patrimonio da essere tenuto in considerazione dall’Italia perché paga un altissimo prezzo per avere accesso al prodotto ‘made in italy’.

Questo “paesano” è il vero ambasciatore italiano, a costo zero, poiché collabora e partecipa dell’economia italiana comprando prodotti italiani ed incentivando le fabbriche italiane a produrre ed

*“Por que não foi feito
como na Argentina? Lá, os
consulados abriram no sábado e
no domingo para facilitar
para o trabalhador.”*

esportare. Paghiamo un prezzo alto anche per potere assistere a qualche programma RAI, nulla per la quale, nessuna meraviglia, ma possiamo così almeno avere un poco d’Italia nelle nostre case e così poter passare la nostra cultura a figli e nipoti.

È questo stesso italiano emigrante e discendente che preferisce trascorrere le proprie ferie in Italia dove ritorna per spendere i suoi risparmi e “matar a saudade” (minimizzare la nostalgia).

È di noi che stiamo trattando, noi che abbiamo anche tanto amore per il nostro Paese di origine, l’Italia che a causa della triste vocazione all’emigrazione, ha i suoi figli sparsi ai quattro angoli del mondo.

Rispetto! È solo questo che vogliamo! Molto più rispetto.

Una domanda che non trova risposta: Pandemia o scherzetto?

Soldi con la posta, in questa circostanza, uno spreco .☒

Lillian Frenda, in pensione come direttore del Banco Sudameris Brasile, è presidente della 'Trinacria Associazione Siciliani' del RJ, ex consigliere del Comites-RJ, consigliere della CIM - 'Confederazione degli Italiani nel Mondo', coordinatrice del MAIE-RJ, consigliere dell'Ospedale Casa Italiano (Società Italiana di Beneficenza e Mutuo Soccorso) e Consigliere della Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di RJ. ♦ Lillian Frenda, aposentada como gerente do Banco Sudameris Brasil, é presidente da 'Trinacria Associazione Siciliani'do RJ, ex-conselheira do Comites-RJ, conselheira da CIM - 'Confederazione degli Italiani nel Mondo', coordenadora do MAIE-RJ, conselheira do Hospital Casa Italiano (Società Italiana di Beneficenza e Mutuo Soccorso) e conselheira da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e Indústria do RJ.



acham acima de tudo e todos? Uma casta acostumada a estar ainda no século passado e a tratar soberbamente os "coitados" que deixavam a Itália com as malas de papelão preso e amarradas com cordas e cintos de couro para encontrar fortuna e trabalho no exterior?

Não! O italiano hoje não é mais esse coitado!

O italiano imigrante e o descendente são patrimônios a serem zelados pela Itália, porque pagam um altíssimo preço para poder ter acesso ao produto 'made in italy'.

Este "paesano" é o verdadeiro embaixador da Itália e a custo zero, pois colabora e participa na economia italiana, comprando produtos italianos e incentivando as fábricas italianas a produzir e exportar. Pagamos caro até termos a emissora RAI, que nem é lá essa maravilha, e assim termos um pouco da Itália em nossas casas e continuarmos passando a nossa cultura para filhos e netos.

É este italiano imigrante e descendente que prefere tirar as próprias férias na Itália, para onde volta para gastar suas economias e matar as saudades.

É de nós que estamos tratando. Nós que temos também amor ao nosso país de origem, a Itália, que, por conta da triste vocação para emigração, tem seus filhos espalhados pelos quatros cantos do mundo.

Respeito! É apenas isto que queremos! Muito mais respeito!

Uma pergunta que não quer calar: Pandemia ou brincadeirinha?

Dinheiro com correio, nesta circunstância, gasto de forma equivocada!☒



Foto ©Disidoro Peroni /Arquivo Insieme



Cosa significa la vittoria del 'Sì' e ora cosa fare?

"ATTENDIAMO CON IMPAZIENZA LA RIFORMA DELLA LEGGE ELETTORALE, CHE PUÒ ESSERE ANCORA PIÙ IMPORTANTE DEL RISULTATO DEL REFERENDUM

■ Di / Por WALTER ANTÔNIO PETRUZZIELLO - CURITIBA-PR

Dopo il voto sul referendum sulla riduzione dei parlamentari in Italia e venuti a conoscenza del risultato, ci sono due domande: Cosa può significare ciò e cosa succede ora?

Innanzitutto è indispensabile, analizzare il risultato in sé. Anzi, analizzare quello del territorio italiano e quello all'estero.

Il referendum costituzionale ha premiato il "Sì", che ha ottenuto quasi il 70% dei voti ed ha vinto con un ampio mar-

Walter Petruzzielo, avvocato: "Quale atto è più democratico del fare una legge e permettere al popolo di votarla con un referendum? ◆ Walter Petruzzielo, advogado: "Tem ato mais democrático do que o fazer uma lei e o povo "referendar" essa lei?"

■ **REFERENDUM CONSTITUCIONAL: O QUE SIGNIFICOU A VITORIA DO SIM E O QUE FAZER AGORA?** - Passada a votação do referendo sobre a redução dos parlamentares na Itália e conhecido o seu resultado surgem duas perguntas: O que pode significar esse resultado e o que acontece agora?

Primeiramente, é indispensável, analisar o resultado em si. E mais, analisar sobre o prisma do território italiano e do resultado no exterior.

O referendo constitucional premiou o 'Sim', que obteve quase 70% dos votos e venceu por ampla margem em toda a Itália (no exterior chegou até a 78%). Em alguns dos territórios que, atualmente, perderão, proporcionalmente, mais representação (ver Sicília Ocidental, Basilicata, Molise ou as províncias do Lazio (não gosto da tradução Lácio) exceto Roma, o voto a favor do 'Sim' ficou acima da média nacional. O fato de os mais prejudicados pela reforma estarem entre os seus apoiadores mais entusiastas mostra que a maioria dos cidadãos italianos não está interessada em ser representada de forma adequada no Parlamento, ou pelo menos fica em segundo plano em relação

gine in tutta Italia (all'estero è arrivato fino al 78%). In alcuni territori che, attualmente, perderanno proporzionalmente rappresentanza (si veda Sicilia occidentale, Basilicata, Molise o le province del Lazio ad eccezione di Roma), il voto a favore del sì è stato superiore alla media nazionale. Il fatto che i più colpiti dalla riforma siano tra i suoi sostenitori più entusiasti dimostra che la maggior parte dei cittadini italiani non è interessata ad essere rappresentata in maniera adeguata in Parlamento, o almeno rimane in secondo piano rispetto all'imperativo di colpire la classe politica. Quest'ultima, di fatto, non un'economia monetaria, sembra essere la vera motivazione popolare che c'è dietro il voto.

Guardando bene i numeri, vale la pena ricordare che in territorio italiano il risultato è stato di 69,64% a 30,36%. Nel complesso cioè, inclusi i voti all'estero, il risultato è stato 69,96% contro 30,36%, a favore del "Sì". Nella nostra circoscrizione, ossia in America Meridionale, sorprendentemente, il risultato è stato ancor più evidente, 74,19% per il "Sì" e 25,81% per il "No". E cosa dire del Brasile, che ha ottenuto la più alta percentuale del mondo, ossia l'88,99% per il "Sì" e l'11,01% per il "No" (in verità Antigua e Barbados hanno avuto un risultato ancor più evidente del Brasile, 89,29% ma a fini statistici 28 elettori non possono essere considerati).

Beh, alla luce di questo incontestabile risultato, cosa possiamo pensare?

Sulla base della mia analisi non prenderò in considerazione il risultato dell'Italia, visto che mi interessa il risultato dell'estero e, in particolare, dell'America Meridionale e del Brasile. Secondo me, questo risultato ha rispecchiato lo scontento della politica in se stessa e con i nostri eletti in particolare.

La domanda che molte persone si fanno è: cosa hanno fatto gli eletti in Brasile dalla nostra comunità? I servizi consolari sono migliorati? Tutto ciò resta un punto di domanda nella testa dell'elettore.

Non entrerò nel merito ed analizzare i risultati dei nostri eletti, ma dobbiamo considerare che tutti loro facevano campagna per il "No". E ciò ci dovrebbe indicare qualcosa. Non nego che ho fatto una campagna per il "Sì" e nemmeno festeggio il suo risultato, ma coloro che hanno fatto campagna per il "No" devono riflettere e smetterla di pubblicare sui social network articoli contro coloro che hanno votato al "Sì".

Ci sono persone che hanno definito il risultato di "antidemocratico" e insinuato che solo il 30% degli elettori sono stati "intelligenti". Ma per favore, che si accetti il risultato



ao imperativo de irritar a classe política. Esta última, de fato, e certamente, não uma economia monetária, parece ser a verdadeira motivação popular por trás do voto.

Olhando bem os números, vale recordar que no território italiano o placar foi de 69,64% a 30,36%. No global, isso é, incluindo os votos do exterior, o placar foi de 69,96% contra 30,36%, sempre a favor do 'Sim'. Na nossa circunscrição ou seja a América Meridional, com surpresa, o placar foi ainda maior, ou seja, de 74,19% pelo 'Sim' e 25,81% pelo 'Não'. E o que dizer do Brasil, que obteve o maior percentual do mundo ou seja 88,99% pelo 'Sim' e 11,01% pelo 'Não', (na verdade Antígua e Barbuda foi maior que o Brasil, (89,29%) mas não podemos considerar 28 eletores para efeitos de estatística).

Bem, à luz desse acachapante resultado, o que podemos pensar?

Para efeito de minha análise, não vou considerar o resultado da Itália, pois me interessa o resultado do exterior e, particularmente, da América Meridional e Brasil. Na minha modesta opinião, esse resultado refletiu o descontentamento com a política em si e com os nossos eleitos em particular.

A pergunta que muitas pessoas fazem é: o que fizeram os eleitos no Brasil pela nossa comunidade? Os serviços consulares melhoraram? Tudo isso deixa um ponto de interrogação na cabeça do eleitor.

Não vou entrar no mérito e analisar o desempenho de nossos eleitos, mas precisamos considerar que todos eles faziam campanha pelo "Não". Isso deve representar alguma coisa. Não vou esconder que fiz campanha pelo 'Sim' e nem festear o seu resultado, mas aqueles que fizeram campanha pelo

democraticamente ottenuto. C'è un atto più democratico di un Parlamento fare una legge e il popolo giudicarla?

Un'altro insegnamento che si può trarre da tutto ciò è che è necessaria una maggiore unione tra i parlamentari eletti all'estero, lasciando da parte la questione di appartenere a partiti differenti. In fin dei conti sono stati eletti per difendere gli italiani all'estero e non per difendere i loro partiti, anche perché il voto all'estero è dato al candidato e non al partito.

Così entro nella questione "elettorale" per dire che il sistema di voto all'estero, per corrispondenza, è un sistema fallimentare e insicuro.

Fallimentare perché, ancora una volta, in Brasile le elezioni si svolgono nel bel pieno di uno sciopero della posta. La partecipazione, che è stata di quasi del 30%, avrebbe potuto essere migliore se non ci fossero stati gli innumerevoli problemi causati dallo sciopero e da altri affrontati dall'elettore. Insicuro perché non si sa mai se sia l'elettore stesso ad esercitare il suo diritto o se passa questa prerogativa ad altri che, in possesso della sua busta, votano come se fosse lui.

È necessaria una riforma elettorale urgente, innanzitutto per ridimensionare i numeri di ogni circoscrizione, a causa della riduzione dei parlamentari e, in secondo luogo, per trovare un sistema che permetta agli elettori all'estero di votare in modo più rapido e sicuro.

Attendiamo con molte aspettative la riforma della legge elettorale, che può essere ancor più importante del risultato del referendum.☒

“

Outra lição que se tira disso tudo é que é necessária uma maior união entre os parlamentares eleitos no exterior, deixando de lado a questão partidária de cada um. Afinal foram eleitos para defender os italianos no exterior e não para defender seus partidos.

”

'Não' devem refletir e parar de publicar nas redes sociais artigos contra aqueles que votaram no 'Sim'!

Tem gente que chamou o resultado de "antidemocrático" e até insinuou que somente 30% dos eleitores foram "inteligentes". Pelo amor de Deus, aceitem o resultado democraticamente obtido. Tem ato mais democrático do que o Parlamento fazer uma lei e o povo "referendar" essa lei?

Outra lição que se tira disso tudo é que é necessária uma maior união entre os parlamentares eleitos no exterior, deixando de lado a questão partidária de cada um. Afinal foram eleitos para defender os italianos no exterior e não para defender seus partidos, mesmo porque o voto no exterior é dado pela preferência ao candidato e não ao partido.

Entro agora na questão "eleitoral" para dizer que o sistema de voto no exterior, por correspondência, é um sistema fracassado e inseguro.

Fracassado porque, mais uma vez, no Brasil as eleições ocorrem em plena greve dos correios. A participação, que foi de quase 30% poderia ter sido bem melhor não fossem os inúmeros problemas causados pela greve e por outros problemas enfrentados pelo eleitor. Inseguro porque nunca se sabe se é o próprio eleitor que exerce o seu direito ou se ele passa essa prerrogativa para outrem, que, de posse de seu envelope, vota como se ele fosse.

É necessário uma urgente reforma eleitoral, primeiro para redimensionar os números para cada circunscrição, em virtude da redução dos parlamentares e, segundo, para encontrar um sistema que permita aos eleitores no exterior de votar em modo mais rápido e mais seguro.

Vamos aguardar com expectativa a reforma da lei eleitoral, que pode ser ainda mais importante que o resultado do referendo.☒



Foto © Desiderio Peroni / Arquivo Insieme

Risultato evidente, futuro incerto

"IL VOTO DEGLI ITALIANI RESIDENTI ALL'ESTERO PER POSTA È INACCETTABILE NELL'ATTUALITÀ"

■ Di / Por DANIEL TADDONE

Nel settembre 2020 gli italiani residenti in Brasile sono stati di nuovo chiamati ad esprimere la loro opinione in una consultazione referendaria. Questo evento ci ha portato ad alcune riflessioni, sia sul tema della riforma costituzionale, sia sulla modalità del voto all'estero.

Il tema della consultazione era molto semplice: "Voi approvate il testo della legge costituzionale relativa a "Modificazioni degli articoli 56, 57 e 59 della Costituzione in materia

Il sociologo Daniel Taddone:
"Spero, sebbene sia scettico, che la presente riforma possa animare il Parlamento a introdurre importanti cambiamenti nella legge elettorale italiana". ♦ O sociólogo Daniel Taddone:
"Espero, embora de maneira cética, que a presente reforma possa animar o Parlamento a introduzir importantes mudanças na lei eleitoral italiana".

■ RESULTADO EVIDENTE, FUTURO INCERTO

TO - "O VOTO DOS ITALIANOS RESIDENTES NO EXTERIOR PELO CORREIO É INADMISSÍVEL NA ATUALIDADE" - Neste mês de setembro de 2020 os italianos residentes no Brasil novamente foram chamados a expressar sua escolha numa consulta referendária. Este evento nos trouxe algumas reflexões, sejam relativas ao tema da reforma constitucional, sejam aquelas sobre a modalidade do voto no exterior.

O tema da consulta era bastante simples: «Você aprova o texto da lei constitucional relativa a "Modificações dos artigos 56, 57 e 59 da Constituição em matéria de redução do número dos parlamentares", aprovado pelo Parlamento e publicado no Diário Oficial da República italiana n. 240 de 12 de outubro de 2019?». Tal emenda constitucional prevê um corte de 36,5% no número de componentes das duas câmaras do Parlamento italiano. Os deputados passariam de 630 a 400 e os senadores de 315 a 200.

A resposta parece estar na ponta da língua. Afinal, a Itália de fato tem um número elevado de parlamentares e a opinião generalizada é de que "Políticos não servem para nada, são apenas parasitas. Quantos menos, melhor". De fortíssimo apelo populista, tal reforma foi promovida sobretudo pelo Movimento 5 Estrelas (M5S), o partido que não é partido, que não é nem de direita, nem de esquerda, muito pelo contrário.

Engana-se, porém, quem pensa que

di riduzione del numero dei parlamentari", approvato dal Parlamento e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana n. 240 del 12 ottobre 2019?» Questo emendamento costituzionale prevede un taglio del 36,5% nel numero dei membri delle due Camere del Parlamento italiano. I deputati passerebbero da 630 a 400 ed i senatori da 315 a 200.

La risposta sembra essere scontata. In fin dei conti, l'Italia ha un gran numero di parlamentari e l'opinione diffusa è che "I politici non servono a nulla, sono solo parassiti. Meno ce ne sono, meglio è". Di altissimo richiamo populista, questa riforma è stata promossa soprattutto dal Movimento 5 Stelle (M5S), il partito che non è partito, che non è né di destra o di sinistra, ma al contrario, si sbaglia chi pensa che la riforma sia dovuta solo al M5S. Tutti i grandi partiti italiani hanno approvato l'emendamento nelle quattro votazioni necessarie, due in ogni Camera. Possiamo dire che il risultato sia stato indiscutibile. Il Parlamento ha chiaramente votato per la sua automutilazione. All'inizio di questo anno, 71 senatori hanno chiesto che si faccia un referendum affinché gli elettori possano esprimere la loro opinione in base all'articolo 138 della Costituzione italiana.

Sarà così compito degli italiani decidere se approvare o no la riforma. I sondaggi dicono che il 70% degli italiani voteranno a favore della riforma, ponendo la parola fine alla riduzione del numero dei parlamentari. Il risultato, ad essere onesti, non potrebbe essere differente. Lo scontento nei confronti dei politici è diffuso, non solo in Italia ma in quasi tutto il mondo. Le persone nutrono una grande rabbia per i politici seppur da loro stessi eletti. Le varie forme di populismo sanno cogliere questi umori e questa volta ne usciranno vittoriose.

Ho espresso pubblicamente le mie preoccupazioni per la vittoria del sì e il mio voto chiaramente negativo alla consultazione che, a mio giudizio, porterà conseguenze inaspettate e indesiderate, danneggiando in particolare la rappresentanza delle minoranze e concentrando ancor di più il potere nei leader di partito. E ciò senza entrare nel merito della riduzione dei rappresentanti degli italiani all'estero, il cui numero è già basso in proporzione alla popolazione che rappresentano.

Con meno rappresentanti, il costo di una elezione diviene ancor più grande. Chi dispone di molto denaro o di una macchina elettorale già preparata ne trae grandi vantaggi, in particolare quando l'elettorato è quasi del tutto all'oscuro di quali candidati dovrà scegliere. Chi può inviare lettere



a reforma deve-se apenas ao M5S. Todos os grandes partidos italianos aprovaram a emenda nas quatro votações necessárias, duas em cada câmara. Podemos dizer que o resultado foi acachapante. O Parlamento votou claramente pela sua automutilação. No início deste ano, 71 senadores solicitam que seja feito um referendo para que os eleitores expressem sua opinião de acordo com o artigo 138 da Constituição italiana.

Caberá aos italianos decidir se aprova ou não a reforma. Pelas pesquisas de opinião, cerca de 70% dos italianos votarão favoravelmente à reforma, sacramentando assim a redução do número de parlamentares. O resultado, sejam sinceros, não poderia ser diferente. O descontentamento com os políticos é generalizado, não apenas na Itália como em quase todo o mundo. As pessoas nutrem, de forma difusa, raiva dos políticos que elas mesmas elegem. As diversas formas de populismo sabem captar essas ondas e desta vez sairá vitoriosa.

Expressei publicamente minhas preocupações pela vitória do Sì e meu voto claramente negativo à consulta, que ao meu ver trará consequências inesperadas e indesejáveis, prejudicando sobretudo a representação das minorias e concentrando ainda mais poder em caciques partidários. E isso sem falar na redução dos representantes dos italianos no exterior, cujo número já é proporcionalmente minúsculo se relacionado à população que representam.

Com menos representantes, o custo para a eleição fica ainda maior. Quem dispõe de muito dinheiro ou de uma máquina eleitoral já preparada larga em amplíssima vantagem, sobretudo quando o eleitorado está quase que totalmente no escuro quanto aos candidatos que deverá escolher. Quem pode enviar cartas

ad ogni elettore, spendendo milioni di Reais, ha possibilità molto più grandi di altri che non possono farlo.

Ciò ci porta al secondo punto di riflessione che ho citato all'inizio di questo articolo. Il sistema di voto degli italiani all'estero deve cambiare urgentemente. L'esperienza del Brasile in questo referendum lo dimostra chiaramente. Seppur siano degni di lode gli sforzi delle sette rappresentanze consolari italiane in Brasile, un gran numero di buste contenenti materiale elettorale è arrivato molto oltre il termine ultimo all'elettore. Ciò senza nemmeno parlare del tempo necessario affinché il voto di ogni elettore ritorni via posta al suo consolato di competenza.

Seppur abitando a soli tre chilometri dal consolato, ho ricevuto la mia scheda venerdì 12 settembre. Le possibilità che il mio voto arrivasse in tempo al consolato entro il 15 settem-

“ Mesmo morando a apenas três quilômetros do consulado, recebi minha cédula na sexta-feira 12 de setembro. As chances de que meu voto chegasse a tempo ao consulado até 15 de setembro, míseros três dias depois, eram nulas.

bre, pochi giorni dopo, erano nulle. La posta in Brasile già da anni funziona male, a ciò si aggiunge lo sciopero dei funzionari delle poste, impresa pubblica brasiliiana. Non entro nel merito della giustizia e dell'urgenza delle rivendicazioni ma, ovviamente, questa situazione si aggiunge ad un quadro già molto complicato. Anche senza lo sciopero so che il mio voto non sarebbe mai arrivato in tempo a causa dei tempi della posta. Immaginate quindi il voto di coloro che vivono in comuni lontani dalla sede consolare.

Al giorno d'oggi, il voto degli italiani residenti all'estero via posta è inammissibile. Non è accettabile tanto a causa dei tempi come della sua affidabilità. Nelle ultime elezioni parlamentari del 2018 c'è stata una chiara frode in Argentina, cosa che ho potuto constatare con i miei occhi. Seppur



a cada eleitor, gastando milhões de reais, tem chances muito maiores que os outros que não podem fazê-lo.

E isto nos leva ao segundo ponto de reflexão que mencionei no início deste artigo. O sistema de vota dos italianos no exterior precisa mudar urgentemente. A experiência ocorrida no Brasil neste referendo o demonstra de forma evidente. Apesar dos louváveis esforços das sete representações consulares italianas no Brasil, um número enorme de envelopes contendo material eleitoral chegou amplamente fora do prazo ao eleitor. Isso sem nem citar o tempo necessário para que o voto de cada eleitor retorne pelo correio ao seu consulado de competência.

Mesmo morando a apenas três quilômetros do consulado, recebi minha cédula na sexta-feira 12 de setembro. As chances de que meu voto chegasse a tempo ao consulado até 15 de setembro, míseros três dias depois, eram nulas. O correio no Brasil já vem há anos funcionando mal, soma-se a isso a greve dos funcionários dos Correios, empresa estatal brasileira. Não entro no mérito da justiça e urgência das reivindicações, mas evidentemente tal situação vem a se somar a um quadro já muito difícil. Mesmo sem a greve sei que meu voto jamais chegaria a tempo indo pelos Correios. Imaginem então o voto daqueles que vivem em municípios distantes da sede consular.

O voto dos italianos residentes no exterior pelo correio é inadmissível na atualidade. Não se sustenta nem quanto aos prazos, nem quanto à sua confiabilidade. Nas últimas eleições parlamentares de 2018, houve evidente fraude em votos na Argentina, algo que pude constatar com meus próprios olhos. Apesar de todos os esforços e evidências absolutamente nada foi feito.

Isso sem falar no processo de apuração,

in presenza di sforzi e prove accertate, nulla era stato fatto.

Ciò senza parlare del processo di spoglio, con meccanismi assolutamente kafkiani e nemmeno rispettati. Non ci sono tracce di automazione o dell'uso di tecnologie per migliorare l'intero processo.

Il Parlamento italiano va sensibilizzato affinché il voto degli italiani all'estero sia oggetto di un serio studio per l'installazione del voto on-line con l'inversione dell'opzione. Al giorno d'oggi già esiste una tecnologia che può permettere un voto molto più sicuro di quello fatto via posta e, soprattutto, molto più economico. Solo in Brasile, le spese per il referendum di questo anno supereranno i 10 milioni di Reais.

L'inversione dell'opzione è il metodo con il quale ricevono le schede elettorali (o nel caso del voto on line un numero ed un PIN) solo coloro che in precedenza avevano scelto

“ Já existe hoje tecnologia que pode permitir um voto muito mais confiável do que o feito pelo correio e, sobretudo, muito mais barato. ”

di votare. Pur riducendo la partecipazione, l'elezione diviene più qualificata nella misura in cui coloro che sono completamente estranei a quello che accade in Italia finiscono per non votare. Sarà nostro compito sensibilizzare più compatrioti possibili, ma sempre nella certezza che quelli che scelgono di votare avranno il minimo di informazione e non faranno una scelta assolutamente casuale.

Spero, seppur in modo scettico, che questa riforma possa stimolare il Parlamento ad introdurre importanti cambiamenti nella legge elettorale italiana e che potremo anche superare il bicameralismo perfetto che anche esso è oramai insostenibile. Una legge elettorale moderna che possa risolvere le questioni interne e che possa aprire una nuova era mettendo alla prova proprio con gli italiani all'estero nuove forme di consultazione elettorale che siano più al passo con i nuovi tempi.

NR - L'articolo è stato elaborato dopo la chiusura del voto in Brasile e prima della votazione in Italia. ☐



com mecanismos absolutamente kafkianos e que nem mesmo são respeitados. Não há nenhum traço de automação ou de uso de tecnologias para melhorar todo o processo.

Urge sensibilizar o Parlamento italiano para que o voto dos italianos no exterior seja objeto de estudo sério para a implementação do voto on-line com inversão de opção. Já existe hoje tecnologia que pode permitir um voto muito mais confiável do que o feito pelo correio e, sobretudo, muito mais barato. Somente no Brasil, os gastos com o referendum deste ano ultrapassará com folga os 10 milhões de reais.

A inversão da opção é o método pelo qual recebem as cédulas (ou no caso do voto on-line um número e senha) somente aqueles eleitores que previamente optaram por fazê-lo. Apesar de reduzir a participação, a eleição torna-se mais qualificada na medida em que aqueles que estão completamente alheios ao que ocorre na Itália acabam por não votar. Caberá a nós sensibilizar a maior quantidade de compatriotas possível, mas sempre na certeza de que aqueles que optarem por votar terão o mínimo de informação e não farão uma escolha absolutamente aleatória.

Espero, embora de maneira céptica, que a presente reforma possa animar o Parlamento a introduzir importantes mudanças na lei eleitoral italiana e que também possamos superar o bicameralismo perfeito que também não mais se sustenta. Uma lei eleitoral moderna que possa resolver questões internas e que possa abrir uma nova era testando justamente com os italianos no exterior novas formas de consulta eleitoral que sejam mais coerentes com os novos tempos. ☐

NR - O TEXTO FOI ELABORADO APÓS ENCERRADA A VOTAÇÃO NO BRASIL E ANTES DA VOTAÇÃO NA ITÁLIA. ☐



CIRCOSCRIZIONE ESTERO:

La questione è qualità

I "Sì" della società italiana, dentro e fuori della Penisola, alla riduzione del numero dei parlamentari presenti nel Palazzo Madama (Camera) e Palazzo Madama (Senato) deve essere oggetto di una riflessione quando l'argomento è rappresentato dal-



Gi. Engratti (Angioli Tomasi)

Brava Gente

Eduardo Fiora - SP

fiora@insieme.com.br

■ **CIRCUNSCRIÇÃO EXTERIOR: A QUESTÃO É DE QUALIDADE** - O sim da sociedade italiana, dentro e fora da Península, à redução do número de parlamentares com assento no Palazzo Madama (Câmara) e Palazzo Madama (Senado) tem de ser objeto de reflexão quando o assunto

le comunità "all'estero" nel Parlamento.

Qui in America del Sud non avremo più quattro deputati e due senatori. Per ora non sappiamo il nuovo numero degli scranni in questa e nelle altre circoscrizioni italiane fuori dall'Italia. Ma qualunque sia la dimensione della riduzione, l'importante è passare dall'analisi quantitativa all'analisi qualitativa, dove tre potrebbe essere superiore a sei.

Se, in un ipotetico scenario, la circoscrizione sudamericana potesse contare su solo due deputati ed un senatore, chi dovremmo cercare - tanto a sinistra come centro o destra - nel momento in cui ci chiamano, oggi "Italia Tropicale" al voto per corrispondenza? A cosa dovremmo dare valore nella scelta democratica degli "onorevoli" che ci rappresenteranno? Queste sono solo due delle tante altre domande che dovrebbero permeare qualsiasi elezione ma che, a causa del risultato del referendum di settembre, vedono aumentare il loro peso.

Chi segue questa rubrica sa che non è la prima volta che affrontiamo queste questioni. In un modo diretto o indiretto, abbiamo indicato valori che meritano l'attenzione dei candidati a Montecitorio e Palazzo Madama. Non ci siamo mai stancati di dire che le candidature e i mandati che rappresentano la comunità italiana in Brasile devono avere discorsi che vadano oltre la problematica dei servizi consolari, in particolare quelli che hanno a che vedere con il processo di richiesta della cittadinanza italiana.

Insistiamo a ripetere e continueremo a farlo che se la difesa intransigente della *ius sanguinus* è dovere di tutti i candidati e parlamentari eletti dai voti all'estero, come anche la valorizzazione della cultura italiana qui in Brasile e la massima attenzione e tutela in relazione al prezioso patrimonio storico (materiale e immateriale) lasciato dagli immigranti e dai discendenti. Crediamo che da oggi a marzo 2023, data di scadenza degli attuali mandati dei senatori e deputati in assenza di una crisi di governo con conseguenti elezioni anticipate, le comunità italo-brasiliane debbano mettere in discussione la questione della qualità della rappresentanza parlamentare, proprio nel contesto di questo asse storico-culturale.

Non è possibile, con tutti i peccati veniali del caso, continuare ad eleggere deputati o senatori che nemmeno hanno la conoscenza della Lingua di Dante e senza nessuna informazione storica del fenomeno della diaspora italiana nei secoli XIX e XX e degli impatti di ciò sulla società brasiliana.

é representação das comunidades "al'estero" no Parlamento.

Aqui na América do Sul já não mais elegeremos quatro deputados e dois senadores. Por hora não sabemos o novo número das cadeiras nessa e nas outras circunscrições da Itália fora da Itália. Mas qualquer que seja o tamanho da redução, o importante é passar da análise quantitativa para a análise qualitativa, onde três pode ter mais valor do que seis.

Se num hipotético cenário, a circunscrição sul-americana viesse a contar com apenas dois deputados e um senador, o que deveríamos buscar - seja na esquerda, no centro ou direita - na hora em que formos chamados, enquanto "Itália Tropical", a votarmos por correspondência? O que teríamos de valorizar na escolha democrática dos "onorevoli" que irão nos representar?

Essas são apenas duas de tantas outras perguntas que sempre deveriam permear qualquer eleição, mas que dado o resultado do referendo de setembro ganham um peso maior.

Quem segue esta coluna sabe que não é a primeira vez que abordarmos essas questões. De maneira direta ou mesmo indiretamente, apontamos valores merecedores da atenção dos candidatos ao Montecitorio e Palazzo Madama. Não nos cansamos de dizer que candidaturas e mandatos representando a comunidade italiana no Brasil precisam ter discursos que mirem além da problemática questão dos serviços consulares, notadamente aqueles envolvendo processo de requerimento da cidadania italiana.

Repetimos e continuaremos a repetir que a defesa intransigente do 'ius sanguinis' é dever de todo e candidato e parlamentar eleito pelos votos no exterior, assim como a valorização da cultura italiana aqui

Non stiamo difendendo qui rappresentanti “padroni dell’encyclopedia”, ma candidati con un minimo di comprensione del processo storico e culturale e sensibilità di comprensione delle relazioni socio-culturali contemporanee, in particolare quelle che coinvolgono le nuove generazioni di discendenti.

Senatori e deputati eletti dai voti delle comunità all'estero non possono vivere, politicamente, solo proponendo, approvando o rifiutando leggi. Devono essere gli anelli di "oltre oceano". Può essere eternamente complicato costruire un ponte nello Stretto di Messina, ma è perfettamente possibile e assolutamente necessario realizzare un'opera di ingegneria politica che, attraversando l'Atlantico, asfalti la traversata bilaterale della lingua e la cultura italiana e anche dell'italianità. È una sfida, una missione che per essere espletata richiede più qualità che quantità in termini di rappresentanza parlamentare.

“Não é cabível, com todos as vênias possíveis, conduzirmos ao parlamento deputados ou senadores sem conhecimento da Língua de Dante e sem qualquer embasamento histórico do fenômeno da diáspora italiana nos séculos XIX e XX e dos impactos disso na sociedade brasileira.”

no Brasil e máxima atenção e tutela em relação ao precioso patrimônio histórico (material e imaterial) deixado por imigrantes e descendentes. Entendemos que de hoje até março de 2023, data do fim dos atuais mandatos dos senadores e deputados caso não haja crise de governo com convocação de eleição antecipada, as comunidades ítalo-brasileiras devam colocar em debate a questão da qualidade da representação parlamentar, justamente no contexto desse eixo histórico-cultural.

Não é cabível, com todos as vênias possíveis, conduzirmos ao parlamento deputados ou senadores sem conhecimento da Língua de Dante e sem qualquer embasamento histórico do fenômeno da diáspora italiana nos séculos XIX e XX e dos impactos disso na sociedade brasileira.

Não estamos aqui defendendo representantes tipo encyclopédia, mas sim de candidatos com o mínimo de compreensão do processo histórico e cultural e sensibilidade de entendimento das relações sócio culturais contemporâneas, sobretudo aquelas envolvendo as novas gerações de descendentes.

Senadores e deputados eleitos pelos votos de comunidades no exterior não podem viver, politicamente, apenas de propor, aprovar ou rejeitar leis. Eles precisam ser elos “oltre oceano”. Pode ser eternamente complicado construir uma ponte no Estreito de Messina, mas é perfeitamente viável e absolutamente necessário a realização de uma obra de engenharia política que, cruzando o Atlântico, pavimente a travessia bilateral da língua e cultura italiana e também da italianidade. Trata-se de um desafio, de uma missão que para ser cumprida necessita mais de qualidade do que quantidade em termos de representação parlamentar.»



*Il Dottore e Maestro in Storia José Carlos Radin,
autore di "Immigrazione italiana in Santa Catarina e
nel Paraná: fonti diplomatiche italiane (1875-1927)". ♦
O Doutor e Mestre em História José Carlos Radin, autor de
"Imigração italiana em Santa Catarina e no Paraná: fontes
diplomáticas italianas (1875-1927)".*

L'immigrazione italiana nel sud del Brasile sotto le lenti della diplomazia

"IL TEMA DELL'IMMIGRAZIONE NEL SUD È STATO MOLTO INFLUENZATO DA UN'ESALTAZIONE DELLA SUA VISIONE, COSTRUITA DA UN'IMMAGINAZIONE E NOSTALGIA CHE A BEN VEDERE NON CORRISPONDONO CON L'ITALIA REALE".

José Carlos Radin è discendente di veneti provenienti da Vicenza (i paterni Radin, di Montecchio Precalchino e i Girardi, di Conco; i materni De Cesaro e De Bona, di Igne, Longarone, Belluno) le cui famiglie giunsero in Brasile nello stesso periodo, verso la fine del decennio 1880 ed inizio di quello successivo. Installati inizialmente nella "Colonia Guaporé", entroterra di Casca, Rio Grande do Sul, formarono il "Paesino Radin" dove José Carlos passò la sua infanzia insieme ai suoi genitori e nonni. Quindi, "Ho vissuto nell'ambiente - e lo conosco da dentro - dei luoghi degli immigranti", racconta oggi il professore universitario che vive a Chapecó, Santa Catarina.

Sposato con la anche lei discendente di immigranti italiani Neusa Terezinha Ponzoni, con cui ha avuto i figli Marina, laureata in Psicologia e Júnior, laureato in Turismo e Amministrazione di Hotel che lo ha anche reso nonno con Francisco, due anni, il maestro Radin è un collezionista di titoli: oltre ad essere professore associato e docente del Programma di Post-Laurea in Storia dell'Università Federale della Frontiera Sud-UFFS, Chapecó (istituzione nella quale ha occupato l'incarico di direttore di Post-Laurea nel periodo 2010-2017) ha una laurea in Filosofia e Specializzazione in Storia del Sud del Brasile presso l'Università di Passo Fundo/UPF, Master e dottorato in Storia del Brasile presso l'Università Federale di Santa Catarina/UFSC e Pos-Laurea in Storia nel "Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità", Uni-

■ **A IMIGRAÇÃO ITALIANA NO SUL DO BRASIL SOB AS LENTES DA DIPLOMACIA** - "O TEMA DA IMIGRAÇÃO NO SUL FOI MUITO INFLUENCIADO POR VISÕES UFANISTAS, CONSTRUÍDAS A PARTIR DE UMA VISÃO IMAGINÁRIA E SAUDOSISTA, QUE TEM POUCA RELAÇÃO COM A ITÁLIA REAL" - José Carlos Radin é um descendente de vénitos vindos de Vicenza (os paternos Radin, de Montecchio Precalchino, e os Girardi, de Conco; os maternos De Cesaro e De Bona, de Igne, Longarone, Belluno) cujas famílias chegaram ao Brasil praticamente à mesma época, no final década de 1880 e início da seguinte. Radicados inicialmente na "Colônia Guaporé", interior de Casca, Rio Grande do Sul, formaram o "Povoado Radin" onde José Carlos passou sua infância ao lado dos pais e avós. Portanto, "vivi no - e conheço por dentro - o ambiente dos assentamentos de imigrantes", conta o hoje professor universitário que vive em Chapecó, Santa Catarina.

Casado com a também descendente de imigrantes italianos Neusa Terezinha Ponzoni, com quem tem os filhos Marina, formada em



Riproduzione della copertina del libro del professor José Carlos Radin, che può essere [scaricato qui](#). ♦ Reprodução da capa do livro do professor José Carlos Radin, que pode ser [baixado aqui](#).

versità di Padova, Italia.

L'esperienza che ha vissuto in Italia, nel 2018, racconta ad **insieme** - oltre ad essere stata "una specie di incontro con il passato, qualcosa come tornare a casa, ritrovare una parte di me stesso, soprattutto per aver risieduto nei luoghi da dove erano partiti i miei nonni", è stata anche un'esperienza "ricchissima" dal punto di vista professionale. Come professore di storia, ha conosciuto colleghi professori con i quali "ho avuto momenti di scambio e di apprendimento, possibilità di approfittare di esuberanti paesaggi, oltre alla ricchezza della vita quotidiana".

Anzi, tutto ciò ha fatto nascere un libro da poco pubblicato sull'epopea della grande immigrazione italiana, a cura delle edizioni dell'Università Federale della Frontiera Sud, dal titolo "Immigrazione italiana in Santa Catarina e nel Paraná: fonti diplomatiche

Psicologia, e Júnior, formado em Turismo e Administração Hoteleira e que lhe deu o título de "nonno" com Francisco, dois anos de idade, o mestre Radin é um colecionador de títulos: além de professor associado e docente do Programa de Pós-Graduação em História da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS, Chapecó (instituição na qual ocupou o cargo de diretor de Pós-Graduação no período de 2010 a 2017) possui graduação em Filosofia e Especialização em História do Sul do Brasil pela Universidade de Passo Fundo/UPF, Mestrado e Doutorado em História do Brasil pela Universidade Federal de Santa Catarina/UFSC e Pós-Doutorado em História no "Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità", Universidade de Padova, Itália.

*A experiência que viveu na Itália, em 2018, conta ele a **insieme** - além de ter sido "uma espécie de reencontro com o passado, algo como voltar para casa, de reencontrar uma faceta do próprio eu, sobretudo por ter residido nos ambientes de onde partiram meus avós", foi, também uma experiência "riquíssima" do ponto de vista profissional. Como professor de História, conheceu colegas professores com os quais "tive momentos de trocas e de muito aprendizado, de desfrutar as exuberantes paisagens, além da riqueza da vivência cotidiana".*

Mais que isso, fez nascer um livro recém-publicado sobre a própria epopeia da grande imigração italiana, sob a edição da Universidade Federal da Fronteira Sul, que ganhou o nome de "Imigração italiana em Santa Catarina e no Paraná : fontes diplomáticas italianas (1875-1927)". Nele, o autor evidencia que o cenário vivido pela Itália e as políticas públicas de governos brasileiros, em muito contribuíram para a criação de condições propícias à emigração, em alguns períodos, em massa. Destaca um conjunto de situações que favoreceram o acesso à propriedade da

italiane (1875-1927)". In esso l'autore sottolinea che lo scenario vissuto dall'Italia e le politiche pubbliche dei governi brasiliani, in molti casi contribuirono alla creazione delle condizioni dell'emigrazione, in alcuni periodi addirittura di massa. Sottolinea una serie di situazioni che hanno favorito l'accesso alla proprietà della terra, articolate in una specie di "ingegneria sociale", che fissò definitivamente la maggior parte degli immigranti nelle terre, partendo da basi, esperienza che si differenzia dal tradizionale modello agrario brasiliano, prevalentemente dominato dal latifondo.

La prefazione dell'opera, da parte del professore di Storia Contemporanea dell'Università di Padova, Gianpaolo Romanato fa notare che "l'immigrazione dei lavoratori europei e italiani non è stata, insomma, solo un'importazione di manodopera per sostituire schiavi o coltivare gli immensi territori del paese, abbandonati o inculti (Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul hanno il doppio della superficie totale dell'Italia). Ma fu il risultato di un progetto che aveva come obiettivo ripensare l'organizzazione sociale del Brasile partendo dalle sue fondamenta, spostando l'asse verso il Sud, creando proprietà di piccole e medie dimensioni, trasformandolo in un paese moderno e competitivo. Le conseguenze di questo grande piano di riforma - del quale i resoconti presenta-

terra, articuladas numa espécie de "engenharia social", que fixou definitivamente a grande maioria dos imigrantes às terras, a partir de assentamentos, experiência que se diferencia do tradicional modelo agrário brasileiro, amplamente dominado pelo latifúndio.

O prefácio da obra, pelo professor de História Contemporânea da Universidade de Pádova, Gianpaolo Romanato destaca que "a imigração de trabalhadores europeus e italianos não foi, em suma, apenas uma importação de mão de obra para substituir escravos ou para cultivar os imensos territórios do país, abandonados ou incultos (Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul têm o dobro da superfície total da Itália). Mas foi o resultado de um projeto que visava repensar a organização social do Brasil a partir de suas fundações, deslocando o eixo para o Sul, criando propriedades de pequeno e médio porte, transformando-o em um país moderno e competitivo. As consequências desse grande plano de reforma – do qual os relatórios reproduzidos (no livro) descrevem a fase inicial – são plenamente visíveis hoje, um século e meio distante de quando foi concebido".

Para falar mais sobre o livro que lança luzes sobre a multifacetada e pouco documentada epopeia da grande imigração italiana no Sul do Brasil, entrevistamos Radin com exclusividade, Confira:

Como surgiu a ideia, de que trata a obra e a quem ela se destina?

Esse livro surgiu em decorrência meu estágio de Pós-Doutorado no 'Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità', da Universidade de Padova (2018). Minha proposta inicial não se inclinava para essa abordagem, pois tinha em mente outras questões, no entanto, em dialogo com o Professor Orientador Giovanni Luigi Fontana e com seu colega Gianpaolo Ramoanato, optei por essa pesquisa por ela se somar à obra, que

Il professor José Carlos Radin in famiglia: i figli Marina e Júnior e sua moglie Neusa Terezinha Ponzoni. ♦ O professor José Carlos Radin em família: os filhos Marina e Júnior, e a esposa Neusa Terezinha Ponzoni.



ti (nel libro) descrivono la fase iniziale - sono totalmente visibili solo oggi, un secolo e mezzo dopo da quando venne concepito".

Per parlare di più sul libro che illumina le molte facce e poco documentate situazioni della grande immigrazione italiana nel Sud del Brasile, abbiamo intervistato Radin in esclusiva qui a seguire:

Come è nata l'idea, di che cosa tratta l'opera e a chi è destinata?

Questo libro è nato a causa del mio stage di Post-Laurea presso il 'Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità', dell'Università di Padova (2018). La mia idea iniziale non mirava a ciò, dato che avevo in mente altre questioni ma, dialogando con il Professore Orientatore Giovanni Luigi Fontana ed il suo collega Gianpaolo Ramoanato, ho optato per questa ricerca da aggiungere al mio lavoro, che nell'occasione era in fase finale di produzione, sul Rio Grande do Sul, prodotto da Vânia Merlotti Heredia e orientato dal Professor Romanato. Così, oggi abbiamo

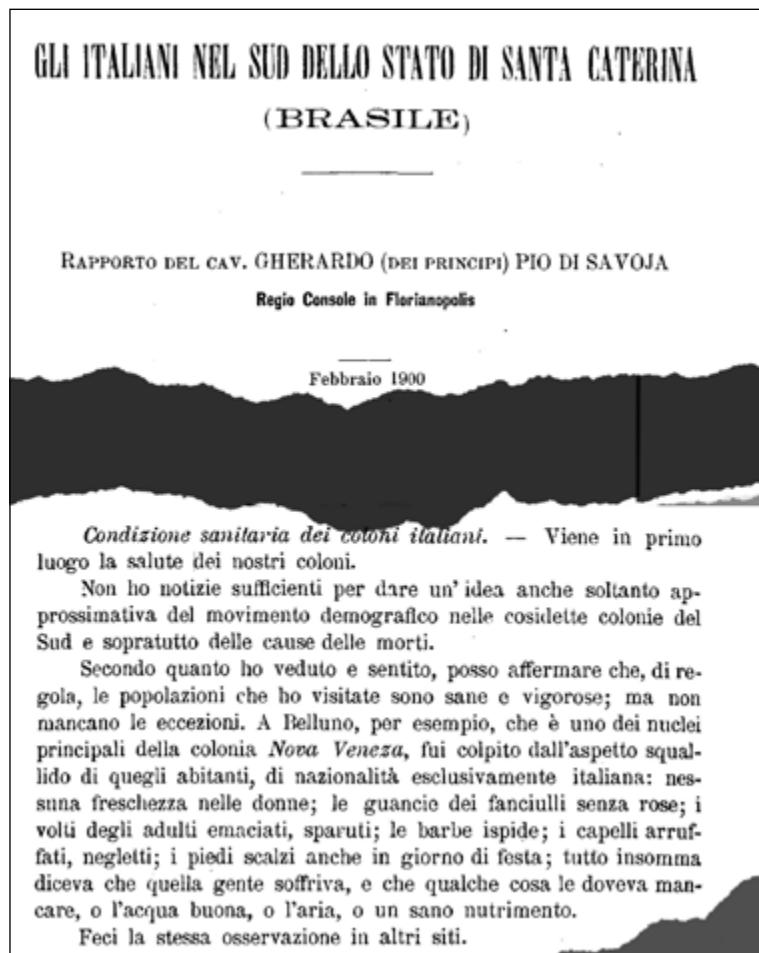
“É importante destacar que a estratégia (...) de assentar os camponeses imigrantes em terrenos agrícolas foi exitosa, pois os fixou nesses territórios. Uma vez que instalados nos lotes, foram construindo benfeitorias e estabelecendo laços de sociabilidade que dificultavam seu retorno à pátria – diferente do que podia ocorrer com um imigrante operário”

organizzati i documenti prodotti dai Consolati, relativi al Sud del Brasile, in particolare dal periodo iniziale dell'immigrazione fino alla Prima Guerra Mondiale.

L'opera ripropone la questione dell'immigrazione nel Sud del Brasile, in particolare nei due stati in cui il tema è stato meno affrontato dalla storia ed è divisa in due parti. Nella prima si analizzano i vari scenari che hanno coinvolto l'immigrazione italiana in Paraná e Santa Catarina, in particolare nel periodo conosciuto

na ocasião estava em fase final de produção, sobre o Rio Grande do Sul, produzida por Vânia Merlotti Heredia e que foi orientada pelo Professor Romanato. Assim, temos hoje sistematizados os documentos produzidos a partir dos Consulados, referentes ao sul do Brasil, especialmente do período inicial da imigração até a Primeira Grande Guerra.

A obra recoloca a questão da imigração ao sul do Brasil, em particular nos dois estados em que o tema foi menos abordado pela historiografia e está dividida em duas partes. Na primeira se abordam os diversos cenários que envolveram a imigração italiana ao Paraná e à Santa Catarina, sobretudo no período conhecido como da “Grande Imigração”, fenômeno que se constituiu num dos êxodos sem precedentes da história contemporânea. Por um lado, evidencia os cenários vividos no território paranaense e catarinense no período, relacionando-os às políticas nacionais de imigração; situa essa iniciativa enquanto estratégia de autoridades brasileiras, que se ligava à expansão da fronteira rumo ao interior, ao Oeste, para impor o domínio do território. Também demonstra que nesse processo de expansão da fronteira territorial e humana, em geral, as populações já residentes eram percebidas pelas autoridades e opinião pública, como inadequadas ao projeto de “modernização” e de “civilização” do país, sendo o imigrante visto como “elemento ideal” para esses propósitos. Na outra ponta, caracteriza o cenário que a maioria dos imigrantes vivia em sua pátria, o qual também incitava sua saída. A partir desses cenários destaca como as políticas públicas de governos brasileiro e das Províncias/Estados, permitiam abancar os colonos imigrantes nos Assentamentos Agrícolas, em territórios considerados “vazios”. A efetivação desses assentamentos afrontou o modo de vida das populações nativas/residentes, provocando profundas modificações socioculturais, bem como



Parte di un resoconto datato febbraio 1900, fatto dal "Regio consolo" a Florianópolis, Gherardo Pio di Savoia, sulla situazione sanitaria dei coloni italiani di Belluno, allora il più importante nucleo della colonia Nova Veneza...◆ Trecho de um relato datado de fevereiro de 1900, feito pelo 'Regio Consolo' em Florianópolis, Gherardo Pio di Savoja, sobre a situação sanitária dos colonos italianos de Belluno, o então principal núcleo da colônia Nova Veneza: "fiquei impressionado com o aspecto esquálido daqueles habitantes, de nacionalidade exclusivamente italiana: nenhum frescor nas mulheres; as bochechas de crianças sem tom rosa; os rostos de adultos macilentos e abatidos; barbas eriçadas; Cabelos desalinhados; pés descalços mesmo em dias de festa; enfim, tudo dizia que essas pessoas estavam sofrendo, e que devia faltar alguma coisa, água boa, ar ou alimentação saudável".

come la "grande Immigrazione", fenomeno che ha rappresentato uno degli esodi quasi senza precedenti della storia contemporanea. Da un lato, evidenzia gli scenari vissuti nel territorio paranaense e catarinense nel periodo, mettendoli in relazione alle politiche nazionali dell'immigrazione; pone questa iniziativa come strategia delle autorità brasiliane che si collegava all'espansione delle frontiere verso l'entroterra, verso l'Ovest, per imporre il dominio del territorio. Dimostra anche che in questo processo di espansione della frontiera territoriale ed umana, in generale, le popolazioni già residenti erano considerate dalle autorità e dall'opinione pubblica inadeguate al progetto di "modernizzazione" e di "civilizzazione" del paese, visto che l'immigrante era considerato un "elemento ideale" per questo scopo. Sull'altro lato, caratterizza lo scenario che la maggior parte degli immigranti vivevano nella loro patria, anch'essa incitandoli a partire. Partendo da questi scenari viene fatto notare come le politiche pubbliche dei governi brasiliani e delle Province/Stati permettevano di mettere i coloni immigranti nelle basi agricole, in territori considera-

no ambiente de tais territórios. Já a segunda parte da obra se constitui da reprodução de um conjunto de fontes diplomáticas produzidas por Cônsules e Agentes Consulares italianos (de Curitiba e Florianópolis), entre 1875 e 1927, - aproximadamente 350 páginas sobre Santa Catarina e 180 sobre o Paraná. Trata-se de vários Boletins publicados pelo Ministério das Relações Exteriores, a saber: o "Bollettino Consolare" (1861-1887), a partir de 1888 o "Bollettino del Ministero degli Esteri" e, após 1902, o "Bollettino dell'Emigrazione". Eram publicações irregulares as quais foram garimpados em diversas bibliotecas italianas e expressam a percepção dos seus autores sobre o processo da imigração nesses espaços.

A primeira parte da obra é escrita em linguagem bastante acessível ao público



José Carlos Radin, nel 2018, a Padova.

◆ José Carlos Radin, em 2018, na cidade de Pádova.

ti "vuoti". La realizzazione di queste basi si confrontò con le popolazioni native/residenti, provocando profondi cambiamenti socioculturali come anche nell'ambiente di tali territori. Già la seconda parte dell'opera è costituita dalla riproduzione di una serie di fonti diplomatiche prodotte da Consoli ed agenti Consolari italiani (di Curitiba e Florianópolis), tra il 1875 e il 1927, circa 350 pagine su Santa Catarina e 180 sul Paraná. Si tratta di molti Bollettini pubblicati dal Ministero degli Affari Esteri, ossia: il "Bollettino Consolare" (1861-1887), dal 1888 il "Bollettino del Ministero degli Esteri" e, dopo il 1902, il "Bollettino dell'Emigrazione". Erano pubblicazioni irregolari che sono state ritrovate a fatica in varie biblioteche italiane ed esprimono la percezione dei loro autori sul processo di immigrazione in questi luoghi.

La prima parte dell'opera è scritta in un linguaggio accessibile al pubblico in generale. Per coloro che capiscono la lingua italiana, anche la parte dei documenti è di facile comprensione. Questa parte, dei Documenti, è un buon materiale di ricerca per chi si interessa al tema.

Quali sono le più importanti rivelazioni che derivano dalla sua ricerca?

I Documenti Diplomatici portano una ricchezza di informazioni sul periodo. Per questo, ora organizzati, sono a disposizione per differenti modi di approcciarli, visto che si riferiscono a vari aspetti della vita, in particolare di quelli di suddette basi. Ma cer-

em geral. Aos que comprehendem o idioma italiano, a parte dos documentos também é uma leitura de fácil compreensão. Essa parte, dos Documentos, constitui-se num bom material de pesquisa a quem se interessar pelo tema.

Quais as mais importantes revelações que decorrem de sua pesquisa?

Os Documentos Diplomáticos trazem uma riqueza de informações sobre o período. Por isso, agora sistematizados, estão à disposição para diferentes abordagens que possam ser feitas, tendo em vista que se reportam a diversos aspectos da vida, em especial dos assentamentos. Mas procuro evidenciar, sobretudo cotejando os documentos dos governos brasileiro e italiano, que os "Assentamentos Agrícolas de imigrantes", no Sul, constituem uma engenhosa ideia de ocupação do espaço por iniciativa das autoridades brasileiras. Em que pese sua implantação não tenha sido isenta de uma série de problemas, permitiram acolher e criar as condições para que uma grande quantidade de pessoas pudesse ali (re)iniciar seus projetos de vida. É importante destacar que a estratégia dos governos brasileiros, de assentar os camponeses imigrantes em terrenos agrícolas, foi exitosa pois os fixou

co di far capire, in particolare raccogliendo i documenti dei governi brasiliani e italiani, che le "basi agricole di immigranti", nel Sud, costituiscono un'ingegnosa idea di occupazione dello spazio su iniziativa delle autorità brasiliane. E seppur la loro installazione non sia stata esente da tutta una serie di problemi, hanno permesso di accogliere e creare le condizioni affinché molte persone vi potessero (ri) iniziare i loro progetti di vita. È importante sottolineare che la strategia dei governi brasiliani, di allocare i contadini immigrati in terreni agricoli, fu un successo visto che li fissò sul territorio. Una volta installati nei lotti di terra, iniziarono a costruire strutture necessarie e stabilendo legami di socializzazione che rendevano difficile un loro ritorno in patria - diversamente da quello che poteva accadere con un immigrante operaio. Era raro il ritorno in patria di coloro che si erano sistemati nei lotti agricoli. In questo senso, credo che questo aspetto debba essere studiato meglio dai ricercatori, visto che, a mio giudizio, queste esperienze stonano dalla tradizione agraria brasiliana, fondata sul latifondo e che può servire da esempio per nuove esperienze, in particolare in un paese con un'abbondanza così grande di aree agricole come il Brasile. Va aggiunto che nel corso del processo i governi brasiliani offrirono tutta una serie di facilitazioni che, in generale, favorirono l'accesso alla proprietà della terra, oltre ad altri incentivi che stimolarono gli arrivi. Ovviamente affrontarono molte difficoltà ma, per esempio, questi benefici non furono estesi agli ex schiavi, ai brasiliani poveri e alle popolazioni indigene, in quel periodo.

Frequentando il corso di Post-dottorato in Storia presso il "Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità", Università di Padova, Italia. ◆ Cursando o Pós-Doutorado em História no "Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità", Universidade de Padova, Itália.



nesses territórios. Uma vez que instalados nos lotes, foram construindo benfeitorias e estabelecendo laços de sociabilidade que dificultavam seu retorno à pátria – diferente do que podia ocorrer com um imigrante operário. Era raro o retorno à pátria dos assentados nos lotes agrícolas. Nesse sentido, entendo que esse aspecto precisa ser melhor estudado pelos pesquisadores, pois entendo que essas experiências destoam da tradição agrária brasileira, centrada no latifúndio, e que servir de exemplo para novas experiências, em especial num país com abundância tão grande de áreas agricultáveis como o Brasil. Acrescente-se que ao longo do processo os governos brasileiros proporcionaram uma série de facilidades, que em geral favoreceram o acesso à propriedade da terra, além de outros estímulos que favoreceram a vinda. É óbvio que enfrentaram inúmeras dificuldades, mas, por exemplo, tais benefícios não foram estendidos aos ex-escravizados, aos brasileiros pobres e às populações nativas, naquele período.

Como classifica a postura dos órgãos oficiais e diplomáticos pesquisados diante do fenômeno da grande diáspora italiana? Tinham alguma correlação com a realidade crua vivida por aqueles milhares de famílias, homens e mulheres desesperançados?

Entendo importante destacar que os fenômenos migratórios, sobretudo os que alcançam certa notoriedade pela quantidade de pessoas que os constituem, são reveladores de profundos problemas dos países de origem – sociais, econômicos, religiosos, ambientais/ calamidades –; são reveladores sobretudo de mazelas socioeconômicas as quais são geralmente ignoradas ou de alguma forma tornadas invisíveis. Atualmente, por exemplo, quando os meios de comunicação falam dos imigrantes falam dos latinos que buscam os Estados Unidos, da ideia de construir um muro para impedir sua entrada, dos africanos

Dal rapporto di Alberto Roti, Regio Console d'Italia a Florianópolis, nel 1894... Nell'altra pagina, riferimento all'uso del carro durante la festa italiana a Turvo-SC, nel 2002. ♦ Do relatório de Alberto Roti, Regio Cônsul da Itália em Florianópolis, em 1894: "A estrada que vai de Armaém a Pedras Grandes é uma espécie de picada onde os carros [de boi] atolam até meia roda no lodo e devem ser acompanhados por dois homens para empurrá-los na subida". Na outra página, alusão ao uso do carro de boi durante festa italiana em Turvo-SC, em 2002.

LO STATO DI SANTA CATERINA NEL BRASILE

Rapporto del Cav. ALBERTO ROTI

R. Consolo in Florianopolis

...a sponda sinistra del ... ferrovia in direzione di Minas, fra el Sud: è in comunicazione, per mezzo ... carrozziera, con Orléans, Azambuja e Pedras Grandes, di- scendo da questa ultima località 13 chilometri e quasi lo stesso dalle altre due. La strada che da Armazem conduce a Pedras Grandes non è che una specie di sentiero, dove i carri vanno nel fango a mezza ruota; inoltre, essendo in terreno montuoso, i carri devono essere accompagnati da due uomini, per spingerli alle salite. I coloni, per mandare i loro prodotti alla ferrovia, si valgono di un'altra strada, conducente alla stazione di Palmeiras, situata a quattro chi- lometri da Armazem. Ad Armazem dimorano 45 famiglie italiane, 425 persone circa, provenienti dalle provincie di Padova e Mantova. Vi sono tre mulini, due macchine per estrarre lo zucchero e l'aconavite e due Case di commercio. Sebbene le strade vi siano

Come classifica la posizione degli organi ufficiali e diplomatici di fronte al fenomeno della grande diaspora italiana? Avevano una qualche relazione con la realtà cruda vissuta da quelle migliaia di famiglie, uomini e donne disperati?

Credo sia importante sottolineare che i fenomeni migratori, in particolare quelli che raggiungono una certa notorietà a causa della quantità di persone che coinvolgono, sono rivelatori di profondi problemi dei paesi di origine - sociali, economici, religiosi, ambientali/calamità -; sono rivelatori soprattutto di malesseri socio-economici, spesso ignorati o in qualche modo nascosti. Attualmente, per esempio, quando i mezzi di comunicazione parlano degli immigrati parlano dei latini che cercano gli Stati Uniti, dell'idea di costruire un muro per impedire il loro ingresso, degli africani di differenti nazionalità che cercano l'Europa, ecc., ma non si parla delle ragioni che causano questi movimenti migratori. Poco ci si interroga o si fanno passare inosservati gli effetti della globaliz-

de diferentes nacionalidades que buscam a Europa, etc., mas nada se fala das razões que provocam esses movimentos migratórios. Pouco se questiona ou passam desapercebidos os efeitos da globalização do dinheiro, mas, em geral, a globalização das pessoas é bastante contestada. Entendo que enquanto não se solucionarem os problemas sociais dos países de origem, enquanto se canalizar a riqueza produzida para determinados países ou se concentrar na mão de cada vez menos gente, sem se preocupar com a inclusão social das pessoas, o mundo continuará a produzir "emigrantes". Assim, para responder à pergunta, diria que nos Documentos produzidos pelos Consulados se encontram poucas ou inexistem referências aos problemas concretos



zazione del denaro ma, invece, la globalizzazione delle persone è molto contestata. Credo che fino a che non si risolvono i problemi sociali dei paesi di origine, mentre la ricchezza prodotta in certi paesi si concentra nelle mani di un numero sempre minore di persone, senza preoccuparsi dell'inclusione sociale degli altri, il mondo continuerà a produrre "emigranti". Così, per rispondere alla domanda, direi che nei documenti prodotti dai Consolati si trovano pochi o inesistenti riferimenti ai problemi concreti vissuti da quelli che scelsero di lasciare la loro patria. In alcune situazioni si descrivono le condizioni vissute nelle basi e si fanno paragoni delle realtà vissute, qui e là, per dimostrare che gli immigranti avevano migliorato le loro condizioni e che quindi l'immigrazione poteva essere una possibilità per gli italiani.

Direbbe che queste fonti ufficiali o diplomatiche potrebbero contribuire a rivelare questa altra faccia della medaglia che tutti abbiamo vissuto ma che poco abbiamo compreso? Come recuperare una buona quantità di frammenti di una re-

vividos pelos que optavam por deixar sua pátria. Em algumas situações descrevem-se as condições vivenciadas nos assentamentos e se fazem comparações das realidades vividas, lá e cá, em geral para demonstrar que os imigrantes haviam melhorado de condição, por conseguinte que a imigração seria uma possibilidade para os italianos.

Diria que as tais fontes oficiais ou diplomáticas poderiam contribuir para revelar esse outro lado da medalha que todos vivemos, mas dela pouco compreendemos? Como recuperar um bom nível de fragmentos de uma realidade não documentada nem na origem, nem no destino?

Essa recuperação não é uma tarefa fácil; no entanto, é a limitação com a qual o historiador se depara. Além disso, diria que o tema da imigração no Sul foi muito influenciado por visões ufanistas, construídas a partir de uma visão imaginária e saudosista, que tem pouca relação com a Itália real. Mas esses documentos históricos, assim como qualquer outro, são muito importantes para a escrita da História, no caso a protagonizada pelos imigrantes. Nesse sentido também se inserem os reproduzidos nesse livro. Por mais que eles refletem o olhar da diplomacia, dos Cônsules e Agentes Consulares, de alguma forma revelam como, naquele contexto, se percebia a realidade das áreas agrícolas destinadas aos imigrantes, assim como a vivida por aqueles que optaram pelos trabalhos urbanos. Somados a outros documentos ajudam a elucidar vários aspectos da experiência imigrante. Agora sistematizados e disponibilizados para a investigação, facilita o trabalho de quem pretende lançar seus olhares sobre eles e "fazê-los falar". Com isso, está lançado um convite e ao mesmo tempo um desafio para que mais gente os explorem. Entendo que eles podem dar, senão respostas, mas boas evidências para melhor compreender

altà non documentata, tanto all'origine come a destinazione?

Questo recupero non è un compito facile, ma è il limite con cui lo storico ha a che fare. Oltre a ciò, direi che il tema dell'immigrazione nel Sud è stato molto influenzato da una visione esaltata, molto immaginaria e nostalgica, che ha ben poco a vedere con l'Italia reale. Ma questi documenti storici, come tutti gli altri, sono molto importanti per scrivere la storia, nel caso quella vissuta dagli immigranti. In questo senso si inseriscono anche queste informazioni in questo libro. Per quanto riflettano gli occhi della diplomazia, dei Consoli e agenti Consolari, in qualche modo mostrano come, in quel contesto, si capisse la realtà delle aree agricole destinate agli immigranti, così come quella vissuta da coloro che avevano optato per il lavoro urbano. Sommati ad altri documenti aiutano a spiegare molti aspetti dell'esperienza immigrante. Ora messi a sistema e a disposizione per la ricerca, tutto faci-

“ Diria que o tema da imigração no Sul foi muito influenciado por visões ufanistas, construídas a partir de uma visão imaginária e saudosista, que tem pouca relação com a Itália real. Mas esses documentos históricos, assim como qualquer outro, são muito importantes para a escrita da História, no caso a protagonizada pelos imigrantes.”

lita il lavoro di chi vuole dare un'occhiata ad essi e "farli parlare". Con ciò viene lanciato l'invito e allo stesso tempo la sfida affinché un maggior numero di persone li sfruttino. Credo che possano dare, se non risposte, buone prove per capire meglio il fenomeno dell'immigrazione italiana nel Sud del Brasile. Così, per cercare di definire la risposta, direi che si sommano ad altri e contribuiscono ad una migliore comprensione di questa storia, ma non risolvono tutte le lacune. Va comunque sottolineato che, in generale, questo è un problema comune a chi si immerge nello studio e nella scrittura della storia. Ma anche così, la costante sfida della storia è continuare a trovare problemi e porre visioni diverse ad un'esperienza passata.

o fenômeno da imigração italiana ao sul do Brasil. Assim, para tentar dar conta da pergunta, diria que eles se somam a outros e contribuem para uma melhor compreensão dessa história, mas, não solucionam todas as lacunas. Saliente-se, no entanto, que em geral esse é um problema comum a quem se embrenha nos estudos e na escrita da história. Mesmo assim, o constante desafio da História é continuar problematizando e lançando diferentes olhares sobre a experiência passada.

Toda família descendente de imigrantes italianos tem uma história para contar, e muitas vezes essas histórias se repetem, num curioso mimetismo. Como vê a história da imigração italiana (no destino) do ponto de vista documental? É ainda possível “juntar os cacos”?

As diferentes versões de si mesmos difundidas e alimentadas pelos ítalo-sulistas, retêm facetas importantes da cultura trazida pelos antepassados e que perpassa o modo de vida de muita gente. No entanto, atualmente essas pessoas se guiam mais pela cultura produzida aqui ao longo do processo e menos pela da “origem”; muito daquilo que se supõe italiano ancora-se em tradições muitas vezes inventadas ou produto de releituras feitas sem o apoio documental, mais condizente com a história. Isso dificulta ver com mais nitidez o que efetivamente ocorreu. No entanto, repito, o historiador também tem suas limitações para reconstruir o passado e essas reconstruções serão limitadas; é assim na ciência em geral, não poderia ser diferente à ciência histórica. Não obstante, a história tem muitas contribuições a dar no sentido de superar as perspectivas ufanistas, que na maioria das vezes alimenta vaidades pessoais ou de famílias, atendo-se apenas a aspectos que lhe interessam e, principalmente, omitindo outros. Nesse sentido se situa o papel do historiador, que como ensina Peter

Ogni famiglia discendente di immigranti italiani ha una storia da raccontare e spesso queste storie si ripetono con un curioso mimetismo. Come vede la storia dell'immigrazione italiana (nel destino) dal punto di vista documentale? È ancora possibile "riunire i cocci"?

Le varie versioni di essa diffuse e alimentate dagli italiani del Sud presentano sfaccettature importanti della cultura portata dagli avi e che attraversano lo stile di vita di molte persone. Però, attualmente, queste persone si lasciano guidare più dalla cultura prodotta qui nel corso del processo e meno da quella dell'"origine"; molto di quello che si sostiene italiano si riferisce a tradizioni spesso inventate o prodotto di riletture fatte senza una consistenza documentale, più in sintonia con la storia. Ciò rende più difficile vedere ciò che è realmente accaduto. Però, ripeto, lo storico ha anche i suoi limiti per ricostruire il passato e queste ricostruzioni saranno limitate; è così nella scienza in generale, non potrebbe essere diverso con la scienza storica. Ciononostante la storia può dare molti contributi superando prospettive di esaltazione dei fatti che, nella maggior parte dei casi, alimentano la vanità di persone o famiglie, prendendo solo aspetti di cui se ne ha interesse e, soprattutto, omettendone altri. In questo senso si pone il ruolo dello storico che, come insegnava Peter Burke, ha il compito di ricordare alla società quello che vuole dimenticare. Credo quindi che sia ancora possibile riunire "molti cocci" del passato, partendo dai quali si costruiscono differenti interpretazioni che permettano agli immigranti ed ai loro discendenti di conoscere le cose in un modo più chiaro e vicino alla realtà. Per fortuna, con la diffusione di Programmi di Master e dottorato negli ultimi decenni, sono nate molte ricerche aderenti al tema.

Quale ruolo crede possa assumere, o sta assumendo, l'università nello studio del fenomeno dell'immigrazione in generale e, in particolare, quella italiana?

Credo che le università abbiano un ruolo fondamentale nel processo di svelare il passato. È possibile e necessario investigare le varie tematiche che hanno a che vedere con la nostra storia, la nostra cultura e il nostro territorio, in particolare da Programmi di Post-Laurea, non solo in storia ma anche in altre scienze. Senza ciò è impossibile pensare ad uno sviluppo sostenibile e che abbia senso per l'essere umano, per le persone, le comunità... Così è imprescindibile che le ricerche prodotte in seno alle università abbiano nelle persone e nelle loro esperienze l'oggetto di motivazione; è imperativo muoverci, come ha insegnato March Bloch, "per una storia più ampia e più umana".

Considerando che il presente è un buon punto per trovare pro-

Burke, tem a função de lembrar a sociedade daquilo que ela quer esquecer. Assim, entendo que ainda é possível juntar "muitos cacos" do passado, a partir dos quais se construa diferentes interpretações que permitam as experiências dos imigrantes e seus descendentes, de maneira mais desvelada. Felizmente, com a propagação de Programas de Mestrado e Doutorado nas últimas décadas, surgiram muitas pesquisas com aderência ao tema.

Que papel entende possa assumir, ou está assumindo, a universidade no estudo do fenômeno da imigração em geral e, em especial, a italiana?

Penso que as Universidades têm um papel fundamental no processo de desvelar o passado. É possível e necessário investigar as diferentes temáticas que dizem respeito à nossa história, nossa cultura e nosso território, sobretudo a partir de Programas de Pós-Graduação, não apenas os de história, mas também de outras ciências. Sem isso é impossível pensar num desenvolvimento sustentável e que faça sentido ao ser humano, às pessoas, às comunidades... Destarte, é imprescindível que as pesquisas produzidas no âmbito das universidades tenham as pessoas e suas experiências como objeto motivador; é imperioso que nos movamos, como ensinou March Bloch, "por uma história mais ampla e mais humana".

Considerando que o presente é um bom caminho para problematizar e motivar o estudo do passado, certamente é possível, com base na história dos imigrantes e seus desdobramentos até os dias atuais, levantar muitas e boas problematizações para conduzir as pesquisas. Nos anos 1970, diante do mote do centenário da imigração, foram produzidas muitas obras sobre a experiência dos italianos no sul do Brasil. Em outros momentos o tema parecia ter se esgotado, mas recentemente, também considerando que os imigrantes do nosso tempo, em geral colocados como

blemi e giustificare lo studio del passato, è sicuramente possibile, sulla base della storia degli immigranti e le sue mille sfaccettature fino ai giorni nostri, sollevare molte però buone problematiche per portare avanti le ricerche. Negli anni '70, in presenza dell'impegnoso centenario dell'immigrazione, furono prodotte molte opere sull'esperienza degli italiani nel Sud del Brasile. In altri tempi l'argomento sembrava essere finito nell'oblio ma, recentemente, anche considerando che gli immigranti dei nostri tempi sono ge-

“ *Esses documentos históricos abrem inúmeras possibilidades para diferentes investigações. No momento estou envolvido em outras frentes, mas tenho em mente aprofundar a experiência dos assentamentos agrícolas de imigrantes, pois ela foi bastante peculiar, sobretudo se cotejada com a experiência agrária brasileira, amplamente marcada pelo latifúndio e pela monocultura.* **”**

neralmente considerati un "problema", sono tornati di attualità e l'argomento ha ritrovato forza. Le tematiche della storia sono constantemente riviste, in generale anche da provocazioni dei tempi presenti. Così direi che questo libro, che riflette le più importanti questioni affrontate dagli immigranti italiani nel contesto della Grande Immigrazione, si pone in questa prospettiva. Ma sottolineo che l'università può e deve andare oltre lo sguardo storico per capire meglio l'esperienza degli immigranti, ci sono molte altre possibilità di ricerca.

Lo studio della storia dell'immigrazione non potrebbe o dovrebbe essere un argomento obbligatorio per le scuole? Ma a quale livello?

Nell'insegnamento elementare l'impostazione dell'immigrazione dipende molto da ogni scuola e dagli stessi professori e dipende soprattutto dal metodo usato, visto che l'argomento entra in maniera periferica nei curriculum. Ma è perfettamen-

"problemas" voltaram a chamar a atenção, o assunto se revigorou. As temáticas da história são constantemente revisitadas, em geral também a partir de provocações do tempo presente. Assim, diria que esse livro, que reflete as principais questões enfrentadas pelos imigrantes italianos no contexto da Grande Imigração, também se situa nessa perspectiva. Mas saliento, a Universidade pode e deve ir além do olhar histórico para compreender melhor a experiência dos imigrantes, há muitas outras possibilidades de investigação.

O estudo da história da imigração não poderia, ou deveria, ser tema obrigatório para escolas? Mas em que nível?

No ensino básico a abordagem da imigração vai depender muito de cada escola e dos próprios professores, e dependem sobretudo do método que utilizam, tendo em vista que o tema entra perifericamente nos currículos. Mas é perfeitamente possível trabalha-lo sem prejuízo das temáticas que o currículo estabelece. Se o professor problematizar a partir do tempo presente, com as tradicionais perguntas "quem somos e de onde viemos", poderá facilmente fazer seus alunos perceberem o lado migrante da humanidade, de que somos eternos migrantes... se o professor pretende estudar as revoluções industriais e seus efeitos, pode tomar os sobrenomes que aparecem no seu diário de classe e voltar no tempo; fará com que seus alunos comprehendam que seus antepassados podem ter saído da Europa expulsos pelos efeitos da industrialização; se o professor ou professora voltara um tempo remotíssimo, vai situar, na África, o surgimento do homo sapiens e a partir daí evidenciar que ele "emigra" para o resto do planeta. Mas podemos tomar um tempo mais recente dos "500 anos" da história americana/brasileira e veremos que afora os vários povos indígenas, os demais são imigrantes que chegaram de diferentes

te possibile lavorarlo senza pregiudicare le tematiche stabilite dal curriculum. Se il professore pone sotto la lente il presente, con le tradizionali domande "chi siamo e da dove veniamo", potrà facilmente far capire ai suoi alunni il lato migrante dell'umanità, che siamo eterni migranti...se il professore vuole studiare le rivoluzioni industriali ed i loro effetti, può prendere i cognomi che appaiono nel suo registro di classe e andare indietro nel tempo; permetterà ai suoi alunni di capire che i loro avi potrebbero aver lasciato l'Europa perché espulsi dagli effetti dell'industrializzazione; se il professore o la professoressa andasse molto indietro nel tempo, in Africa si ritroverà al nascere dell'homo sapiens e, da lì, dimostrare che "emigra" per il resto del mondo. Ma possiamo andare un po' meno indietro, i 500 anni della storia americana/brasiliana e vedremo che togliendo i vari popoli indigeni, gli altri sono immigranti che arrivarono da differenti luoghi, alcuni forzatamente, come i circa 5 milioni di africani, qui trasformati in schiavi, altri lo fecero per scelta propria. Si potrebbe così prendere il tema della "migrazione umana" e partendo da essa studiare il processo storico. È possibile porre sotto i riflettori i problemi a partire dagli immigranti che giunsero in Brasile negli ultimi dieci anni e da qui arrivare ai tempi che il professore o professoressa credono meglio; è possibile stabilire molte relazioni e arrivare all'Ebreo per spiegare e capire il contesto di quell'epoca. Forse la storia sarebbe più interessante e attraente. Ma ovvio che a tal fine sarebbe importante preparare docenti a tal fine, formare gruppi di studio, corsi di specializzazione, insomma... Per fortuna, partendo dai corsi e dai Programmi di Post-Laurea, abbiamo una notevole quantità e diversità di ricerche.

Come pensa di approfittare del contenuto del suo lavoro?

Ha in mente altri progetti di questo tipo?

Come è stato detto, il motto dell'opera sono i Documenti Diplomatici, ora organizzati, documenti storici che offrono molte possibilità di indagini diverse. Al momento sono coinvolto in altri progetti, ma ho in mente di approfondire l'esperienza delle basi agricole di immigranti, visto che è stata molto peculiare, in particolare se confrontata con l'esperienza agraria brasiliana, ampiamente segnata dal latifondo e dalla monocultura. In un momento in cui c'è una grande quantità di prodalimentari biologici e che il modo di produrre su grande scala è sempre più dubioso, credo sia necessario approfondire la forma di occupazione e uso di questi territori da parte degli immigranti, considerando che in essi si preserva ancora un importante lascito culturale legato alla produzione salutare.☒

lugares, alguns vieram forçados, como os aproximadamente 5 milhões de africanos, aqui transformados em escravos, outros fizeram o movimento de forma voluntária. Assim, seria possível tomar o tema da "migração humana" e a partir dela estudar o processo histórico. É possível problematizar a partir dos imigrantes que chegaram ao Brasil na última década e dessa problematização voltar no tempo para onde o professor ou professora quiserem; é possível estabelecer inúmeras relações e voltar ao Éxodo dos hebreus, explicar e compreender o contexto daquela época. Possivelmente a história passaria a ser mais interessante e atrativa. Mas claro que para tal seria importante qualificar docentes para esse fim, formar grupos de estudos, cursos de especialização, enfim... Felizmente, a partir dos cursos e dos Programas de Pós-Graduação, contamos com uma significativa quantidade e diversidade de pesquisas.

Como pretende aproveitar o conteúdo de sua obra? Tem em mente outros projetos do gênero?

Como se afirmou, o mote da obra são os Documentos Diplomáticos, agora sistematizados, esses documentos históricos abrem inúmeras possibilidades para diferentes investigações. No momento estou envolvido em outras frentes, mas tenho em mente aprofundar a experiência dos assentamentos agrícolas de imigrantes, pois ela foi bastante peculiar, sobretudo se cotejada com a experiência agrária brasileira, amplamente marcada pelo latifúndio e pela monocultura. Num momento que há um grande clamor pela produção de alimentos saudáveis e que a forma de produzir em grande escala é crescentemente questionada, penso que é necessário aprofundar a forma de ocupação e uso desses territórios pelos imigrantes, tendo em vista que neles ainda se preserva um importante lastro cultural ligado à produção saudável.☒

GLI ITALIANI NEL NORD DELLO STATO DI SANTA CATERINA

RAPPORTO DEL CAV. GHERARDO (DEI PRINCIPI) PIO DI SAVOJA
Regio Console in Florianópolis

Agosto 1901

II. Da Tijucas a Nova Trento. — Sono 38 chilometri circa di strada rotabile, per più di due terzi lungo il Rio Tijucas, che si risale da levante a ponente.

È la strada che percorsero i primi immigranti italiani nello Stato di Santa Caterina per recarsi nella colonia che il milanese dott. Enrico Schutel, agente consolare di S. M. il Re di Sardegna, fondava nel 1836 (fra i municipi di Nova Trento e Tijucas ad est, nord-est e nord-ovest, e la colonia Angelina a sud e sud-ovest) e battezzava col nome di Nova Italia, che più tardi veniva cambiato con quello di Dom Alfonso forse per essere quest'ultimo più conforme alle esigenze del patriottismo locale.

La superficie della colonia è di 17,400 ettari. Attualmente è abitata da più di 300 italiani, da altrettanti brasiliani e da pochi tedeschi. I nostri, come lo dicono i nomi (Sardo, Fromento, Pesce, Bozzano, Zunino, ecc.) sono quasi tutti di origine ligure. Le loro condizioni economiche sono buone; lontani da tutti i centri di qualche importanza e dalle strade più battute, quasi dimenticati in mezzo ai campi ed alle foreste, sono relativamente felici e lo sarebbero di più se li dimenticasse anche l'esattore. Non hanno neppure una scuola, ciò che del resto non deve far meraviglia quando si pensi che, secondo il censimento ufficiale, l'81% della popolazione dello Stato giace nel più completo analfabetismo.

A mezza strada, fra Tijucas e Nova Trento, nella località detta Moura (storpiaatura del nome Demoro, che è quello di una famiglia italiana tuttora esistente) è l'*engenho* sopra descritto del dott. Antero F. de Assis.

SÃO JOÃO BATISTA-SC

Questione storica

RICERCA DI RADIN PRESENTA
UNA RELAZIONE DEL 1901 DEL
REGIO CONSOLE D'ITALIA A
FLORIANÓPOLIS DESCRIVENDO
LE CONDIZIONI DEI
"PRIMI IMMIGRANTI ITALIANI
NELLO STATO DI SANTA CATARINA",
ARRIVATI NEL 1836. AL
CONTRARIO DI QUELLO CHE
COMUNEMENTE SI DICE,
ERANO QUASI TUTTI PROVENIENTI
DALLA LIGURIA. SI STABILIRONO
NELLA COLONIA "NOVA ITALIA".

Nel 1901, la colonia battezzata da Enrico Schutel, allora agente consolare di 'Sua Maesta' il Re di Sardegna', con il nome di "Nova Italia" era abitata da oltre 300 italiani, altrettanti brasiliani e pochi tedeschi". Vivevano bene, erano "relativamente felici" ma erano "quasi dimenticati in mezzo ai campi e foreste del territorio oggi appartenente al comune di São João Batista, a circa 80 km da Florianópolis. Non c'era nemmeno una scuola ma - secondo la relazione del console Gherardo dei Principi Pio di Savoia - ciò non era strano, visto che all'epoca, secondo i dati ufficiali, l'81% della popolazione statale viveva nel "più completo analfabetismo". Le loro condizioni economiche erano buone ma, "distanti da tutti i centri di una certa importanza e senza strade", potrebbero essere ancor

■ **SÃO JOÃO BATISTA - QUESTÃO HISTÓRICA - PESQUISA DE RADIN TRAZ RELATÓRIO DE 1901 DO RÉGIO CÔNSUL DA ITÁLIA EM FLORIANÓPOLIS DESCRIVENDO AS CONDIÇÕES DOS "PRIMEIROS IMIGRANTES ITALIANOS NO ESTADO DE SANTA CATARINA", AQUI CHEGADOS EM 1836. AO CONTRÁRIO DO QUE SE DIZ COMUMENTE, ERAM QUASE TODOS PROVENIENTES DA LIGÚRIA. ESTABELECERAM-SE NA COLÔNIA "NOVA ITÁLIA". - Em 1901, a colônia batizada por Enrico Schutel, então agente consular de 'Sua Majestade o Rei da Sardenha', de "Nova Itália" era habitada por mais de "300 italianos" outro tanto de brasileiros e de poucos alemães".**



più felici se "fossero dimenticati anche nel momento di dover pagare le tasse". Il regio console dell'epoca era minuzioso e descriveva anche l'aspetto delle persone, come già visto nelle pagine precedenti. La colonia aveva un'estensione di 17,400 ettari.

Nel suo resoconto sulle "condizioni degli italiani" del Nord dello Stato di Santa Catarina (lo aveva già fatto su quelle del Sud), nell'agosto del 1901, il regio console Pio di Savoia descrive le regioni di Florianópolis, Biguaçu, Tijucas, Nova Trento, Brusque, Itajaí, Blumenau (Vale do Itajaí), tornando via São Francisco. "Il viaggio è finito (...) Mi limito a dire che il colono italiano non può essere messo nemmeno di un gra-

La chiesa principale dell'attuale comune di São João Batista-SC, sede della prima colonia di immigranti italiani in Brasile secondo il regio console nel 1901. ♦ A igreja matriz do hoje município de São João Batista-SC, sede da primeira colônia de imigrantes italianos no Brasil segundo o régio cônsul em 1901.

Viviam bem, eram "relativamente felizes" mas estavam "quase esquecidos em meio aos campos e florestas do território hoje pertencente ao município de São João Batista, cerca de 80 km de Florianópolis. Não tinham, sequer uma escola mas - conforme o relato do régio cônsul Gherardo dei Principi Pio di Savoia - isso não seria de estranhar, uma vez que à época, conforme dados oficiais, 81% da população estadual vivia no "mais completo analfabetismo". Suas condições econômicas eram boas, mas, "distantes de todos os centros de alguma importância e sem estradas", poderiam ser mais felizes se "fossem esquecidos também pelo cobrador de impostos".

O régio cônsul da época era minucioso e descrevia inclusive o aspecto das pessoas, como já vimos nas páginas precedentes.



dino sotto a quello tedesco se ci riferiamo a forza fisica, resistenza al lavoro ed alle privazioni, intelligenza e iniziativa". Era comunque critico nei confronti dell'organizzazione del fenomeno immigratorio presente nel mondo tedesco ma assente in quello italiano.

Curiouse sono le sue osservazioni, ad esempio in relazione ai luoghi. Brusque, secondo lui, aveva una fisionomia di un "paesetto bavarese", le cui attività più importanti erano dominate dai tedeschi. Ma "i nostri coloni residenti nel comune sono, secondo quanto affermano gli stessi tedeschi, i loro migliori clienti", dice il console.

Interessante anche la sua minuziosa descrizione dei costumi e dell'organizzazione sociale delle comunità. Ad Alferes (già all'epoca conosciuta anche come Nova Trento), vivevano circa 5.000 persone: "tremila trentini, 1.125 italiani, 675 brasiliani ed il resto tra tedeschi e polacchi". "I nostri sono quasi tutti veneti, lombardi ed emiliani; agricoltori tutti, meno sei o sette commercianti, tra i quali i più importanti della sede".

In generale, le condizioni degli "italiani di Nova Trento non sono buone" e ciò, secondo lui, "a causa della qualità della terra, generalmente mediocre e bisognosa di concimi e riposo, del prezzo delle merci poco remunerative; la distanza dei prodotti dai mercati di consumo; la crisi che incombe sullo Stato ed anche un po' a causa delle imposte". Ma dice: "La causa principale, comunque, la vera causa dell'impoverimento di Nova Trento, secondo il consenso generale, sono i gesuiti".

Racconta che i sacerdoti, che non arrivarono prima o insieme agli immigranti ma dopo, sfruttavano sia per la costruzione di chiese ed altre opere più importanti (oratori, istituti religiosi maschili e femminili) delle quali non avevano necessità e le risorse della popolazione.

C'è un punto nella relazione del console che merita attenzione: "Nel bel mezzo delle piantagioni di mais sorge la casa delle suore dell'Immacolata Concezione, della quale è direttrice un'italiana, Suor Paolina del Cuore Agonizzante di N. S. S. Gesù Cristo" - 101 anni dopo (il 19/05/2002), canonizzata Santa Madre Paulina dal Papa Giovanni Paolo II. Egli descrive: "Sono solo 14 suore ma tutte reclutate nelle famiglie di Alfere tra le più giovani, sane e forti, dovendo vivere, come i "Robertini", non solo di elemosina ma anche del lavoro delle loro mani (...). Mentre scrivo, finalmente, stanno preparando i posti per un'altra casa religiosa, nella Vale de

A colônia tinha e extensão de 17.400 hectares.

No seu relato sobre as "condições dos italianos" do Norte do Estado de Santa Catarina (ele já fizera sobre as do Sul), em agosto de 1901, o régio cônsul Pio di Savoia descreve as regiões de Florianópolis, Biguaçu, Tijucas, Nova Trento, Brusque, Itajaí, Blumenau (Vale do Itajaí), voltando por São Francisco. "A viagem terminou (...) Me limito a afirmar que o colono italiano não pode ser colocado nem menos um degrau abaixo do alemão em relação à força física, resistência ao trabalho e às privações, à inteligência e iniciativa". Entretanto, era crítico em relação a questões de organização do fenômeno imigratório presentes no mundo alemão, mas ausente no mundo italiano.

Curiosas são suas observações, por exemplo, em relação aos lugares. Brusque, para ele, tinha uma fisionomia de um "paesetto bavarese" (lugarejo da Bavária), cujas principais atividades eram dominadas pelos alemães. Mas "os nossos colonos residentes no município são, segundo confissão dos próprios alemães, os seus melhores clientes", arremata o cônsul.

Também chama atenção sua minuciosa descrição sobre os costumes e organização social das comunidades. Em Alferes (já à época conhecida também por Nova Trento), viviam cerca de 5.000 pessoas: "três mil trentinos, 1.125 italianos, 675 brasileiros e o resto completado por alemães e poloneses". "Os nossos são quase todos vênetos, lombardos e emilianos; agricultores todos, menos seis ou sete comerciantes, entre eles os principais da sede".

No geral, as condições dos "italianos de Nova Trento não são boas" e isso, segundo ele, "por causa da qualidade da terra, geralmente medíocre e necessitada

Vigolo, vicino alla chiesa della Madonna di Lourdes, che è la riproduzione più piccola ma molto fedele del famoso santuario dei "Pirinei meridionali" (in Francia), con la grotta, la fonte, l'immagine della Vergine, la porta di ferro, la scura cassetta per le offerte dei pellegrini, i santini e le promesse appese sulle pareti". ☐

Immagine di "Madre Paulina" prima della sua beatificazione, a Vigolo, Nova Trento-SC. Il regio console d'Italia a Florianópolis fa riferimento, nel suo resoconto del 1901, alla "italiana" che dirigeva la casa delle Suore dell'Immacolata Concezione". ♦ Imagem de "Madre Paulina" antes de sua beatificação, em Vigolo, Nova Trento-SC. O régio cônsul da Itália em Florianópolis refere-se, em seu relato de 1901, à "italiana" que dirigia a casa das Irmãs da Imaculada Conceição".



de adubos e repouso; do preço das mercadorias pouco remunerativo; da distância dos produtos dos mercados de consumo; da crise que paira sobre todo o Estado e também um pouco devido aos impostos". Mas sentencia: "A causa principal, entretanto, a verdadeira causa do empobrecimento de Nova Trento, segundo consenso geral, são os jesuítas".

Ele narra que os sacerdotes, que não vieram antes ou junto com os imigrantes, mas depois, os exploravam na construção de igrejas e outras obras (oratórios, institutos religiosos masculinos e femininos) maiores que as necessidades espirituais e também dos recursos da população.

Há uma referência do régio cônsul que merece atenção: "No meio das plantações de milho, surge a casa das irmãs da Imaculada Conceição, da qual é diretora uma italiana, na religião a irmã Paolina del Cuore Agonizzante di N. S. Gesù Cristo" - 101 anos depois (em 19/05/2002), canonizada Santa Madre Paulina pelo papa João Paulo II. El. e descreve: "São 14 irmãs apenas, mas todas elas recrutadas nas famílias de Alferes entre as mais jovens, mais sadias e mais fortes, devendo viver, como os 'Robertini', não apenas de esmolas, mas também do trabalho de suas mãos (...) Enquanto escrevo, finalmente, elas estão preparando os lugares para uma outra casa religiosa, no Vale de Vigolo, próximo à igreja de Nossa Senhora de Lourdes, que é a reprodução em menor escala, mas muito fiel, do famoso santuário dos "Pirineus de baixo" (na França), com a gruta, a fonte, a imagem da Virgem, a porta de ferro, a tosca caixinha para as esmolas dos peregrinos, os santinhos e as promessas penduradas nas paredes". ☐

Bei tempi quelli!

QUANDO I CONSOLI AFFONDAVANO I PIEDI NEL FANGO DELLA STRADA PER ANDARE AD INCONTRARE I CITTADINI DELLE LORO CIRCOSCRIZIONI

Una lettura attenta dei rapporti consolari riprodotta nel libro di José Carlos Radin ci presenta un universo di informazioni su alcuni passi delle comunità italiane nei loro primi decenni dopo l'immigrazione ma ciò che più si fa nota è la disponibilità con cui i consoli dell'epoca portavano avanti la loro missione. Andando a cavallo, carrozza o barca, non solo visitavano i nuclei urbani dell'epoca ma cercavano contatti personali con i cittadini italiani. Si occupavano delle loro condizioni fisiche e mentali. Ceravano di sapere come vivevano e cercavano di capire la loro situazione economica, a volte suggerendo soluzioni.

Non erano rapide visite di un solo giorno. Andavano e rimanevano nel posto, normalmente in giri che duravano settimane. È quello che si può vedere nei rapporti datati ottobre 1895 e settembre 1898 di Alberto Roti, regio consolone a Florianópolis, nei suoi viaggi per le comunità italiane delle zone Sud e Nord di Santa Catarina, rispettivamente. Lo stesso che fece il suo successore, Gherardo Pio di Savoia, nel 1990 (per il Sud) e 1901 (per il Nord), tra gli altri rapporti presentati nel libro.

Nemmeno 120 anni ci separano da quei tempi. Ma che differenza! Seppur con le attuali facilitazioni, si possono contare sulla punta delle dita eventuali viaggi di un consolone alla ricerca di informazioni aggiornate sulla vita delle comunità italiane. Chi vuole, che si rechi lui al consolato... Ma ancor peggio: oggi i consolati si negano ai "sudditi" persino per i contatti telefonici. E non si dica che dipende dalla pandemia che, di sicuro, ha aggravato il problema. I reclami sono vecchi e ricorrenti. Ma inutili. ☐

■ **BONS TEMPOS AQUELES! - QUANDO OS CÔNSULES AFUNDAVAM O PÉ NA ESTRADA PARA IR AO ENCONTRO DE SEUS CIRCUNSCRITOS -** A leitura atenta dos relatórios consulares reproduzidos no livro de José Carlos Radin nos aviva um universo de informações sobre alguns estágios das comunidades italianas em seus primeiros decênios após a imigração, mas a que mais chama a atenção é a disposição com que os cônsules da época desenvolviam sua missão. Andando a cavalo, de carroça ou barco, eles não só visitavam os núcleos urbanos incipientes da época como procuravam o contato pessoal com os cidadãos italianos. Se preocupavam com seu estado físico e também emocional. Procuravam saber como viviam e tentavam entender sua situação econômica, às vezes sugerindo saídas.

Não eram visitas de um dia, tipo bate-volta. Eles iam e permaneciam no local, geralmente ao longo de roteiros que duravam semanas. É o que se pode ver nos relatórios datados de outubro de 1895 e setembro de 1898 de Alberto Roti, régio cônsul em Florianópolis, em suas viagens pelas comunidades italianas das regiões Sul e Norte de Santa Catarina, respectivamente. O mesmo que fez seu sucessor, Gherardo Pio di Savoia, em 1990 (para o Sul) e 1901 (para o Norte), entre outros relatórios que o livro apresenta.

Nem 120 anos nos separam daqueles tempos. Mas quanta diferença! Mesmo com as facilidades atuais, contam-se nos dedos eventuais viagens de um cônsul em busca de informações atualizadas sobre a vida das comunidades italianas. Quem quiser, que vá ao consulado... Mas, pior: hoje os consulados vivem fechados aos 'súditos' até para contatos telefônicos. E não se diga que é decorrência da pandemia que, com certeza, agravou o problema. As reclamações são antigas e recorrentes. Mas inúteis. ☐



Io sono italiano



Mi son talian

Sou ítalo-brasileiro

■ DI / PER / POR WILSON CANZI



Mi son Wilson Canzi, talian de pare, mare, noni e bisnoni taliani. Go imparà el Talian ntei brassi dela me mama, gatognando ntel soaio dela casa, giugando soto la tola de magnar coi fradei, scoltando la ciàcola del di a di dela fameia, de matina a sera e, dele olte, ciapandoanca qualche sberle ntele culate par via dele barufe che se fea de qua e de là. L'amic-

issia insieme ai cusini, visigni, giugando la bola par i potreri, sbrissando cole caretine fate de legno zo par le rive , ciuciando naranse e bergamote su par le naransere e bergamotere, caminando due, tre chilòmetri par ndar e vegner dela scola, tudo questo ga giutà a formar la mia talianità.

Col passar del tempo son ndato studiar ntela Congregassion Marista. E là i me ga passà el sciarol, assàndome tondo par infrontar la vita. Pi avanti son ndato rento ntela università ndove me go formà ntel



S

ono Wílson Canzi, italo-brasiliiano di padre, mamma, nonni e "bisnonni" italiani. Ho imparato a parlare talian tra le braccia di mia madre, gattornando per casa, giocando sotto il tavolo con i miei fratelli, ascoltando le chiacchiere quotidiane della famiglia, dal mattino alla sera e, a volte, prendendo qualche schiaffo sul sedere a causa della confusione che facevo per casa. L'amicizia che avevo con i cugini, vicini, giocando a pallone nel recinto delle mucche, scendendo le discese con dei rudimentali carretti, succhiando arance e bergamotti sopra i rispettivi alberi, camminando due, tre chilometri per andare a scuola, tutto ciò ha contribuito a formare la mia italianità.

Con il passare del tempo andai a studiare dai Fratelli Maristi. E lì mi hanno preparato ad affrontare la vita. Più avanti entrai nell'università dove ho frequentato Lettere Portoghese/Francese. È all'Accademia (UFSC) che ho studiato un semestre di italiano. In quel momento capii le reali differenze tra Talian e Italiano, visto che questo era molto diverso dal Talian dei miei genitori. Comunque mi sono sempre piaciuti entrambi.

Una volta tornato a Pinhalzinho-SC, ho iniziato a partecipare al coro dell'Associazione Italiana Triveneta. Da quel momento in poi, il piacere del canto, della musica e il Talian sono diventati sempre più forti. Ho così iniziato a partecipare a tutti gli eventi promossi dalle associazioni italiane della regione ed anche agli Incontri Nazionali dei Diffusori del Talian, promossi dalla Assodita - Associazione dei Diffusori del Talian).

Per questo oggi sto scrivendo in talian, visto che sono italo-brasiliiano di radici e, come socio effettivo di questa associazione nazionale - la Assodita - sto facendo la mia parte per mantenere e aiutare a preservare la cultura italo-brasiliana dei nostri avi. Se i nostri nonni, senza molte conoscenze e poche risorse,

corso de Letras/Francese. L'è stato rento dela academia (UFSC) che go studià anca un semestre del Italiano. L'è stato lì che me go incorto che mi savea parlar el Talian e nò l'Italiano, parché l'era tanto difarente del parlar dei me genitori. Ma sempre me ga piasesto le due léngoe.

Un tempo dopo, belche de ritorno a Pinhalzinho, SC, go scomissià a partissipar ntel grupo de canti dela Associação Italiana Trivéneta. De lì in vanti la passion par el canto, la mûsica e la léngoa taliana ze



■ *Sou Wílson Canzi, italo-brasileiro de pai, mãe, 'nonos' e 'bisnonos' italianos. Aprendi a falar talian nos braços de minha mãe, engatinhando pelo assoalho da casa, brincando debaixo da mesa com meus irmãos, escutando a conversa do dia a dia da família, de manhã à noite e, às vezes, levando alguns tapas na bunda por causa da bagunça que fazia pela casa. A amizade que tinha com os primos, vizinhos, jogando bola pelos potreiros, descendo pelas encostas com as carretinhas feitas de tábuas toscas, chupando laranjas e bergamotas em cima dos pés de laranjeiras e bergamoteiras, caminhando dois, três quilômetros para ir e voltar da escola, tudo isso ajudou a formar minha italianidade.*

Com o passar do tempo fui estudar com os Irmãos Maristas. Elá eles me preparam para enfrentar a vida. Mais à frente ingressei na universidade onde cursei Letras Português/ Francês. Foi na academia (UFSC) que estudei um semestre de italiano. Naquele momento compreendi as reais diferenças entre o talian e o italiano, pois este era muito diferente do talian de meus pais. Mesmo assim, sempre gostei das duas línguas.

Mais tarde, retornando a Pinhalzinho-SC, comecei a participar do grupo de cantos

deventada ogni volta pi granda. Alora, go scomissià a partissipar de tuti i eventi taliani promovesti ntela region e anca ntei Incontri Nassionai dei Difusori del Talian promovesti par la Assodita.

Par questo che incoi mi son qua drio scriver Talian, parché son talian de radisa e, come sócio efetivo de questa Associaision Nassional, son drio far la me parte par mantegner e giutar a salvaguardar la cultura taliana dei nostri antenati. Se i nostri vècii, sensa stúdio e scarsì de ricorsi i ga resistio a tute le

“ Então, hoje escrevo em talian
nesta importante revista,
também como um desafio, como
uma provocação para, junto
com a língua italiana, a língua
talian ser conhecida, porque,
no Brasil, somos mais de trinta
milhões de descendentes de
italianos, a maior colônia
italiana fora dos limites
geográficos da Itália. ”

hanno saputo resistere a tutti i tipi di sofferenze, per oltre 145 anni in Brasile e non hanno lasciato morire la lingua talian, noi, la nuova generazione, con tutti i mezzi di comunicazione e tecnologia che abbiamo a disposizione, abbiamo l'obbligo di fare progetti e promuovere azioni per la salvaguardia di questo bene immateriale: talian, non solo lingua ma cultura, modo di essere e vivere di un popolo con storia, coraggio, costumi e tradizioni.

Quindi, oggi scrivo talian in questa importante rivista, anche come una sfida, come una provocazione per, insieme alla lingua italiana, la lingua talian sia conosciuta perché, in Brasile, siamo oltre 30 milioni di discendenti di italiani, la più grande colonia

da Associação Italiana Trivêneta. Daquele momento em diante, o gosto pelo canto, pela música e pela língua talian tornou-se cada vez maior. Então, comecei a participar de todos os eventos promovidos pelas associações italianas da região e também dos Encontros Nacionais dos Difusores do Talian, promovidos pela Assodita - Associação dos Difusores do Talian).

Por isso é que hoje estou escrevendo em talian, porque sou ítalo-brasileiro de raiz e, como sócio efetivo desta associação nacional - a Assodita -, estou fazendo a minha parte para manter e ajudar a salvaguardar a cultura ítalo-brasileira dos nossos antepassados. Se os nossos 'nonos', sem muito conhecimento e poucos recursos souberam resistir a toda sorte de sofrimentos, por mais de 145 anos, no Brasil, e não deixaram morrer a língua talian, nós, a nova geração, com todos os meios de comunicação e tecnologia que temos à disposição, temos a obrigação de fazer projetos e promover ações para salvaguardar esse bem imaterial: o talian; não só como língua, mas como cultura, modo de ser e viver de um povo com história, bravura, costumes e tradições.

sorte de soferense, par depì de 145 ani, ntel Brasil, e no i ga assà morir la léngoa taliana, noantri, la nova generassion, con tuti i mèsi de comunicassion e tecnologia che gavemo a disposission, gavemo la obrigassion de far progeti e assion par salvaguardar questo ben imaterial: el Talian; nò solche come Léngoa, ma intanto cultura, modo de esser e viver de un pòpolo con stòria, braura, abitùdine e tradission.

Alora, incoi scrivo talian in questa importantissima rivista, anca come na sfida, come na provocassion par, insieme col Italiano, el Talian esser cognoscesto, parché, ntel Brasil, semo depì de trenta milioni de dessendenti de italiani, la pi granda colònìa

italiana fora dei limiti geogràfichi dela Itàlia. E qua ntel Brasil tantissimi ancora i parla el Talian in famēia, coi amici, soratuto ntel Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, São Paulo e Espírito Santo. Ma la nova generassion la ze belche drio perder questo parlar; tanti sol i la capisse ma no i la parla e tanti dissendenti taliani no i la capisse e gnanca no i la parla pi. Par questo che l'è importante far assion de salvaguàrdia del talian, parché, come disea Luzzatto: "La léngoa la ze el sataron dela cultura. Se more la léngoa, more insieme anca la cultura".

*La rivista **insieme**, coordinada par el giornalista Desiderio Peron, la ze el pi grando meso de co-*

italiana fuori dai limiti geografici dell'Italia. E qui in Brasile molti parlano ancora talian in famiglia, con gli amici, soprattutto nel Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, San Paolo e Espírito Santo. Ma la nuova generazione sta già perdendo questa lingua; in molti la capiscono ma non la parlano ed altri discendenti di italiani non la capiscono e nemmeno la parlano. Per questo è importante promuovere azioni di salvaguardia del Talian perché, come diceva Luzzatto: "La lingua è una delle gambe della cultura. Se perdiamo la lingua, perderemo anche la cultura".

La rivista **INSIEME**, coordinata dal giornalista Desiderio Peron, è il più grande mezzo di comunicazione e diffusione della lingua italiana in Brasile, una pubblicazione mensile, bilingue - italiano/portoghese - con l'intenzione di promuovere la cultura italiana e italo-brasiliana. Questa rivista, oltre a promuovere la diffusione dell'insegnamento dell'italiano, tratta di molti altri argomenti, come la politica, la religione, la cultura, la musica, l'immigrazione, i cognomi delle famiglie, la gastronomia, il consolato italiano, la doppia cittadinanza, tra gli altri.

Per molti anni e fino alla morte, Frate Rovílio Costa, su invito della rivista **INSIEME**, ha coordinato un progetto editoriale che si chiama "L'italiano che è/c'è in te" (che poi è stato anche pubblicato dal giornale Correio Riograndense), che la rivista continua ancora oggi a pubblicare "in memoria". Era l'articolo che più mi piaceva leggere. Ogni volta che lo avevo in mano, lo leggevo dall'inizio alla fine. Dava al partecipante l'opportunità di scrivere sulla sua traiettoria di vita italiana, la sua convivenza familiare, i costumi, le feste, la raccolta dell'uva, il rito della preparazione

Então, hoje escrevo talian nesta importante revista, também como um desafio, como uma provocação para, junto com a língua italiana, a língua talian ser conhecida, porque, no Brasil, somos mais de trinta milhões de descendentes de italianos, a maior colônia italiana fora dos limites geográficos da Itália. E aqui no Brasil muitos ainda falam o talian na família, com os amigos, sobretudo no Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, São Paulo e Espírito Santo. Mas a nova geração já está perdendo essa língua; muitos a entendem, mas não a falam e outros descendentes de italianos não a entendem e nem a falam. Por isso que é importante promover ações de salvaguarda do talian, porque, como dizia Luzzatto: "A língua é o sustentáculo da cultura. Se perdermos a língua, perderemos junto também a cultura".

*A revista **INSIEME**, coordenada pelo jornalista Desiderio Peron, é o maior meio de comunicação e de divulgação da língua italiana no Brasil, com publicação mensal, bilíngue – italiano/português – com a intenção de promover a cultura italiana e ítalo-brasileira. Esta revista, além de promover a divulgação do ensino do italiano, trata de muitos outros*

municassion e divulgassion dela léngoa Italiana ntel Brasil, con publicassion mensal, bilíngue - Italiano/Portoghese – cola intension de promover la cultura italiana e italobrasiliana. La trata de sogeti diversi, come insegnó dela léngoa italiana, política, religion, cultura, mùsica, imigrassion, soranomi de fameia, gastronomia, consulato italiano, dòpia sitadinansa e tanti altri afari.

*Par araquantí ani, fin morir, in lùlio de 2009, el Fra Rovílio Costa, invitò par la rivista **INSIEME**, el ga cordinà un progetto editorial che se ciama "El Italian che è/c'è in te" (che dopo anca el ze stà publicà per el Correio Riograndense), che la rivista la sègue*

ancora ancoi fando puplicassion 'in memoriam'. L'era el articolo che depì me piasea leder. Sempre che vegnea fora lo ledea del scomissio al fin. Donea al partissipante la oportunità de racontar la so tramontana taliana, le so origine, la convivensa in fameia, le abitudine, le feste, la racolta dela ua, el di che i copea el porco, quando e come i fea el pan ntel forno de matoni, i magnari che i fea, fin rivar al posto che i zera dopo grandi, co na richessa descritiva che me assea con invidia, con voia de partissipar anca mi de questa pàgina del giornal o dela revista, e assar anca mi el mio testemònio de vita.

Saria na maraveia se questa revista la verdes-

del maiale, quando e come facevano il pane nel forno di mattoni, i cibi di tutti i giorni, fino ad arrivare alla vita adulta, con una ricchezza di dettagli che mi rendeva invidioso, con la voglia di partecipare anche io a quella pagina e lasciare anche la deposizione della mia vita.

Caro Desiderio Peron, sarebbe una meraviglia se questa rivista aprisse un piccolo spazio al Talian, con l'impegno di uno di noi a scrivere una piccola storia, una cronaca o una poesia nella lingua talian, in ogni edizione pubblicata. Così la rivista Insieme sarebbe trilingue: italiano, portoghese e talian. O, chissà, plurilingue, se aprisse spazio anche ad altre, come il tedesco, il polacco, il pomerano. E i lettori avrebbero l'opportunità di ampliare la loro conoscenza culturale e linguistica.

Nella sua ultima edizione, la rivista **insieme** ha affrontato l'importante tema dell'inclusione del Talian, oltre all'italiano, per ottenere la doppia cittadinanza e maggior facilità per il passaporto. Questa bandiera, più che giusta, rappresenta un riscatto storico ed un riconoscimento ai nostri avi che, oltre ad essere condannati all'analfabetismo, non sapendo quasi scrivere, venne loro proibito di parlare l'unica lingua che conoscevano.

Sensibilizzare le autorità dell'ambasciata è fondamentale e necessario per rafforzare le relazioni tra Brasile e Italia. Questa fratellanza tra i loro popoli è un anello di affetto che persiste da 145 anni, quando arrivarono i primi immigranti.

*se na sfesa par el talian ndar rento e farse veder, soto la pena de un de noantri, co na picola storia, na crònica o un poema in léngoa taliana, in ogni edission. Cossita, la rivista **insieme** la saria trilingue: Italiano, Portoghese e Talian. O, chissà, plurilingue, zontando altre léngoe, come el tedesco, el poloneze, el pomerano. E i letori i gavaria lì na opportunità de sgrandir ancora depì el so cognossimento cultural e lenguistico.*

*Ntelà so ùltima edission, la rivista **insieme** la ga presentà un tema dela pi granda importansa che ze la inclusion anca del Talian insieme con l'Italiano par i dessendenti riussirghe ala so seconda cittadinanza e fassilitarghe el passaporto. Questa bandiera, pi che giusta, la ripresenta un risgato stòrico e una reparassion ai nostri antenati che, dopo tuto, de squasi no saver scriver, i ze stai proibii anca de parlar la*

temas, tais como política, religião, cultura, música, imigração, sobrenomes de famílias, gastronomia, consulado italiano, dupla cidadania, entre tantos outros.

*Por diversos anos e até morrer, Frei Rovilho Costa, a convite da revista **insieme**, coordenou um projeto editorial que se chama "O italiano que é/está em você" (que depois foi também publicado pelo jornal Correio Riograndense), que a revista continua ainda hoje a publicar 'in memoriam'. Era o artigo que mais gostava de ler. Sempre que chegava às mãos, eu o lia do início ao fim. Dava ao participante a oportunidade de escrever sobre sua trajetória de vida italiana, sua convivência familiar, os costumes, as festas, a colheita da uva, o ritual da carneação do porco, quando e como faziam o pão no forno de tijolos, as comidas cotidianas, até chegar à vida adulta, com uma riqueza de detalhes que me deixava com inveja, com vontade de participar também daquela página e deixar minha história de vida registrada.*

Caro Desiderio Peron, seria uma maravilha

única léngoa che i savea. Sensibilisar le autorità dela imbassada ze vital e condisional par el riforso dele relassion fra el Brasil e la Italia. Questa fraternità fra la so gente ze un ligamo de afetività che persiste da 145 ani, co i ze rivadi i primi imigranti. Noantri, col nostro Talian de base véneta, se capimo polito con una grandissima parte dela Italia e questo toca gaver in conto. La Italia ga de bisogno ricognosser che qua femo cultura brasiliiana, ma anca rincuremo la cultura che la ze stata portada in qua dela Italia par i nostri antenati.

Par finir, ringràssio la opportunità e el spàssio par scriver ste righe ntela Léngoa Talian, "Riferensa Cultural Brasiliiana, ricognosesta in 2014, par el MinC/ IPHAN, Inventariada e Ricognosesta par el Inventário Nacional dela Diversità Linguistica". E asso come regalo questo poema. ☐

Ntela so ùltima edission, la rivista insieme la ga presentà un tema dela pi granda importansa che ze la inclusion anca del Talian insieme con l'Italiano par i dessendenti riussirghe ala so seconda sitadinansa e fassilitarghe el passaporto. Questa bandiera, pi che giusta, la ripresenta un risgato stòrico e una reparassion ai nostri antenati.

Noi, con il nostro talian di base veneta, ci facciamo capire in gran parte del territorio italiano e ciò deve essere preso in considerazione. L'Italia deve riconoscere che qui, oltre a fare cultura brasiliiana, stiamo anche preservando una cultura che è stata portata dall'Italia dai nostri avi.

Per concludere, ringrazio per l'opportunità e lo spazio per scrivere queste righe in talian, "punto di riferimento culturale brasiliiano, certificato nel 2014 dal MINC / Iphan, inventariato e riconosciuto dall'Inventario Nazionale di diversità linguistica".

E lascio come omaggio ai lettori [questaste poesia](#):



Wilson Canzi, abita a Pinhalzinho-SC, è laureato in Lettere o post-laurea in Linguistica presso la Unoesc; ha 29 anni ed è professore della rete statale di SC, autore di "Mi son Talian" (2015), tra le altre opere. È direttore segretario della Assodita.◆
Wilson Canzi, mora em Pinhalzinho-SC, é graduado em Letras e pós-graduado em Linguística pela Unoesc; há 29 anos é professor da rede estadual de SC, autor de "Mi son Talian" (2014), entre outras obras. É diretor secretário da Assodita.

se esta revista abrisse um pequeno espaço para o talian, sob a pena de um de nós marcarmos presença com uma pequena história, uma crônica ou um poema na língua talian, em cada edição publicada. Assim, a revista **insieme** seria trilíngue: italiano, português e talian. Ou, quem sabe, plurilíngue, se abrisse espaço também para outras línguas, como o alemão, o polonês, o pomerano. E os leitores teriam a oportunidade de alargar seu conhecimento cultural e linguístico.

Em sua última edição, a revista **insieme** abordou um tema da maior relevância que é a inclusão do talian, além do italiano, para os descendentes obterem a dupla cidadania e facilitação de passaporte. Essa bandeira, mais do que justa, representa um resgate histórico e uma reparação aos nossos antepassados que, além de condenados ao analfabetismo, não sabendo quase escrever, foram proibidos de falar o único idioma que conheciam.

Sensibilizar as autoridades da embaixada é vital e necessário para o fortalecimento das relações entre Brasil e Itália. Esta fraternidade entre seus povos é um elo de afetividade que persiste desde 145, quando chegaram os primeiros imigrantes.

Nós, com o nosso talian de base vêneta, nos fazemos entender efetivamente com grande parte do território italiano, e isto deve ser levado em conta. A Itália precisa reconhecer que aqui, além de fazermos cultura brasileira, também preservamos uma cultura que foi trazida da Itália pelos nossos antepassados.

Para terminar, agradeço a oportunidade e o espaço para escrever estas linhas em talian, "referência cultural brasileira, certificada em 2014 pelo MinC / Iphan, inventariada e reconhecida pelo Inventário Nacional de Diversidade Linguística".

E deixo como bônus aos leitores [este poema](#):

Son Talian

Si, son talian

Ogni volta che penso,
E vao distante,
Distante ntel mar,
E ricordome dei imigranti
Strucadi rento ntele nave
A navigar.

Si, son talian

Ogni volta che ricordo
I italiani, noni e bisnoni,
Coi so ciari pataconi
Drio laorar come mati,
Ntele tere nove, coi ronconi,
Piantando mìlio in meso ai sassi.

Si, son talian

Ogni volta che penso
E i pensieri i vola
Su par i monti piantai,
Monti scalpelai,
Presenti in me vita ancora.

Si, son talian

Ogni volta che'l vento
El porta el profumo
Dei fogoni con fumo
De quel bon tempo
Che se desmissieva bonora
E el pupà osea:
- Su tosi, sinò perdemo la ora!

Si, son talian

Ogni volta che scrivo
Ogni volta che me spanto
E ogni volta che rivo
A copar la fame, dio santo,
Con pan, salame e vin
E coi sentimenti sconti,
Persi in meso ai monti
Che parla de poesia.

(Wilson Canzi)

Sim, sou talian

Cada vez que penso,
E longe vou,
Longe no mar,
E lembro-me dos imigrantes
Apertados dentro dos navios
A navegar.

Sim, sou talian

Cada vez que lembro
Dos ítalo-brasileiros, nonos, bisnonos,
Com seus raros patações
Trabalhando como loucos,
Nas terras novas, com as foices,
Plantando milho em meio às pedras.

Sim, sou talian

Cada vez que penso
E os pensamentos voam
Pelos morros plantados,
Morros roçados,
Ainda presentes em minha vida.

Sim, sou talian

Cada vez que o vento
Traz o perfume
Dos fogões com fumaça
Daquele tempo bom
Em que se acordava cedo
E o pai dizia:

- Levantem, gurizada,
Senão vamos perder a hora!

Sim, sou talian

Cada vez que escrevo
Cada vez que me assusto
E cada vez que chego
Para matar a fome, meu deus,
Com pão, salame e vinho,
E com sentimentos escondidos,
Perdidos em meio aos morros
Que falam de poesia.

bisbiglio



COMMIAZO – Prima di lasciare, in anticipo, il suo incarico, il Console d'Italia a Curitiba, Raffaele Festa, ha promosso la consegna di due onorificenze di 'Cavaliere' concesse su indicazione del Presidente della Repubblica Italiana. I titoli sono stati assegnati alla moglie del Sindaco di Curitiba, giornalista Margarita Sansone (foto in alto), ed al presidente dell'Istituto Curitiba di Arte e Cultura, attore, direttore e produttore culturale Marino Galvao Junior (foto in basso). Le immagini sono dei rispettivi social network. ♦ NA DESPEDIDA - Antes de deixar o posto antecipadamente, o cônsul da Itália em Curitiba, Raffaele Festa, promoveu a entrega de dois títulos de 'Cavaliere' concedidos, por indicação, pelo Presidente da República Italiana. As comendas foram entregues à primeira dama de Curitiba, jornalista Margarita Sansone (foto de cima), e ao presidente do Instituto Curitiba de Arte e Cultura, ator, diretor e produtor cultural Marino Galvão Júnior (foto de baixo). As imagens são das respectivas redes sociais.



Cilmar Cesconetto Franceschetto,
Direttore Generale dell'Archivio
Pubblico di Espírito Santo. ♦ **Cilmar**
Cesconetto Franceschetto, Diretor Geral
do Arquivo Pùblico do Espírito Santo.



Un progetto che fa storia

COME UN'INIZIATIVA PERSONALE SI È TRASFORMATO
IN UN SERVIZIO DESIDERATO IN TUTTO IL BRASILE



Fare ricerche sulle origini della famiglia è sempre stato un compito molto complicato e anche molto caro, prima dell'avvento di internet. Anche ora, con social network, città e comuni a portata di clic, chi non possiede qualche dato di partenza corre il rischio di non riuscire nell'intento. Ciò non accade se vivete in Espírito Santo o, anche se non vivete là, se qualcuno della famiglia è in quello Stato che arrivò, immigrando. E ciò vale per italiani, tedeschi, portoghesi, polacchi o qualunque altra nazionalità. Sì, basta entrare nel Progetto Immigranti e scrivere qualche cognome. Appariranno molte informazioni interessanti, a partire dalla data e dalla nave di arrivo, nome dei familiari, luogo di provenienza, luogo di destinazione in Brasile e molto altro.

Quello che oggi è "meraviglioso" per chi ha avuto Espírito Santo come porta di ingresso in Brasile (ed è un peccato che un simile servizio non sia stato ancora allargato a tutti gli Stati), non è un servizio che è nato da un giorno all'altro. È partito 25 anni fa, su iniziativa di Cilmor Cesconetto Franceschetto, oggi Direttore Generale dell'Archivio Pubblico dello Stato, partendo da lavori di ricerca portati avanti all'epoca presso l'Università Federale di Espírito Santo, proprio nel campo dell'immigrazione italiana. Oltre ad essere giornalista, oggi Franceschetto ostenta i titoli di fotografo, ricercatore, genealogista e archivista. Onore e merito che lui sa condividere con chi ha iniziato questo percorso insieme a lui. Una strada che - secondo quanto racconta in questa intervista esclusiva a **insieme**, non ha fine, visto che il progetto è dinamico e continua a crescere partendo da quella iniziale scheda di Excel:

Come e quando è nata l'idea del progetto?

Il progetto è iniziato esattamente 25 anni fa, nel 1995, quando iniziai i miei lavori nell'Archivio Pubblico dello Stato di Espírito Santo - Apees, come Coordinatore di Appoggio Tecnico. Nello stesso momento assunse la direzione dell'istituzione lo scienziato e sociologo Agostino Lazzaro e, fin dal 1990, già facevamo ricerche sull'immigrazione italiana (e di altre nazionalità) in Espírito Santo, con vari lavori pubblicati e mostre fotografiche sull'argomento. Avevamo un progetto, insieme all'Università Federale di Espírito Santo - Ufes, il cui obiettivo era la registrazione dell'antropologia visiva e della storia orale tra i discendenti di immigranti nell'entroterra dello Stato. La ricercatrice della Ufes era Glecy Avancini Coutinho e, insieme, pubblicammo un libro sulla sto-

■ PROJETO IMIGRANTES: UM PROJETO QUE FAZ HISTÓRIA - COMO UMA INICIATIVA PESSOAL TRANSFORMOU-SE NUM SERVIÇO DESEJADO EM TODO O BRASIL - Pesquisar sobre as origens da família sempre foi uma tarefa muito complicada, e também muito cara, antes do advento da internet. Mesmo agora, com redes sociais, cidades e municípios ao alcance de um clic, quem não possuir algum elemento de partida, corre o risco de não conseguir. Isto não ocorre se você mora no Espírito Santo ou, mesmo que lá não more, teve alguém da família que por lá entrou quando chegou no Brasil. E isso vale para italianos, alemães, portugueses, poloneses ou qualquer outra nacionalidade. Sim, é só entrar no [Projeto Imigrantes](#) e digitar algum sobrenome. Vão aparecer muitos dados interessantes, a começar pela data e navio de chegada, nome de familiares, local de procedência, local de destino em terras brasileiras e muito mais.

O que hoje é "uma maravilha" para quem teve o Espírito Santo como porta de entrada para o Brasil (e é uma pena que serviço semelhante não se tenha ainda ampliado para todos os Estados), não é um serviço que nasceu da noite para o dia. Começou há 25 anos, por iniciativa de Cilmor Cesconetto Franceschetto, hoje Diretor Geral do Arquivo Público do Estado, a partir de trabalhos de pesquisa que eram desenvolvidos à época junto à Universidade Federal do Espírito Santo, exatamente no campo da imigração italiana. Além de jornalista, hoje Franceschetto ostenta os títulos de fotógrafo, pesquisador, genealogista e arquivista. Louvor e mérito que ele sabe dividir com quem começou a estrada

Un esempio di ricerca nella banca dati del progetto Immigranti. ◆ Um exemplo de pesquisa na base de dados do projeto Imigrantes.

The screenshot shows the homepage of the 'IMIGRANTES ESPÍRITO SANTO' website. At the top, there's a header with a ship illustration and the text 'IMIGRANTES' and 'ESPIRITO SANTO'. Below the header, there's a search bar with the placeholder 'Procure o seu sobrenome/família - digite as letras iniciais ou o sobrenome completo para filtrar.' (Search for your surname/family - type the first letters or the full surname to filter). There are two input fields: 'Iniciais / Initials' containing 'Franceschett' and 'Filtrar / Filter' button. To the right is a red logo for 'ARQUIVO PÚBLICO ESPIRITO SANTO'. Below the search bar, there's a section titled 'Seleciona o grupo familiar' (Select the family group) with a dropdown menu set to 'FRANCESCHETTO' and a 'Pesquisar / Search' button. A table below shows results for the family 'FRANCESCHETTO' with entries for Gaetano Bortolo (1878) and Angela (1895). Further down, another section titled 'Seleciona o Imigrante' (Select the immigrant) shows a table with entries for various immigrants like Giacomo Bortolo, Rachele, and others. At the bottom, there's a summary section for 'FRANCESCHETTO' with details: Maria Luigia, Filha, 13, FRANCESCHETTO Gaetano Bortolo, GOBBATO Rachele. The page also includes a footer with information about the project's history and its connection to UFES.



*com ele. Uma estrada que - conforme ele conta nesta entrevista exclusiva a **insieme**, não tem fim, porque o projeto é dinâmico e continua se desenvolvendo a partir daquela planilha inicial de Excel:*

Como e quando nasceu a ideia do projeto?

O projeto teve início há exatos 25 anos, em 1995, quando iniciei meus trabalhos no Arquivo Público do Estado do Espírito Santo - APEES, como Coordenador de Apoio Técnico. Na mesma ocasião, assumiu a direção da instituição o cientista social Agostino Lazzaro e, desde 1990, já realizávamos pesquisas sobre a imigração italiana (e de outras nacionalidades) no Espírito Santo, com diversos trabalhos publicados e exposições fotográficas sobre o tema. Tínhamos um projeto, junto à Universidade Federal do Espírito Santo - UFES, cujo objetivo era o registro da antropologia visual e da história oral entre os descendentes de imigrantes no interior do Estado. A pesquisadora da UFES era a Glecy Avancini Coutinho e, juntos, publicamos um livro sobre a história oral dos descendentes de imigrantes italianos em Venda Nova do Imigrante, em 1992, cujo título é "Lembranças Camponesas". Esses trabalhos nos deram respaldo e fomos convidados para trabalhar no Arquivo Público.

Nosso projeto na instituição era criar um Guia de Fontes para o Estudo da Imigração no Espírito Santo, um levantamento das fontes documentais localizadas em diversas instituições, como: arquivos, cartórios, museus, centros de pesquisa etc. Um trabalho análogo ao Guia de Fontes para a História da Escravidão, que o APEES havia organizado na década anterior, por ocasião das comemorações do centenário



ria orale dei discendenti di immigranti italiani a Venda Nova do Imigrante, nel 1992, il cui titolo è "Ricordi di Contadini". Questi lavori ci fecero conoscere e fummo invitati a lavorare nell'Archivio Pubblico.

Il nostro progetto nell'istituzione era creare una Guida di Informazioni per lo studio dell'Immigrazione in Espírito Santo, un inventario delle fonti documentali localizzate in varie istituzioni, come: archivi, anagrafi, musei, centri di ricerca ecc.. Un lavoro simile alla Guida di Informazioni per la Storia della Schiavitù, che l'APEES aveva organizzato negli anni precedenti, in occasione dei festeggiamenti del centenario dell'Abolizione della Schiavitù.

In parallelo aumentava notevolmente il numero di ricerchatori che tutti i giorni cercavano l'Archivio Pubblico per consultare nei documenti storici le informazioni sull'origine dei loro avi. Ovvio, nella maggior parte erano di discendenti degli immigranti italiani che avevano interesse a fare ricerche sulla storia dei loro nonni e bisnonni ai fini della ricerca genealogica, storica o per ottenere informazioni per organizzare la pratica di riconoscimento della doppia cittadinanza.

Di fatto il progetto è nato per dare risposte a questa considerevole domanda sociale. All'epoca, i consulenti facevano la fila per entrare nell'istituzione, visto che non c'erano spazi a disposizione nella sala di consultazione per essere ricevuti. C'erano quindi molte richieste da parte di ricercatori affinché ci fosse una informatizzazione delle informazioni relative agli immigranti. D'altro canto, le frequenti consultazioni dei documenti originali causavano un lento deterioramento degli stessi e anche casi di sparizione. C'era poi la difficoltà da parte di chi li consultava, dai bambini agli anziani, con differenti livelli di istruzione, di saper leggere le informazioni che constavano in manoscritti del XIX secolo. A causa di questi limiti, un gran numero non riusciva a trovare ciò che cercava.

Il progetto ha qualcosa a che vedere con un altro simile precedentemente iniziato nel RS?

No. C'è stata una coincidenza di nomi, visto che l'oggetto del lavoro è lo stesso: immigrazione. Inizialmente il nome dato fu Progetto Immigranti Stranieri in Espírito Santo, venendo poi semplificato in Progetto Immigranti Espírito Santo, ma il nostro metodo già era completamente differente.

Quali sono le difficoltà che ha dovuto affrontare per sviluppare il progetto?

Quando entrai nell'Archivio Pubblico, l'istituzione aveva

da Abolição.

Paralelamente, aumentava de modo considerável o número de pesquisadores que diariamente procuravam o Arquivo Pùblico para consultar nos documentos históricos as informações sobre a origem dos seus antepassados. Naturalmente, a presença maior era dos descendentes dos imigrantes italianos, que tinham o interesse em pesquisar sobre a história dos seus avós e bisavós, para fins de pesquisa genealógica, histórica ou para obterem informações para compor o processo de reconhecimento da dupla-cidadania.

De fato, o projeto surgiu para atender a essa considerável demanda social. Nessa época, os consulentes faziam filas para entrar na instituição, pois não havia lugares disponíveis na sala de consultas para serem atendidos. Havia, então, uma forte cobrança dos pesquisadores para a informatização das informações referentes aos imigrantes. Por outro lado, o frequente manuseio dos documentos originais prejudicava a preservação do acervo, incluindo-se casos de extravios. Além disso, havia a dificuldade dos consulentes, de crianças a idosos, de variados níveis de instrução, em ler as informações nos documentos manuscritos do século XIX. Devido a essas limitações, grande parte não alcançava seus objetivos.

Tem algo a ver com um projeto antigo e homônimo iniciado no RS?

Não. Houve aí uma coincidência de nomes, haja vista o trabalho com o mesmo objeto: imigração. Inicialmente, o nome dado foi Projeto Imigrantes Estrangeiros no Espírito Santo, sendo simplificado depois para Projeto Imigrantes Espírito Santo, mas nossa metodologia já era

solo tre macchine da scrivere. La prima prova di inserimento dati la feci con il mio computer. Poi abbiamo ottenuto l'appoggio del Ministero della Cultura per l'acquisto dei nostri primi computer e stampanti.

Non c'è stato nessun tipo di finanziamento o collaborazione per portare avanti i lavori. Inserivo i dati dopo l'orario di servizio, visto che la ricerca richiedeva molta attenzione, cosa che si estendeva, molte volte, fino a notte inoltrata, senza contare i fine settimana ed i festivi. Preferivo questi ora-



completamente diversa.

Quais dificuldades enfrentou para desenvolver o projeto?

Quando entrei no Arquivo Público a instituição possuía apenas três máquinas de escrever. Os primeiros testes de inserções fiz em meu computador pessoal. Em seguida, conseguimos apoio do Ministério da Cultura para a aquisição dos nossos primeiros computadores e impressoras.

Não houve qualquer tipo de financiamento ou parceria para a execução dos trabalhos. Realizava as inserções após o horário de expediente, pois a pesquisa demandava muita atenção, o que se estendia, muitas vezes, até a madrugada, sem contar os fins de semana e feriados. Preferia esses horários, pois durante o expediente atendia aos pesquisadores na sala de consultas. Foi nesse contato com os consultentes que defini os campos para inserções, ao verificar a disponibilidade de informações na maioria dos documentos guardados pela instituição e diante da euforia dos familiares em contar a histórias dos seus antepassados imigrantes. Muitos traziam consigo documentos e fotografias dos seus avós e bisavós e contavam histórias, conforme a tradição oral da família. Oportunamente, foram acrescidos campos à base de dados para contemplar essa documentação oferecida pelos descendentes, o que também atribuiu um caráter interativo ao projeto.

Após as definições da metodologia de trabalho houve a participação de outros servidores e estagiários na digitação das listas dos imigrantes. Utilizamos uma planilha, o Excel, para a inserção dos dados, pois não havia recursos para a aquisição ou desenvolvimento de um software específico para tal fim. Por



Una bella giornata di sole dell'Archivio Itinerante a Castelo, nell'ottobre del 2004. ◆ Um dia ensolarado de Arquivo Itinerante em Castelo, em outubro de 2004.

ri, visto che nell'orario di lavoro ricevevo i ricercatori nella sala delle consultazioni. È in questi contatti con i consulenti che definii quali erano le informazioni da inserire, notando la disponibilità di informazioni nella maggior parte dei documenti conservati dall'istituzione ed vedendo la felicità dei familiari nel raccontare le storie dei loro avi immigranti. Molti portavano con loro documenti e fotografie dei loro nonni e bisnonni e raccontavano storie, secondo la tradizione orale della famiglia. Con il tempo sono state aggiunte finestre alla banca dati per poter meglio usufruire di questa documentazione data dai discendenti, cosa che ha anche attribuito un carattere interattivo al progetto.

Dopo le definizioni della metodologia di lavoro c'è stata la partecipazione di altri funzionari e tirocinanti nella digitazione delle liste degli immigranti. Abbiamo usato un foglio, Excel, per l'inserimento dei dati, visto che non c'erano risorse per l'acquisto o lo sviluppo di un software specifico



per tale fine. Per quanto possa sembrare incredibile, usiamo ancora oggi lo stesso schema che risponde molto bene alla nostra esigenza.

La più grande difficoltà venne quando decidemmo di incrociare i dati tra le varie informazioni disponibili per ogni famiglia, per ogni immigrante: una strategia che aumentò notevolmente il tempo da dedicare allo sviluppo dei lavori, per stabilire le connessioni tra ogni nome, richiedendo molta dedizione per paragonare i dati e citare le rispettive fonti documentali.

Però è proprio questo metodo che differenzia il nostro progetto da tutti gli altri nello stesso campo. In tutto sono 40 finestre possibili per l'inserimento dei dati, per ogni immigrante, cosa che già differenzia il nostro progetto da altri simili nel paese, forse nel mondo. D'altro canto, i dati non sono congelati, ossia tutti i giorni facciamo nuovi inserimen-

“ Como instituição pública, todas as informações contidas nos documentos são acessadas sem qualquer custo, incluindo-se os dados do Projeto Imigrantes Espírito Santo. ”

ti o correzioni mano a mano che troviamo o riceviamo nuovi documenti. Questa pratica permette la correzione dei nomi e dei cognomi che hanno subito cambiamenti quando sono stati registrati all'ingresso nei porti e poi nelle anagrafi brasiliane, ad esempio.

Oggi contempla il 100% degli immigranti (di tutte le etnie?) che sono entrati in ES?

A causa delle richieste quotidiane, l'obiettivo iniziale era lavorare con le liste degli italiani ma subito ci chiesero di fare la stessa cosa per tedeschi, portoghesi, spagnoli. Insomma, alla fine si decise di fare un lavoro senza distinzione di nazionalità, per tutti gli stranieri che entrarono in Espírito Santo.

Per avere un'idea delle richieste degli italo-capixabas (capixaba, abitante in Espírito Santo, ndt), terminando la raccolta dei dati, abbiamo notato che il 75% degli stranieri che sono entrati in Espírito Santo nel XIX secolo proveniva dall'Italia.

Quali sono i dati rilevanti che il progetto offre al pubblico?

incrível que pareça, utilizamos ainda a mesma planilha, a qual nos atende muito bem.

A maior dificuldade veio após a decisão de realizarmos o cruzamento de dados entre as diversas informações disponíveis para cada família, para cada imigrante: uma estratégia que ampliou consideravelmente o tempo dedicado ao desenvolvimento dos trabalhos, para se estabelecer as conexões entre cada nome, exigindo muita dedicação para se comparar os dados e citar as respectivas fontes documentais.

Contudo, essa metodologia é o que diferencia o nosso projeto de todas as outras bases de dados sobre imigrantes. Ao todo, são 40 campos possíveis para inserção dos dados, para cada imigrante, o que já diferencia nosso projeto de outros análogos no país, quiçá, no mundo. Por outro lado, os dados não ficam congelados, ou seja, diariamente realizamos novas inserções ou correções à medida que localizamos ou recebemos novos documentos. Essa prática permite a correção dos nomes e sobrenomes, que sofreram modificações quando registrados ao dar entrada nos portos e depois nos cartórios do Brasil, por exemplo.

Hoje ele contempla 100% dos imigrantes (de todas as etnias?) que entraram no ES?

Por conta da demanda diária, o objetivo inicial era trabalhar com as listas dos italianos, mas logo fomos cobrados para registrarmos os alemães, os portugueses, os espanhóis. Enfim, concluímos então pela indexação de todos os estrangeiros que entraram no Espírito Santo, sem qualquer restrição de nacionalidade.

Para se ter uma ideia da demanda dos italo-capixabas, ao concluir os

Quelli che sono tra i più ricercati dai familiari e quelli disponibili nelle fonti documentali sono i dati personali, come: cognome, nome e loro variazioni; luoghi e date di nascita, matrimonio (anche il coniuge), la morte, figli. Informazioni sulle navi, le date di imbarco e sbarco, i porti di origine, di scalo e di destinazione. Comune di origine e dove si stabilì in Espírito Santo. Il campo "Osservazioni", ad esempio, si possono trovare varie informazioni non presenti in campi specifici. Abbiamo anche catalogato le foto di ogni immigrante che sono state donate dai familiari.

Ma, oltre ai dati personali, la banca dati del Progetto può fornire quadri numerici e percentuali su vari temi: paese di origine, regione, provincia, comune e distribuzione degli immigranti di ogni provincia d'Italia, o della Germania, in una colonia o comune di destinazione in Espírito Santo, per esempio. Insomma, sono molte le possibilità per ottenere quadri

**Orgogliosi delle loro origini, cittadini capixabas mostrano il certificato di ingresso dei loro avi. ♦
Orgulhosos de suas origens, cidadãos capixabas exibem o certificado do registro de entrada de seus ancestrais.**



levantamentos dos dados, verificamos que 75% do total de estrangeiros que entraram no Espírito Santo no século XIX eram provenientes da Itália.

Quais os dados relevantes que o projeto oferece ao público?

Os que estão entre os mais procurados pelos familiares e aqueles disponíveis nas fontes documentais são os dados pessoais, como: sobrenome, nome e suas variações; locais e datas de nascimento, casamento (incluindo-se o cônjuge) e óbito; filiação. Informações sobre os navios; datas de embarque e desembarque; portos de origem, de escalas e de destino. 'Comuna' (distrito) de origem e locais em que se estabeleceu no Espírito Santo. O campo “Observações”, por exemplo, pode conter diversas informações não

statistici dalla banca dati.

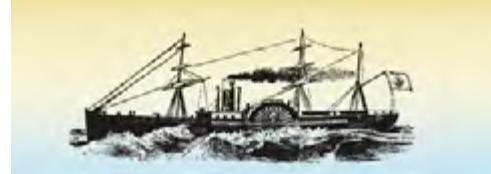
Gli utenti come stanno usando il progetto? C'è un monitoraggio?

I dati sono costantemente consultati, tanto via internet come di persona nella sala di consultazione dell'Archivio Pubblico, nei giorni feriali o anche grazie all'Archivio Itinerante, nei fine settimana nei comuni dell'entroterra. A tal fine abbiamo un pulmino, con uno studio mobile, computer, stampanti, strumenti di ricerca e altri materiali per poter dare il servizio.

Gli interessati possono ottenere informazioni anche telefonicamente, via email e tramite pubblicazioni sui nostri social network. Nel 2014 abbiamo pubblicato due libri contenenti l'elenco di tutti i nomi, fino ad allora registrati, con dati di origine e destinazione di ogni immigrante, preceduti dalla contestualizzazione storica, dati statistici, metodi usati ecc. Questi due lavori, di cui sono l'autore, sono disponibili sul sito del sito dell'Archivio Pubblico, in formato PDF, denominati "Coleção Canaã".

Sono molti i canali di accesso ai dati a disposizione degli interessati e cerchiamo di diffondere sempre di più il progetto. Nel 2019 abbiamo realizzato una collaborazione con la FamilySearch (Chiesa di Gesù Cristo dei Santi degli Ultimi giorni) ed abbiamo digitalizzato 2,2 milioni di pagine di documenti, in particolare la raccolta di contenuti genealogici, che include le fonti con i dati degli immigranti. Questi documenti sono già disponibili on line.

Le informazioni sono usate per vari fini, in particolare per la costruzione di un albero genealogico, per studi della storia



contempladas em campos específicos. Também catalogamos as fotografias de cada imigrante que são doadas pelos familiares.

Mas, além dos dados pessoais, a base de dados do Projeto pode fornecer quadros numéricos e percentuais sobre diversos temas: por país de origem, por região, por província, por comuna e a distribuição dos imigrantes de cada província da Itália, ou da Alemanha, em uma colônia, ou município de destino no Espírito Santo, por exemplo. Em suma, são muitas as possibilidades de se extrair quadros estatísticos da base de dados.

Como as pessoas estão usando o projeto? Há monitoramento disso?

Os dados são constantemente acessados, seja [pela internet](#), seja presencialmente, na sala de consultas do Arquivo Público, em dias úteis, seja no atendimento por meio do Arquivo Itinerante, que é realizado geralmente em fins de semana, nos municípios do interior. Para tanto, possuímos uma van, dotada de escritório móvel, com computadores, impressoras, instrumentos de pesquisa e demais itens de apoio para atender ao público.

Os interessados também podem obter informações por telefone, por e-mail e nas publicações em nossas redes sociais. Em 2014 publicamos dois livros contendo o elenco de todos os nomes, até então cadastrados, com dados de origem e destino de cada imigrante, precedidos da contextualização histórica, dados estatísticos, metodologia utilizada etc. Essas obras, de minha autoria, estão disponíveis [na página do site](#) do site do Arquivo Público, em formato PDF, Coleção Canaã.

São diversos os canais de acesso aos

Il video spiega come funziona il progetto Immigranti. ◆ Vídeo explica como funciona o projeto Imigrantes.



delle famiglie e della storia dell'immigrazione in generale. C'è però una grande richiesta di informazioni per presentare le pratiche per il riconoscimento della doppia cittadinanza, in particolare da parte dei discendenti di italiani. Attualmente non stiamo realizzando statistiche su queste richieste, tenuto conto della varietà delle forme di accesso ai dati. Ma dobbiamo trovare una forma per quantificare numericamente l'accesso a questi canali di ricevimento.

Tutto è gratuito al 100%? C'è interazione con le banche dati dei paesi di origine?

Come istituzione pubblica, tutte le informazioni contenute nei documenti sono di accesso gratuito, inclusi i dati del Progetto Immigranti Espírito Santo. Per gli interessati abbiamo messo a disposizione la stampa del Registro di Entrata dell'Immigrante, che è una relazione, in forma di diploma, contenente tutti i dati catalogati di ogni individuo, inclusa la fotografia, quando donata ed identificata dai familiari. Que-

“ Atualmente, existe a praticidade da internet. Mas há que se entender que é um projeto que se estenderá por longo prazo, pois a inserção de dados é contínua. Já conversamos com a FamilySearch sobre o assunto e eles têm a intenção de participar.

sto documento costa 12,00 Reais e, se inviato via posta, bisogna aggiungere queste spese. Così lo possiamo inviare in tutto il territorio nazionale. Con l'Archivio Itinerante, quando offriamo il servizio nelle comunità dell'entroterra, il documento è consegnato gratuitamente.

Non vi è interazione diretta con altre banche dati. Però, usiamo le informazioni messe a disposizione per integrare i nostri dati, consultando i documenti in formato digitale o le informazioni già presenti.

La fonte è accettata come documento, ha un valore giuridico (per esempio per la cittadinanza)?

Le informazioni della banca dati hanno lo scopo di for-

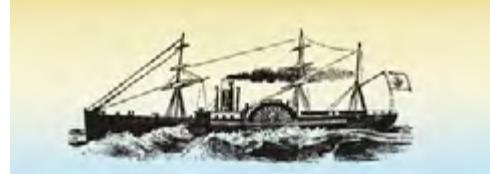


dados, disponíveis aos interessados, e procuramos difundir sempre mais o projeto. Em 2019 realizamos uma parceria com a FamilySearch (Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias) e digitalizamos 2,2 milhões de páginas de documentos, especialmente o acervo de conteúdo genealógico, o qual inclui as fontes contendo os dados dos imigrantes. Essa documentação já está disponível on-line.

As informações são utilizadas para diversos fins, especialmente para a construção de árvore genealógica, para estudos da história das famílias, da história da imigração em geral. Porém, há uma grande demanda por informações para se compor processos para o reconhecimento da dupla-nacionalidade, principalmente por parte dos descendentes de italianos. Atualmente, não realizamos estatísticas dessas demandas, tendo em conta a diversidade dos meios de acesso. Porém, temos como contabilizar numericamente o acesso a esses canais de atendimento.

É tudo 100% grátis? Há interação com bancos de dados dos países de origem?

Como instituição pública, todas as informações contidas nos documentos são acessadas sem qualquer custo, incluindo-se os dados do Projeto Imigrantes Espírito Santo. Para os interessados, disponibilizamos a impressão do Registro de Entrada de Imigrante, que é um relatório, em forma de diploma, contendo todos os dados catalogados de cada indivíduo, incluindo-se a fotografia, quando doada e identificada pelos familiares. Esse documento tem o valor de R\$ 12,00 (doze reais) e, quando enviado pelos Correios, é acrescido o valor da postagem. Assim, podemos enviar para todo o território nacional. Nas ações



nire dati storici su ogni immigrante e non devono essere usate a fini giuridici, come giustamente informiamo i ricercatori e familiari.

Ricercare le informazioni sugli immigranti negli archivi pubblici è il primo passo per iniziare la raccolta dati da parte di chi vuole organizzare il processo per il riconoscimento della doppia nazionalità, per esempio. Nella maggior parte dei casi nei documenti storici si trova il luogo di origine dell'avo o il suo ultimo domicilio. Avendo questa informazione, il discendente richiede al comune o alla parrocchia i certificati di nascita o di matrimonio del "dante causa". Allo stesso modo, in questa ricerca si può trovare il luogo di destinazione, dove l'immigrante si stabilì in Espírito Santo, il luogo dove si sposò o morì. Queste informazioni orientano gli interessati nella ricerca dei certificati, nelle rispettive anagrafi.

Sono i documenti originali, chiamati fonti primarie, che danno un supporto giuridico all'emissione dei certificati, alla rettifica dei cognomi, per esempio, necessari per preparare il processo della doppia cittadinanza. In questo caso, l'Archivio Pubblico emette un documento ufficiale, chiamato Trascrizione Completa, usato come base probatoria e che segue fedelmente le procedure giuridiche. Va sottolineato che sono gli stessi documenti che sono stati e sono utilizzati come fonte per la organizzazione della banca dati del progetto.

Questo progetto come potrebbe essere esteso a tutto il Brasile? Ci avete già pensato?

Siamo già stati consultati su questa possibilità. L'iniziativa è partita da ricercatori dell'immigrazione italiana di Minas Gerais e, realmente, sarebbe una

do Arquivo Itinerante, quando prestamos atendimento nas comunidades do interior, o documento é fornecido gratuitamente.

Não existe interação direta com outros bancos de dados. Porém, utilizamos as informações que são disponibilizadas para complementar nossos dados, acessando os documentos em formato digital ou as informações já compiladas.

A fonte é aceita como documento, tem algum valor jurídico (para cidadania, por exemplo)?

As informações da base de dados têm por finalidade fornecer dados históricos sobre cada imigrante e não devem ser utilizadas para fins jurídicos, conforme orientamos os pesquisadores e familiares.

Pesquisar as informações sobre os imigrantes nos arquivos públicos é o primeiro passo para se iniciar os levantamentos para quem deseja montar o processo para o reconhecimento da dupla nacionalidade, por exemplo. Na maioria dos casos, se localiza nos documentos históricos o local de origem do antepassado ou o último domicílio deste. De posse dessa informação, o descendente requer à 'comuna', ou à paróquia, as certidões de nascimento ou de casamento do "dante causa". Do mesmo modo, nessa pesquisa, se localiza o local de destino, onde o imigrante se estabeleceu no Espírito Santo, o local onde se casou ou faleceu. Essas informações orientam os interessados na busca pelas certidões, nos respectivos cartórios.

São os documentos originais, denominados de fontes primárias, que dão suporte jurídico à lavratura das certidões, à retificação de sobrenomes, por exemplo, necessárias para se compor o processo da dupla cidadania. Neste caso, o Arquivo Públco emite um documento oficial, denominado de Transcrição de Inteiro Teor, que é utilizado como base probatória, e que dá respaldo oficial aos procedimentos jurídicos. É válido ressaltar, que são esses mesmos documentos que foram e são utilizados como fonte para a estruturação da base de dados do projeto.

Como poderia o projeto ser estendido a todo o Brasil? Já se pensou nisso?

Já fomos consultados sobre essa possibilidade. A iniciativa partiu de pesquisadores da imigração italiana de Minas Gerais e, realmente, seria um grande desafio estender o projeto em nível nacional. Para tanto, é necessária uma definição clara dos procedimentos para a inserção dos dados, o que demandaria uma equipe de voluntários dos diversos Estados participantes, além, evidentemente, do apoio dos arquivos e



GOVERNO DO ESTADO DO ESPÍRITO SANTO
SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA
ARQUIVO PÚBLICO DO ESTADO DO ESPÍRITO SANTO

O Arquivo Público do Estado do Espírito Santo certifica e confere a/a:

Ilmo. Sr. Heitor de Almeida Couto

o REGISTRO DE ENTRADA DE IMIGRANTE De:

CECCATO

Giovanni Pietro

XXX

Pai: **CECCATO Giacomo** co Mãe: **RECH Maria**

Grau de parentesco em relação ao chefe da família ao imigrar: **Filho**

Idade: 11 anos em 1890 co Profissão: **Agricultor** co Religião: **Católica**



Nascimento: 28 de setembro de 1878; Seren del Grappa, Belluno co Casamento: SCOPPEL Maria; 01 de dezembro de 1900; Igreja Pau Gigante (Ibiráçu), Freguesia de Santa Cruz, Espírito Santo co Óbito: 01 de dezembro de 1939; João Neiva, Espírito Santo

ORIGEM

Pais: **Itália** co Região/Estado: **Vêneto**

Província/Município: **Belluno** co Comuna/Distrito: **Seren del Grappa**

VIAGEM

Embarcou no porto de **Gênova** em /11/1890 no navio **Duchessa di Genova** e desembarcou no porto de **Vitória, Hospedaria dos Imigrantes da Pedra d'Água**, em 22 de Dezembro de 1890, do navio **Pará**.

Escala: **Rio de Janeiro**

DESTINO

Porto/Via fluvial: **Porto de Santa Cruz**

Colônia/Município: **Núcleo Accioly de Vasconcellos**

Seção/Distrito/Fazenda ou Empresa: **Córrego Ubás, Lote nº 2 A**

OBSERVAÇÕES

Desembarcou no porto do Rio de Janeiro em 11 de dezembro de 1890 e seguiu para Vitória em 19 de dezembro de 1890. Seguiu da Hospedaria Pedra d'Água para Santa Cruz a bordo do vapor Rio São João em 25/12/1890; Sepultado no Cemitério de Acioli, João Neiva (ES), onde estão registradas as datas de nascimento e óbito.

Variações e/ou alterações do sobrenome: **CHICATO; CECCATTO; CECATO; SECATO;**

FONTES DOCUMENTAIS

Microfilme AN015/94 Navio Duchessa di Genova Flash 02 ft 051; L347-A s/DCFC (Entrada e Saída de Imigrantes da Hospedaria da Pedra d'Água - 1889 a 1890 e 1896 e 1900) p. 131; Livro "Famílias Italianas em Ibiráçu-ES" de Norceu de Paiva Filho p. 55;

co

O Registro de Entrada de Imigrante é um relatório impresso que tem por objetivo fornecer dados históricos/genealógicos indexados à base de dados do Projeto Imigrantes Espírito Santo, localizados em diversas fontes documentais e bibliográficas. Para fins jurídicos se faz necessário solicitar a Transcrição de Inteligível Teor de uma ou mais fontes primárias, citadas no campo "Fontes Documentais", que estejam sob a guarda do Arquivo Público do Estado do Espírito Santo.

VITÓRIA (ES), 08/07/2020

Serviço do Governo do Estado do Espírito Santo



Impresso em 08 de julho de 2020 - Número do imigrante: 0030

CILMAR CESCONETTO FRANCESCHETTO

Diretor Geral
APEES



GOVERNO DO ESTADO
DO ESPÍRITO SANTO
Secretaria de Cultura



WWW.APEES.GOV.BR - WWW.IMITRANTES.ES.GOV.BR - IMIGRANTES@APEES.GOV.BR

Rua Sete de Setembro, 414 - Centro, Vitória (ES) - Cep.: 29.015.905 - Tel.: 3636.6128 e 3636.6129

A BASE DE DADOS DO PROJETO IMIGRANTES ESPÍRITO SANTO FOI DESSENVOLVIDA A PARTIR DO CRONOGRAMA DE INFORMAÇÕES DIVERSAS PRINCIPALMENTE NAS DOCUMENTAIS ELETRÔNICAS DO APEES, TENDO RELACIONAMENTO COM OS DOCUMENTOS DE ENTRADA E SAÍDA DE IMIGRANTES, ALÉM DAS LISTAS DE NAVIOS NA ARQUIVOS NACIONAIS DE PUBLICAÇÕES REFERENTES AO TEMA, BONUS DE FOTOGRAFIAS E FOTOCOPIAS FORNECIDOS PELAS FAMÍLIAS E PESSOAS INTERESSADAS. O APEES AGRADECE A TODOS OS COLABORADORES, HERÓIDES E ESTAMPADES DA INSTITUIÇÃO, AS PERSONAS DAS FAMÍLIAS E PESSOAS REFERENTES AO IMIGRANTE QUE, DIRETA OU INDIRETAMENTE, CONTRIBUÍRAM E CONTRIBUÍRAM PARA A REALIZAÇÃO DESTE PROJETO, MULHERES NA PESQUISA E/OU FORNECENDO O USO DE DOCUMENTOS E FOTOGRAFIAS PARA COMPLEMENTAR A BASE DE DADOS.

PROJETO IMIGRANTES ESPÍRITO SANTO - CILMAR CESCONETTO E HEITOR LAZZARI

grande sfida ampliare il progetto a livello nazionale. Ma a tal fine sarebbe necessaria una chiara definizione delle procedure per l'inserimento dei dati, cosa che richiederebbe un gruppo di volontari dei vari Stati partecipanti, oltre, ovviamente, l'appoggio degli archivi e di altre istituzioni che conservano i documenti, oltre all'appoggio operativo e tecnologico dell'informazione per l'organizzazione e la manutenzione del sito.

Al giorno d'oggi c'è la praticità di internet. Ma bisogna capire che è un progetto che si estenderà a lungo termine, visto che l'inserimento dei dati è costante. Abbiamo già parlato con la FamilySearch sull'argomento ed hanno l'intenzione di parteciparvi. Credo sia solo una questione di tempo per fare i prossimi passi in questa direzione. Personalmente mi piacerebbe partecipare a questa costruzione, così come è nell'interesse dell'Archivio Pubblico che venga messo in atto a livello nazionale un progetto dell'istituzione. Abbiamo già il know-how e, senza dubbi, se vi è interesse di altri Stati saremo disposti a collaborare.

Altre considerazioni?

Fin dall'inizio della sua esecuzione, 25 anni fa, il Progetto Immigranti Espírito Santo è divenuto un importante strumento di mediazione culturale dell'Archivio Pubblico dello Stato di Espírito Santo. Lo sviluppo del progetto ha permesso all'istituzione di avere un maggior contatto con i capixabas, in particolare con i discendenti di immigranti, di varie nazionalità che qui giunsero per colonizzare lo Stato, in particolare nella seconda metà del XIX secolo. Con l'informatizzazione, i dati sono stati ampiamente diffusi, in modo trasparente, nel rispetto dei principi di democratizzazione delle informazioni. I discendenti degli immigranti hanno iniziato a vedere l'Archivio Pubblico come luogo dove sono conservate le storie dei loro avi. Ottenendo questo forte impatto sociale, l'istituzione è cresciuta e divenuta un punto di riferimento, raggiungendo importanti conquiste, preparandosi ancor di più per rispondere degnamente alle richieste dei cittadini di Espírito Santo. ☐

Nella pagina precedente, fac simile del certificato di ingresso dell'immigrante fornito dal governo di Espírito Santo, tramite l'Archivio Pubblico dello Estado.♦ Na página anterior, fac simile da certidão do registro de entrada de imigrante fornecido pelo governo do Espírito Santo, através do Arquivo Públco do Estado.

demais instituições mantenedoras dos documentos, sem contar com o apoio operacional e tecnologia da informação para a estruturação e manutenção do site.

Atualmente, existe a praticidade da internet. Mas há que se entender que é um projeto que se estenderá por longo prazo, pois a inserção de dados é contínua. Já conversamos com a FamilySearch sobre o assunto e eles têm a intenção de participar. Creio que é uma questão de tempo para darmos os próximos passos nesse sentido. Pessoalmente, gostaria muito de participar dessa construção, como também é interesse do Arquivo Públco ver executado em nível nacional um projeto da instituição. Já temos o know-how e, certamente, se houver interesse de outros Estados estaremos dispostos a colaborar.

Outras considerações?

Desde o início da sua execução, há 25 anos, o Projeto Imigrantes Espírito Santo se tornou importante instrumento de mediação cultural do Arquivo Públco do Estado do Espírito Santo. O desenvolvimento do projeto permitiu à instituição um maior contato com os capixabas, especialmente junto os descendentes de imigrantes, de diversas nacionalidades, que aqui aportaram para colonizar o Estado, principalmente na segunda metade do século XIX. Com a informatização, os dados foram amplamente divulgados, de modo transparente, atendendo aos princípios de democratização das informações. Os descendentes dos imigrantes passaram a enxergar o Arquivo Públco como local onde são guardadas as histórias dos seus antepassados. Ao ganhar respaldo social, a instituição cresceu, tornou-se referência e obteve importantes conquistas, capacitando-se ainda mais para responder dignamente às demandas dos capixabas. ☐



CITTADINANZA:

Il giocatore uruguiano Luis Alberto Suárez Diaz, noto con il soprannome di 'El Pistolero', in una foto del 2018 da Wikipedia: ora anche cittadino italiano? ◆ O jogador uruguaio Luis Alberto Suárez Diaz, também conhecido como 'El Pistolero', numa foto de 2018 de Wikipedia: agora também cidadão italiano?

La vergogna Suárez

■ DI / POR MARCO ZACCHERA - ITALIA

Penso alle tante persone che ho conosciuto nella mia vita che per anni hanno atteso o da anni attendono invano il riconoscimento della loro cittadinanza italiana: anni di attesa, di rinvii, di code agli sportelli, di documenti a volte introvabili da reperire nel mondo.

CIDADANIA: A VERGONHA SUÁREZ - Penso nas tantas pessoas que conheci ao longo de minha vida que esperaram longos anos, ou há anos aguardam em vão o reconhecimento de sua cidadania italiana: anos de espera, de adiamentos, de filas nos

Dieci anni il tempo medio di attesa in Brasile, anche di più in altre parti del Sudamerica.

Poi arriva un calciatore uruguiano, tale Luis Suárez, che alla Juventus serve diventi “italiano” per questioni di ingaggio e tutto si risolve in pochi giorni.

Il calciatore uruguagio, arrivato con un volo privato, è stato accolto per fare l'esame di italiano addirittura dalla Rettrice dell'Università per Stranieri di Perugia, prof.ssa Giuliana Grego Bolli, dal direttore, dr. Simone Olivieri, e dalla direttrice del centro, prof.ssa Stefania Spina.

A esaminarlo sono stati i docenti Lorenzo Rocca e Danilo Rini. L'esame ha riguardato la valutazione delle quattro abilità linguistiche: produzione orale e scritta, comprensione orale e scritta.

Ovviamente promosso.

Secondo l'inchiesta della Guardia di Finanza e della Pro-

*“ Dieci anni il tempo medio di attesa in Brasile, anche di più in altre parti del Sudamerica.
Poi arriva un calciatore uruguiano, tale Luis Suárez, che alla Juventus serve diventi “italiano” per questioni di ingaggio e tutto si risolve in pochi giorni.”*

cura di Perugia, la cittadinanza italiana di Luis Suarez, è stata però ottenuta con la truffa (come peraltro tutti sapevano, perché il Suarez parla solo approssimativamente un italiano maccheronico e per lui Dante dev'essere quello dell'olio...).

Le intercettazioni provano la degradante figuraccia di una Università che si spacciava per seria.

Che schifo!

E se questi sono gli “irrepreensibili” professori di Perugia, se alle spalle dell'affare c'è pure la Juventus, che diranno la FIGC, la Lega, il Ministro dello Sport e dell'Università?

Italiani del mondo, voi intanto continuate ad aspettare e a fare la coda...

balcões, de documentos às vezes indisponíveis que precisam ser encontrados mundo afora.

Dez anos é o tempo médio de espera no Brasil, mas também mais que isso em outras partes da América do Sul.

Então chega um jogador uruguai, um tal Luis Suárez, que à Juventus interessa que se torne "italiano" por questões de engajamento, e tudo se resolve em poucos dias.

O jogador uruguai, que chegou num vôo particular, foi recebido para prestar exame de italiano inclusive pela reitora da 'Università per Stranieri' de Perugia, professora Giuliana Grego Bolli, pelo diretor dr. Simone Olivieri, e pela diretora do centro, professora Stefania Spina.

Seus examinadores foram os professores Lorenzo Rocca e Danilo Rini. O exame envolveu a avaliação das quatro habilidades lingüísticas: produção oral e escrita, e compreensão oral e escrita.

Obviamente, passou no teste.

De acordo com a investigação da 'Guardia di Finanza' (polícia fiscal) e da Procuradoria de Perugia, a cidadania italiana de Luis Suárez foi obtida com fraude (como, aliás, todos sabiam, pois Suárez fala apenas aproximativamente um italiano macarrônico e, para ele, Dante deve ser aquele do óleo...).

As interceptações provam a degradante figura de uma Universidade que se fazia passar por séria.

Que nojo!

E se esses são os "irresponsáveis" professores de Perugia, se até a Juventus está por trás do negócio, que dirão a FIGG, a Liga, o Ministério do Esporte e da Universidade?



Il capo della delegazione austriaca alla Conferenza di pace Karl Renner, rivolgendosi agli altri delegati dopo aver ricevuto le condizioni di pace del Trattato di St. Germain, settembre 1919. ◆ O chefe da delegação austriaca na Conferência de Paz, Karl Renner, dirigindo-se aos demais delegados após receber as condições de paz do Tratado de St. Germain, em setembro de 1919.

Il Trattato di Saint-Germain-en-Laye e l'emigrazione trentino-tirolese prima del 1919

■ DI / POR ARNO DAL RI JR *

Molto poco letto ma molto citato tra i discendenti di trentino-tirolesi che lasciarono la terra natale prima del 1919, il Trattato di Saint-Germain-en-Layé è stato poi collegato in modo negativo alla storia di questa emigrazione. Per decenni è stata una

■ *O TRATADO DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE E A EMIGRAÇÃO TRENTINA-TIROLESA ANTERIOR A 1919*
- *Muito pouco lido, mas bastante citado entre os descendentes de trentinos-tiroleses que deixaram a terra natal antes de 1919, o Tratado de Saint-Germain-en-Layé acabou por ser associado de modo negativo à história dessa emigração. Por décadas, foi uma das normas que poderiam incidir*

delle norme che potevano incidere sull'andamento della pratica di riconoscimento della nazionalità italiana, limitandone il suo ottenimento.

A differenza della Legge nº 91, del 1992, una norma del diritto italiano, il Trattato di Saint-Germain è una norma di diritto internazionale che impone obblighi alle parti ma che anche le esenta da doveri. Il suo testo, firmato dall'Austria e dalle potenze alleate - Stati Uniti, Regno Unito, Francia e Italia - il 10 settembre 1919, ha messo, insieme al Trattato di Versailles, fine alla Prima Guerra Mondiale, dividendo i territori del dissolto Impero Austro-Ungarico. Tra questi c'era il Tirolo, terra che nasceva autonoma come contea principesca ma che, dal 1363, si trovava sotto il dominio austriaco.

Da un punto di vista geografico, il Tirolo si divideva in due aree, quella Settentrionale, la cui capitale è Innsbruck e quella Meridionale, la cui capitale era Trento. Terra trilingue, nel primo abitavano - e ancora abitano - germanofoni, nel secondo, i germanofoni di Bozen (Bolzano) e di Brixen (Bressanone), una piccola minoranza di lingua retto-romanche (ladino) e gli italiani di Trento.

Per questo motivo quelli che arrivavano da Trento e dalle loro valli dicevano con orgoglio essere del "Tirolo italiano" o, meglio, del "Welschtirol".

Con la fine della Prima Guerra, nel novembre 1918, le truppe italiane lo occuparono per intero, prendendo Innsbruck e raggiungendo Kufstein, al confine con la Germania. Senza dubbi il progetto era di annettersi tutto. A Roma già c'era chi parlava ufficialmente della "nuova provincia" da annettere, "Enaponte", una volgare italianizzazione del nome della capitale nord-tirolese.

Però, inglesi e francesi misero dei limiti alle pretese italiane. Seguivano quello che diceva il presidente americano, Woodrow Wilson: le frontiere italiane dovevano essere tracciate "in maniera chiara seguendo linee di nazionalità". Così le lunghe mani di Vittorio Emanuele Orlando, Primo Ministro italiano, si presero una bella bacchettata.

C'era anche la proposta, a causa della paura tra italiani ma anche tra i tirolesi, di unire i popoli tedeschi dell'Austria in un unico Stato con la Germania.

Informata, l'Italia non si perse d'animo: voleva a tutti i costi un "botino di guerra" sulle Alpi. Senza la possibilità di annettere "Enaponte" e, con ciò tutto il Tirolo, giocò tutte le sue carte per tenersi Bolzano e Trento, facendo rispettare il negoziato a Londra nel 1915, quando aveva abbandonato gli imperi tedesco e austriaco.

L'annessione di Trento era certa. Senza capire la storia di quel popolo e cercando di smontare la struttura territoriale di quello che era stato il potente Impero Austro-Ungarico, gli alleati capirono che era sufficiente la lingua comune per legittimare l'insediamento dell'Italia.



nos processos de reconhecimento da nacionalidade italiana, limitando a sua aquisição.

Diferentemente da Lei número 91, de 1992, uma norma do direito italiano, o Tratado de Saint-Germain é uma norma de direito internacional que impõe obrigações às partes, mas também as isenta de deveres. O seu texto, assinado pela Áustria e pelas potências aliadas – Estados Unidos, Reino Unido, França e Itália – em 10 de setembro de 1919, colocou, conjuntamente com o Tratado de Versalhes, fim à Primeira Guerra Mundial, repartindo territórios do já dissolvido Império Austro-Húngaro. Entre esses encontrava-se o Tirol, terra que nasce autônoma como condado principesco, mas que, desde o ano de 1363, encontrava-se sob o domínio da Áustria.

Do ponto de vista geográfico, o Tirol se dividia em duas áreas, aquela Setentrional, cuja capital é Innsbruck, e a Meridional, cuja capital era Trento. Terra trilingue, no primeiro habitavam – e ainda habitam – germanofones, no segundo, os germanofones de Bozen (Bolzano) e de Brixen (Bressanone), uma pequena minoria de língua reto-romanche (ladino) e os italianofofones de Trento.

É por esse motivo que os que aqui chegavam vindos de Trento e seus vales diziam orgulhosamente ser do “Tirolo italiano” ou, ainda, do “Welschtirol”.

Com o fim da Primeira Guerra, em novembro de 1918, as tropas italianas ocuparam-no por inteiro, tomando Innsbruck e alcançando Kufstein, na fronteira com a Alemanha. A intenção era, sem dúvida, anexar tudo. Em Roma já tinha até quem falasse em oficialmente denominar a “nova província” a ser anexada de “Enaponte”, uma grosseira italianização do nome da capital norte-tirolesa.

Britânicos e franceses, contudo, colocaram limites às pretensões italianas. Seguiam o que dizia o presidente americano, Woodrow Wilson: as fronteiras italianas deveria ser traçadas “along clearly recognizable lines of nationality”. Deste modo, as



*Cartolina propagandistica austro-ungarica dal titolo: "Nella lotta per il Tirolo - Un nuovo giorno" (anonimo/Wikipedia). ◆ Cartaz de propaganda austro-húngara sob o título: "Na luta pelo Tirol - Um novo dia" (anônimo/Wikipedia).----**

Con Bolzano e il Bressanone la situazione era molto più difficile. Il fattore linguistico era un impedimento. Ma la creatività di Vittorio Emanuele Orlando era grande. In contraddizione con i presupposti teorici che Pasquale Stanislao Mancini aveva elaborato per giustificare la creazione dello Stato italiano, così come quelli che venivano usati a favore dell'annessione di Trento e di Trieste (l'"irredentismo"), ossia che le Nazioni dovrebbero essere aggregazioni di individui con una stessa lingua, cultura e "razza", usò un dubbio criterio geografico per prendersi, oltre al "Tirolo italiano", anche la parte del Tirolo Meridionale che parlava tedesco e ladino, entrambe senza nessun vincolo culturale con l'Italia. La qual cosa collimava con l'idea di Wilson.

Il motto degli italiani in attesa di ottenere il bottino sulle Alpi, più volte detto da Orlando, era, a sua volta, che la frontiera d'Italia avrebbe dovuto "coincidere con la frontiera naturale che Dio le ha dato". Dato che il passo del Brennero era il momento più alto delle Alpi tra Italia e Austria, quindi un confine naturale, tutto quello che gli fosse a sud era la proiezione della penisola e avrebbe dovuto essere italiano.

Così accadde, con gli alleati, nella firma del Trattato il 10 settembre 1919, che benedicevano l'annessione da parte dell'Italia del Tirolo Meridionale.

longas mãos de Vittorio Emanuele Orlando, primeiro-ministro italiano, levaram uma bela baquetada.

Também havia a proposta, causa de pavor entre italianos, mas também entre os tiroleses, de unir os povos alemães da Áustria em um único Estado com a Alemanha.

Inconformada, a Itália não se deu por vencida: queria a qualquer custo algum espólio de guerra nos Alpes. Sem a possibilidade de anexar "Enaponte" e, com isso, todo o Tirol, jogou todas as suas cartas para ficar com Bozen e com Trento, fazendo cumprir o negociado em Londres, em 1915, quando abandonou os impérios alemão e austríaco.

A autorização para anexar Trento era dada por certa. Sem entender a história daquele povo e tentando desmontar a estrutura territorial do que tinha sido o poderosíssimo Império Austro-húngaro, os aliados entendiam que bastava a língua comum para legitimar a posse da Itália.

Com Bozen e Brixen a situação era bem mais difícil. O fator linguístico jogava contra de modo incisivo. Mas a criatividade de Vittorio Emanuele Orlando era grande. Contradizendo os pressupostos teóricos

Gli articoli dal 70 all'80 del Trattato si concentravano direttamente sulla nazionalità di questi tirolesi, le cui terre passavano a far parte delle nuove Province italiane di Bolzano e Trento. L'articolo 78, in particolare, dava ai cittadini austriaci lì nati e che vi risiedevano il termine di un anno per rivolgersi alle autorità locali e scegliere (o no) per la nazionalità italiana.

All'epoca, praticamente senza contatti con i consolati dell'Austria e dell'Italia, gli emigranti trentino-tirolese che iniziarono ad arrivare dal 1875 in Brasile non ebbero la possibilità di scegliere. Tecnicamente sarebbero stati considerati apolidi, cosa che negli anni '20 del secolo scorso avrebbe significato poche possibilità di tutela giuridica ovunque fossero.

Nel 2000, dopo alcune generazioni, la Repubblica Italiana ha dato la possibilità ai discendenti di cittadini austriaci di lingua italiana nati e residenti nei territori della monarchia Austro-Ungarica emigrati prima dell'entrata in vigore del Trattato di Saint-Germain-en-Laye di ottenere la cittadinanza italiana grazie alla realizzazione della "opzione".

In pratica avevano l'opportunità di realizzare quello che i loro avi non erano stati in grado di fare.

La misura incideva direttamente su individui con vincoli di ascendenza con il "Tirolo italiano". La Legge n. 379, del 14 dicembre 2000, ha concesso questa facoltà ai discendenti, dando loro il termine di cinque anni - successivamente esteso per altri cinque - di rivolgersi ai dipartimenti consolari o alle anagrafi dello Stato Italiano per dare inizio al processo che culminava con il riconoscimento, da parte di questo ul-

La fine dell'impero Austro-Ungarico dopo il trattato di Parigi (Wikipedia). ◆ O fim do império Austro-Húngaro após o Tratado de Paris (Wikipedia).



que Pasquale Stanislao Mancini elaborou para justificar a criação do Estado italiano, assim como aqueles que eram usados a favor da anexação de Trento e de Trieste (o “irredentismo”), ou seja, de que as Nações deveriam ser agregações de indivíduos com uma mesma língua, cultura e “raça”, usou-se de um tosco critério geográfico para engolir, além do “Tirolo italiano”, também a parte do Tirol Meridional que falava alemão e ladino, ambas sem nenhum vínculo cultural com a Itália. Além disso, também colidia com a iniciativa de Wilson.

O lema dos italianos na espera de obter o botim nos Alpes, diversas vezes afirmado por Orlando, era, por sua vez, que a fronteira da Itália deveria “coincidere con la frontiera naturale che dio le ha dato”. Como a passagem do Brenner era o ponto mais alto dos Alpes entre Itália e Áustria sendo, portanto, fronteira natural, tudo o que estivesse ao sul desse era projeção da península e deveria ser italiano.

E assim aconteceu, com os aliados, na firma do Tratado, em 10 de setembro de 1919, abençoando a anexação por parte da Itália do Tirol Meridional.

Os artigos 70 a 80 do Tratado incidiam diretamente sobre a nacionalidade desses tiroleses, cujas terras passavam a fazer parte das recém instituídas províncias italianas de Bolzano e de Trento. O artigo 78, em particular, dava o prazo de um ano aos cidadãos austriacos nessa nascidos e que nelas residiram para se dirigirem às autoridades locais e optar (ou não) pela nacionalidade italiana.

Nesta época, praticamente sem contato com os consulados da Áustria e da Itália, os emigrantes trentino-tirolese que começaram a chegar a partir



Foto Divulgação

Paesaggio tipico di alcune aree dell'Alto Adige. ♦ Paisagem típica de algumas áreas do Alto Adige.

timo, della cittadinanza italiana.

Passati i dieci anni della sua entrata in vigore, la norma ha posto fine ai suoi effetti giuridici, impedendo nuove "opzioni". C'è però da chiedersi se le regole del trattato abbiano generato un qualche tipo di responsabilità internazionale da parte dell'Italia per quanto riguarda i cittadini (e loro discendenti) i quali, per esserne stati oggetto, non abbiano fatto la "opzione" nei termini stabiliti.

La risposta è no.

La Repubblica Italiana non ha e non ha mai avuto una responsabilità internazionale proprio perché questi individui non sono mai stati suoi cittadini, non hanno mai risieduto nei suoi territori e, soprattutto, non hanno fatto la "opzione" prevista dall'art. 78. Persino l'attuale Repubblica austriaca non poteva esserne responsabile visto che quelli citati nel trattato erano sudditi dell'Impero Austro-Ungarico, dissolto nel 1919.

Ma se l'Italia è esente da qualsiasi responsabilità in questo ambito, quali sono i motivi che portarono all'emissione della Legge n. 379/2000?

de 1875 no Brasil não tiveram como fazer a opção. Tecnicamente passariam a ser considerados apátridas, o que nos anos vinte do século passado poderia significar raras possibilidades de tutela jurídica em qualquer lugar que estivessem.

No ano 2000, passadas algumas gerações, a República Italiana abriu a possibilidade para os descendentes de cidadãos austríacos de língua italiana que nasceram e residiram nos territórios da monarquia austro-húngara emigrados antes da entrada em vigor do Tratado de Saint Germain-en-Laye adquirissem a cidadania italiana através da realização da "opção".

Na prática, teriam a oportunidade de realizar aquilo que seus ascendentes não tiveram condições de fazer.

A medida incidia diretamente sobre indivíduos com vínculos de ascendência com o "Tirolo italiano". A Lei número 379, de 14 de dezembro de 2000, concedeu esta faculdade aos descendentes, que passaram a ter o prazo de cinco anos – posteriormente estendidos por outros cinco anos – para se dirigirem às repartições consulares ou aos Ófícios de Registro Civil do Estado italiano para darem início ao procedimento que culminava com o reconhecimento, por parte deste último, da cidadania italiana.

Concluídos os dez anos de vigência, a norma cessou seus efeitos jurídicos, impedindo novas "opções". É de se questionar, porém, se as normas do Tratado geraram qualquer tipo de responsabilidade internacional para a Itália no que concerne aos cidadãos (e seus descendentes) que, tendo sido delas objeto, não tenha feito a "opção" no prazo determinado.

A resposta é negativa.

A República Italiana não tem, nem nunca teve, responsabilidade internacional justamente porque esses indivíduos nunca foram seus nacionais, nunca residiram nos seus territórios e, sobretudo, não fizeram a "opção" prevista no artigo 78. Mesmo a atual República da Áustria dificilmente poderia ser responsabilizada à medida que aqueles citados no tratado eram súditos do Império Austro-húngaro, estado dissolvido em 1919.



La più grande cerimonia di "opzione" (giuramento, era il termine usato) del Brasile e probabilmente del mondo, si è tenuta a Curitiba, il 10/12/2005, con circa 5.000 optanti. ♦ A maior solenidade de "opção"(juramento, era o termo usado) do Brasil e provavelmente do mundo, aconteceu em Curitiba, em 10/12/2005, com cerca de cinco mil optantes.

Soprattutto il movimento avvenuto tra istituzioni politiche e culturali di Trento collegate a partiti di ispirazione solidarista, tanto cristiani come socialisti, a partire dagli anni '90. Sensibilizzati alla situazione vissuta dagli emigrati trentino-tirolesi e dalle richieste dei loro discendenti, così come toccati dal fatto che i discendenti di emigrati dalle altre province italiane prima del 1919 fossero inclusi nella Legge nº 91/1992, ottenendo il riconoscimento della nazionalità tramite il criterio "ius sanguinis" senza grandi ostacoli, istituzioni come il governo della Provincia Autonoma di Trento, la 'Trentini nel Mondo', l'Università di Trento, il giornale "L'Adige" e molte altre ONG, patronati, cooperative e sindacati di lavoratori all'estero, includendo anche la stessa rivista **insieme**, iniziarono a far pressione presso i parlamentari trentini ed il governo italiano per l'emanação di una norma che garantisse il diritto alla "opzione" ai discendenti.

Attualmente due problemi si pongono in questo contesto.

Per prima cosa, la fine della vigenza della norma, che già da dieci anni inabilita i discendenti di trentino-tirolesi che emigrarono prima del 1919 a poter realizzare l'"opzione" e l'assenza di una vera mobili-

Mas, se a Itália encontra-se isenta de qualquer responsabilidade nesse âmbito, quais foram os motivos que levaram a emanação da Lei número 379/2000?

Foi sobretudo o movimento ocorrido entre instituições políticas e culturais de Trento ligadas a partidos de inspiração solidarista, sejam estas cristãs ou socialistas, a partir dos anos 90. Sensibilizados pela situação vivida pelos emigrados trentinos-tiroleses e pelos pleitos de seus descendentes, assim como tocados pelo fato de os descendentes de emigrados das demais províncias italianas antes de 1919 estarem sendo contemplados pela Lei número 91/1992, e com isso obtendo o reconhecimento da nacionalidade através do critério "ius sanguinis" sem grandes obstáculos, *instituições como o governo da Província Autônoma de Trento, a 'Trentini nel Mondo', a Universidade de Trento, o jornal "L'Adige" e várias outras ONGs, patronatos, cooperativas e sindicatos de trabalhadores no exterior, onde se inclui a própria revista insieme, iniciaram a pressão junto aos parlamentares trentinos e ao governo italiano pela emanação de uma norma que garantisse o direito à*

“

Instituições como o governo da Província Autônoma de Trento, a 'Trentini nel Mondo', a Universidade de Trento, o jornal "L'Adige" e várias outras ONGs, patronatos, cooperativas e sindicatos de trabalhadores no exterior, onde se inclui a própria revista Insieme, iniciaram a pressão junto aos parlamentares trentinos e ao governo italiano pela emanação de uma norma que garantisse o direito à "opção" aos descendentes.

”

tazione affinché venga ammessa una nuova norma che riapra i termini della Legge n. 379/2000.

Secondo, il fatto che l'attuale governo austriaco, guidato da partiti nazionalisti, già per ben due volte abbia insistito presso il suo Parlamento, a Vienna, con un progetto di legge che concederebbe la nazionalità austriaca ai cittadini italiani di lingua tedesca e retoromanza residenti nel Tirolo del Sud, fatto che, da un lato, ha suscitato perplessità e controversie con Roma, e, dall'altro, l'interesse di vari ambienti della società trentina, portando alcuni a rivolgersi al "Bundeskanzleramt" (Cancelleria di Stato, ndt) per chiedere l'estensione del progetto di legge anche al "Tirolo italiano".

Su entrambi i casi si è parlato e dibattuto molto negli ultimi anni. Anche se poco è stato fatto. □



“opção” aos descendentes.

Atualmente dois problemas se colocam nesse quadro.

Por primeiro, o fim da vigência da norma, que já há dez anos inabilita os descendentes de trentinos-tiroleses que emigraram antes de 1919 a realizarem a "opção" e a ausência de uma efetiva mobilização para que seja emanada uma nova norma reabrindo os prazos da Lei número 379/2000.

Por segundo, o fato do atual governo austriaco, liderado por partidos nacionalistas, ter já por duas vezes insistido no Parlamento, em Viena, com um projeto-de-lei concedendo também a nacionalidade austriaca aos cidadãos italianos de língua alemã e retoromanza residentes no Tirolo do Sul, fato que, de um lado, suscitou perplexidade e controvérsias com Roma, e, por outro, o interesse de vários ambientes da sociedade trentina, levando alguns ao "Bundeskanzleramt" para pedir a extensão do projeto-de-lei também ao "Tirolo italiano".

Nos dois casos, muito se falou e se debateu nos últimos anos. Pouco efetivamente foi feito. □



Arno Dal Ri Jr. è professore di Diritto Internazionale presso l'Università Federale di Santa Catarina. Dottorato presso l'Università Luigi Bocconi, di Milano, Master presso l'Università degli studi di Padova e Professore nei corsi di dottorato in Diritto delle Università di Milano, Firenze e Macerata. ◆ Arno Dal Ri Jr. é professor de Direito Internacional na Universidade Federal de Santa Catarina. Doutor pela Università Luigi Bocconi, de Milão, Mestre pela Università degli studi di Padova e Professor nos cursos de doutorado em Direito das universidades de Milão, Florença e Macerata.





Trentini in attesa della cittadinanza

**"IL NOSTRO DIRITTO ALLA CITTADINANZA VA CONQUISTATO.
NON POSSIAMO SEMPLICEMENTE ASPETTARE CHE CI VENGA DATO"**

■ Di / Por LARA OLIVETTI E ELTON STOLF, AVVOCATI

Il 20 dicembre prossimo saranno passati esattamente dieci anni dal termine ultimo per presentare le domande di ottenere la cittadinanza italiana per moltissime persone discendenti di emigrati dai territori appartenuti all'impero austro-ungarico. Queste persone sono in gran parte residente nel sud del Brasile. In buona parte sono ancora in attesa di una deci-

TRENTINOS NA ESPERA DA CIDADANIA - "O NOSSO DIREITO À NACIONALIDADE ITALIANA DEVE SER CONQUISTADO. NÃO PODEMOS APENAS ESPERAR QUE ELE NOS SEJA DADO" - No dia 20 de dezembro terão se passado exatamente dez anos desde o término do prazo para a apresentação de pedidos de obtenção da nacionalidade italiana para muitas

sione. Come si è arrivati a questa situazione? E, soprattutto, come si risolve oggi?

L'ingiustizia del passato - È importante ricordare che la legge che consentiva di ottenere la cittadinanza italiana per questi discendenti ha avuto lo scopo di riparare a una situazione di discriminazione. Il Parlamento italiano, con la legge del 14 dicembre 2000 n. 379, ha riparato ad una ingiusta esclusione degli emigrati dal Trentino e dalle altre zone di confine dell'Italia alla fine della Prima Guerra mondiale. Al termine della guerra, chi risiedeva in quei territori aveva automaticamente la cittadinanza italiana. Gli emigrati, invece, si trovavano nella condizione di apolidi, cioè, senza alcuna cittadinanza e non avrebbero trasmesso la nazionalità d'origine ai figli. Le famiglie mantenevano i ricordi, la cultura, la cucina, la lingua. Ma non avrebbero avuto una patria d'origine.

La proposta di parità di trattamento - Quella situazione, protratta per ottant'anni, fu discussa per decenni e portata avanti dai principali movimenti rappresentativi delle comunità trentine in Brasile e finalmente arrivò al Parlamento nel 1998 con la proposta di legge n. 4541/XIII legislatura. In tale proposta si chiedeva una legge che estendesse da subito la cittadinanza italiana agli emigrati dal Trentino e dagli altri territori contesi nella Prima Guerra mondiale che sono appartenuti alla monarchia austro-ungarica. Si sarebbe quindi potuta ottenere la cittadinanza per discendenza con la stessa procedura usata per i discendenti degli emigrati da ogni altra regione d'Italia ('iure sanguinis').

L'idea di una automatica estensione della cittadinanza italiana ai discendenti di emigrati dal Trentino e dalle altre zone considerate non passò. Alcuni politici e soprattutto i rappresentanti dei Ministeri degli Affari Esteri e dell'Interno insistevano che si tratta di emigrati di origine differenziata, di popolazioni di confine che non possono essere trattate come totalmente italiane. Prevalsero istanze volte ad ammettere l'acquisto della cittadinanza in via straordinaria, sulla base della manifestazione di volontà da parte dei discendenti di emigrati e una dichiarazione di elezione della cittadinanza italiana entro un termine di cinque anni (poi prorogato di altri cinque).

Una legge speciale: 379/2000 - Si arrivò quindi ad approvare una legge che prevedeva il diritto dei discendenti di ottenere la cittadinanza italiana solo se ne facevano una formale dichiarazione (opzione o elezione) e dimostravano



pessoas descendentes de emigrantes dos territórios que pertenceram ao Império Austro-Húngaro. Grande parte dessas pessoas estão residentes no sul do Brasil e a maioria delas ainda aguarda uma decisão. Como se chegou a essa situação? E, principalmente, como isso se resolve atualmente?

A injustiça do passado - É importante lembrar que a lei que permitiu a esses descendentes obterem a nacionalidade italiana teve por objetivo reparar uma situação de discriminação. O Parlamento italiano, com a lei n. 379 de 14 de dezembro de 2000, reparou a uma injusta exclusão de emigrantes do Trentino e de outras áreas transfronteiriças da Itália ao final da Primeira Guerra Mundial. No final da guerra, aqueles que residiam nesses territórios automaticamente passaram a ter a nacionalidade italiana. Os emigrantes, por outro lado, encontravam-se na condição de apátridas, ou seja, sem nacionalidade alguma e não teriam transmitido a nacionalidade de origem aos filhos. As famílias guardaram as memórias, a cultura, a culinária, o idioma, mas não teriam uma pátria de origem.

A proposta de paridade de tratamento - Essa situação, que durou oitenta anos, foi discutida durante décadas e sustentada pelos principais movimentos representativos das comunidades trentinas no Brasil e finalmente chegou ao Parlamento em 1998 com o projeto de lei nº 4541 / XIII legislatura. Em tal projeto se solicitava uma lei que estenderia imediatamente a nacionalidade italiana

con dettagliata documentazione storica di essere discendenti di emigrati dal Trentino e dalle altre zone considerate nell'arco di tempo fra il 1867 e il 1920 (Legge 379/2000). Per effetto di questa dichiarazione, la persona acquista la cittadinanza italiana dal giorno in cui la presenta.

La differenza con i discendenti di altre regioni italiane - La questione austro-ungarica è ben diversa dalla cittadinanza dei discendenti di emigrati dalle altre regioni italiane: quelli ottengono il riconoscimento della cittadinanza dalla nascita, ininterrottamente per ogni generazione. Quindi sono considerati italiani anche i figli che sono nati prima della data in cui hanno ottenuto la cittadinanza, anche se sono ormai maggiorenni, e i nipoti.

“

Para os descendentes de trentinos, são considerados não italianos os filhos nascidos antes da data em que foi apresentada a declaração de opção de nacionalidade com base na lei 379/2000

”

Invece, per i discendenti di trentini, sono considerati non italiani i figli nati prima della data in cui è stata presentata la dichiarazione di opzione per la cittadinanza in base alla legge 379/2000: in particolare, i figli maggiorenni a quella data e i loro figli. Questi sono quindi esclusi dalla possibilità di ottenere la cittadinanza, se non hanno presentato una dichiarazione entro il termine dato dalla legge e dalla sua proroga (20 dicembre 2010). Solo i figli minorenni e conviventi a quella data possono ottenere la cittadinanza.

Questa differenza di trattamento fra gli emigrati trentini e quelli di altre regioni è alla base della attuale esclusione di fatto dalla cittadinanza di migliaia di discendenti. I discendenti di trentini hanno dovuto seguire un percorso diverso e temporaneo per ottenere la cittadinanza.

La complicazione della procedura - Un'altra ragione della esclusione della cittadinanza è data dall'applicazione di questa legge. Mentre i consolati sono da sempre le autorità competenti a prendere una decisione su tutte le domande di cittadinanza, per l'applicazione della legge 379/2000 le cose si complicarono presto. Il Ministero dell'Interno



aos emigrantes do Trentino e de outros territórios disputados na Primeira Guerra Mundial que pertenciam à monarquia austro-húngara. A nacionalidade por descendência poderia, portanto, ser obtida com o mesmo procedimento utilizado para descendentes de emigrantes de qualquer outra região da Itália ('iure sanguinis').

A ideia de uma extensão automática da nacionalidade italiana aos descendentes de emigrantes do Trentino e das demais áreas mencionadas não passou. Alguns políticos e especialmente os representantes dos Ministérios das Relações Exteriores e do Interior insistiram que se trata de emigrantes de origem diferenciada, de populações fronteiriças que não podem ser tratadas totalmente como italianas. Prevaleceram os pedidos de admissão da nacionalidade em caráter extraordinário, com base na manifestação de vontade dos descendentes de emigrantes e uma declaração de eleição da nacionalidade italiana no prazo de cinco anos (depois prorrogado por mais cinco).

Uma lei especial: 379/2000 - Foi então aprovada uma lei que previa o direito dos descendentes de obterem a nacionalidade italiana apenas se eles fizessem uma declaração formal (opção ou eleição) e demonstrassem com documentação histórica detalhada que eram descendentes de emigrantes do Trentino e outras áreas consideradas no período de 1867 a 1920 (Lei 379/2000). Como resultado desta declaração, a pessoa adquire a nacionalidade italiana

impose ai consolati di chiedere un parere obbligatorio, prima di decidere delle domande di cittadinanza. Nel marzo 2001, istituì una Commissione interministeriale, composta da esperti e rappresentanti di diversi ministeri, per verificare che ogni persona che voleva ottenere la cittadinanza italiana ne avesse i seguenti requisiti: essere discendenti di un emigrato dal Trentino o dagli altri territori appartenuti all'Impero austro-ungarico fra il 1867 e il 1919.

Con la Circolare K.78 del 24 dicembre 2001, il Ministero dell'Interno chiedeva a tutte le autorità italiane competenti, compresi i consolati italiani all'estero, di inviare all'ufficio della Direzione Centrale per i diritti civili, la cittadinanza e

“

Esta diferença de tratamento dos emigrantes trentinos e de outras regiões é à base da atual exclusão de fato da nacionalidade de milhares de descendentes.

”

le minoranze (Commissione interministeriale) la documentazione di ciascuna domanda di cittadinanza per ottenere un parere vincolante - un 'Nulla osta' - perché il console potesse prendere la decisione finale.

Questa procedura ha allungato enormemente la trattazione delle domande di cittadinanza. Ha rappresentato un enorme collo di bottiglia dove dovevano confluire tutte le domande con l'inevitabile conseguenza di bloccarsi.

Il 'Nulla osta' della Commissione - Come detto, serve il parere della Commissione interministeriale preso il Ministero dell'Interno a Roma per poter terminare la pratica con la decisione finale del Console. Ma cosa succede se questo parere viene dato con ritardo o non arriva?

La legge prevede che la trattazione della pratica debba essere spedita e osservare tempi congrui. Il consolato può concludere la pratica comunque, cioè, anche senza il parere della Commissione.

È importante ricordare che i consolati rimangono i responsabili secondo la legge (articolo 10 del decreto legislativo del 3 febbraio 2011, n. 71 Ordinamento e funzioni degli



a partir do dia em que apresenta tal declaração.

A diferença com os descendentes de outras regiões italianas - A questão dos austro-húngaros é bem diferente da nacionalidade dos descendentes de emigrantes de outras regiões italianas: esses obtêm o reconhecimento da nacionalidade desde o nascimento, continuamente a cada geração. Portanto, também são considerados italianos os filhos nascidos antes da obtenção da nacionalidade, mesmo que já maiores de idade, e netos.

Por outro lado, para os descendentes de trentinos, são considerados não italianos os filhos nascidos antes da data em que foi apresentada a declaração de opção de nacionalidade com base na lei 379/2000: em particular, os filhos maiores de idade nessa data e seus filhos. Ficam, portanto, excluídos da possibilidade de obtenção da nacionalidade se não tiverem apresentado a declaração no prazo previsto na lei e da sua prorrogação (20 de dezembro de 2010). Somente os filhos menores de idade que moravam juntamente com os pais naquela data podem obter a nacionalidade.

Esta diferença de tratamento dos emigrantes trentinos e de outras regiões é à base da atual exclusão de fato da nacionalidade de milhares de descendentes. Os descendentes de trentinos tiveram que seguir um percurso diferente e temporário para obterem a nacionalidade.

A complicação do procedimento -



uffici consolari). È il consolato che dirige la trattazione della pratica e prende la decisione finale.

La Commissione interministeriale, attraverso il Ministero dell'Interno, deve comunicare entro trenta giorni il 'Nulla osta'. Decorso quel termine senza che sia stato comunicato l'assenso, il consenso o il 'nulla osta', si intende acquisito (articolo 17bis della legge del 7 agosto 1990, n. 241 sul procedimento amministrativo). Perciò il consolato può e deve concludere la pratica di cittadinanza italiana anche se non ha ricevuto il 'nulla osta' dalla Commissione interministeriale a Roma.

Si deve anche considerare che i consolati si sono trovati in evidente difficoltà per seguire le numerose pratiche di cittadinanza, avendo a disposizione risorse limitate. Questa situazione può aver portato alla difficoltà di assicurare un flusso efficiente e continuo di comunicazione fra i consolati e il Ministero dell'Interno. Dobbiamo ricordare che i consolati dipendono da un diverso Ministero (degli Affari Esteri) e usano diversi strumenti, riferimenti e sistemi per le loro operazioni.

Pratiche "dimenticate"? - Attualmente molte famiglie segnalano che le loro pratiche, iniziata regolarmente presso i consolati italiani in Brasile ed anche in altri stati, non sono ancora definite né ve ne sarebbe traccia alla Commissione presso il Ministero dell'Interno a Roma.

Per trovare soluzioni in questi casi è necessario rivolgersi al consolato in

Uma outra razão da exclusão da nacionalidade é dada pela aplicação dessa lei. Enquanto os consulados sempre foram as autoridades competentes para decidir sobre todos os pedidos de nacionalidade, para a aplicação da lei 379/2000 as coisas logo se complicaram. O Ministério do Interior exigiu que os consulados solicitassesem um parecer obrigatório antes de decidir sobre os pedidos de nacionalidade. Em março de 2001, instituiu-se uma Comissão interministerial composta por especialistas e representantes de diferentes ministérios para verificar se cada pessoa que desejava obter a nacionalidade italiana tinha os seguintes requisitos: ser descendente de um emigrante do Trentino ou de outros territórios pertencentes ao Império Austro-Húngaro entre os 1867 e 1919.

Com a Circular K.78 de 24 de Dezembro de 2001, o Ministério do Interior solicitou a todas as autoridades italianas competentes, incluindo os consulados italianos no exterior, para enviarem

“

O consulado pode concluir o processo de qualquer modo, ou seja, mesmo sem o parecer da Comissão.

”

ao departamento da "Direzione Centrale per i diritti civili, la cittadinanza e le minoranze" (Comissão Interministerial) a documentação de cada pedido de nacionalidade à Comissão em Roma, a fim de obter um parecer vinculativo - um 'Nulla osta' - para que o cônsul pudesse tomar a decisão final.

Este procedimento alongou muito o tratamento dos pedidos de nacionalidade. Isso representou um enorme gargalo, onde todas os requerimentos tiveram que fluir com a consequência inevitável de ficarem bloqueadas.

O 'Nulla osta' da Comissão - Conforme mencionado, o parecer da Comissão Interministerial do Ministério do Interior de Roma é necessário para poder completar o processo com a decisão final do cônsul. Mas o que acontece se este parecer é concedido com atraso ou não chega?

A lei prevê que o processamento do arquivo deve ser



cui è stata presentata la dichiarazione di opzione di cittadinanza in base alla legge 379/2000. Questo perché, come detto, solo il Console è responsabile del procedimento e della decisione finale di riconoscimento della cittadinanza italiana. Il Console potrà comunque concludere la pratica in base alle norme su descritte, anche se non ha ricevuto il 'Nulla osta' della Commissione interministeriale presso il Ministero dell'Interno a Roma.

Ne avevamo trattato sulla Rivista **INSIEME** lo scorso aprile: è possibile interrompere la lunga attesa e chiedere formalmente al consolato di concludere la pratica di richiesta della cittadinanza italiana. Per questo abbiamo pubblicato il testo della diffida che ognuno può mandare da sé al consolato – gratuitamente e senza dipendere da terzi (la diffida è una richiesta formale all'autorità competente di adempiere all'obbligo di concludere il procedimento di richiesta di cittadinanza).

Perché non ci si deve rivolgere al Ministero dell'Interno - È inutile mandare una richiesta analoga al Ministero dell'Interno. Il Ministero non ha il potere di conferire la cittadinanza. La decisione finale e la responsabilità è del Console, secondo la legge. Inoltre, il Ministero dell'Interno ha trattato le domande che sono state inviate al loro ufficio responsabile. Se ci sono altre pratiche non pervenute soltanto il consolato è responsabile per recuperarle e concluderle entro il termine di 90 giorni (prorrogabile fino a 180 gior-

ni) e deve concludere il processo in base alle norme indicate.

É importante lembrar que os consulados permanecem responsáveis de acordo com a lei (artigo 10 do Decreto Legislativo n.71, de 3 de fevereiro de 2011, Organizações e funções das repartições consulares). É o consulado que guia a análise do processo e toma a decisão final.

A Comissão Interministerial, através do Ministério do Interior, deve comunicar o 'Nulla osta' no prazo de trinta dias. Decorrido esse prazo sem comunicação do consentimento, do acordo ou do 'Nulla osta', entende-se como adquirido (artigo 17bis da lei n.º 241 de 7 de agosto de 1990, sobre o procedimento administrativo). Portanto, o consulado pode e deve concluir o processo de nacionalidade italiana mesmo que ainda não tenha recebido o 'Nulla osta' da Comissão Interministerial de Roma.

Há que se considerar também que os consulados se encontraram em evidente dificuldade em acompanhar os inúmeros processos de nacionalidade, tendo recursos disponíveis limitados. Esta situação pode ter levado à dificuldade de garantir um fluxo eficiente e contínuo de comunicação entre os consulados e o Ministério do Interior. Devemos lembrar que os consulados dependem de outro Ministério (das Relações Exteriores) e utilizam diferentes ferramentas, referências e sistemas para seu funcionamento.

Processos “esquecidos”? - Atualmente muitas famílias informam que os seus processos, regularmente iniciados nos consulados italianos no Brasil e também em outros países, ainda não foram definidos e sequer haveria vestígios deles na Comissão do Ministério do Interior em Roma.

Para encontrar solução nestes casos é necessário entrar em contato com o consulado no qual foi apresentada a declaração de opção de nacionalidade nos termos da lei 379/2000. Isso porque, conforme mencionado, apenas o cônsul é responsável pelo procedimento e pela decisão final de reconhecimento da nacionalidade italiana. O cônsul poderá de qualquer maneira concluir o processo em base às normas acima indicadas mesmo se não recebeu o 'Nulla osta' da Comissão interministerial junto ao Ministério do Interior em Roma.

*Tratamos na Revista **INSIEME** de abril: é possível interromper a longa espera e solicitar formalmente ao consulado para concluir o processo de solicitação da nacionalidade italiana.*

ni) a partire dalla data in cui il richiedente presenta la domanda iniziale (art.5 della legge del 7 agosto 1990, n. 241 sul procedimento amministrativo).

Non è corretto, in base alla legge, rivolgersi direttamente al Ministero dell'Interno per avere notizie della pratica di cittadinanza. Il Ministero dell'Interno, non essendo responsabile della pratica e neanche della decisione finale, non è competente a dare queste risposte. Talvolta se lo ha fatto, in passato, è stato solo per cortesia. Ma ciò ha portato ad un enorme flusso di domande che l'ufficio del Ministero dell'Interno non è in grado di trattare con le limitate risorse a disposizione. E comunque poi la pratica deve essere trattata dal consolato per essere conclusa.

Più recentemente, il Ministero dell'Interno ha risposto spiegando che il suo ruolo è di fare le verifiche necessa-

“

É importante lembrar que os consulados permanecem responsáveis de acordo com a lei (...). É o consulado que guia a análise do processo e toma a decisão final.

”

rie dei presupposti di legge e dare (o negare) il 'Nulla osta' all'acquisto della cittadinanza italiana. L'ufficio responsabile della Commissione ha precisato che il responsabile del procedimento è il consolato che ha ricevuto la domanda di cittadinanza ed è utile rivolgersi direttamente al consolato:

"Un elevato numero di istanze non risulta pervenuto a questo Ufficio ovvero è ancora privo di documenti essenziali o incompleto. Il riscontro alle richieste documentali da parte delle cennate Rappresentanze Consolari è pertanto essenziale alla corretta definizione dell'iter procedimentale. In tal senso potrà essere utile rivolgere sollecitazioni agli altri Uffici interessati."
(Estratto dalla risposta per e-mail inviata dal Ministero dell'Interno a diversi singoli richiedenti di informazione negli scorsi mesi).

Le soluzioni possibili - In conclusione, la soluzione in linea con la legge italiana è di rivolgersi formalmente tramite la diffida al consolato davanti al quale il richiedente ha iniziato la pratica. Si possono cercare soluzioni direttamente



Por esse motivo publicamos o texto da "diffida" que cada um poderia mandar por si mesmo ao consulado – gratuitamente e sem depender de terceiros (a "diffida" é um requerimento formal à autoridade competente para cumprir a obrigação de concluir o processo da nacionalidade italiana).

Por que você não se deve entrar em contato com o Ministério do Interior? - É inútil enviar um pedido semelhante ao Ministério do Interior. O Ministério não tem competência para conferir nacionalidade. A decisão final e a responsabilidade cabem ao cônsul, de acordo com a lei. Além disso, o Ministério do Interior analisou as solicitações enviadas ao departamento responsável por localiza-los e termina-los até o prazo de 90 dias (prorrogáveis por mais 180 dias) contados a partir da data pela qual o requerente apresentou o pedido inicial (art.5 da lei n.º n. 241, de 7 de agosto de 1990, sobre procedimento administrativo).

Não é correto, de acordo com a lei, entrar em contato direto com o Ministério do Interior para obter informações sobre o processo da nacionalidade. O Ministério do Interior, não sendo responsável pelo processo nem mesmo pela decisão final, não é competente para dar essas respostas. Às vezes, se ele fez isso, no passado, foi apenas por cortesia. Mas isso levou a um grande fluxo de perguntas que o departamento encarregado não consegue resolver com os recursos limitados disponíveis. E em qualquer caso, depois, o processo deve

in modo individualmente, oppure assieme alle associazioni, circoli trentini e i rappresentanti della Comunità trentina in Brasile che operano interamente a titolo di volontario. Individualmente, ognuno può scrivere una lettera formale al consolato per mostrare l'interesse attuale a proseguire la domanda di cittadinanza. Se non vi sarà risposta dall'autorità consolare, si aprono altre vie davanti il giudiziario italiano: ogni famiglia può ottenere la cittadinanza con un ri-

Descendentes de imigrantes trentinos realizam o "juramento" (opção pela cidadania italiana) em Santa Maria do Novo Tirol, na região metropolitana de Curitiba, em 16/05/2014, na presença do então cônsul Mario Trampetti
.♦ Descendentes de imigrantes trentinos realizam o "juramento" (opção pela cidadania italiana) em Santa Maria do Novo Tirol, na região metropolitana de Curitiba, em 16/05/2014, na presença do então cônsul Mario Trampetti.



Foto ©DISSESCO PERON / Arquivo Insieme



ser analisado pelo consulado para ser concluído.

Mais recentemente, o Ministério do Interior respondeu a diversos emails recebidos explicando que sua função é fazer as verificações necessárias dos requisitos legais e dar (ou negar) a autorização para adquirir a nacionalidade italiana. O departamento responsável da Comissão especificou que o responsável pelo procedimento é o consulado que recebeu o pedido de nacionalidade e é útil entrar em contato diretamente com o consulado:

"Um grande número de processos não foi recebido por este Departamento ou ainda faltam os documentos essenciais ou estão incompletos. A resposta aos pedidos documentais das referidas Representações Consulares é, portanto, essencial para a correta definição do percurso processual. Neste sentido, pode ser útil enviar solicitações aos demais departamentos interessados." (Trecho da resposta enviada por e-mail pelo Ministério do Interior a diversos requerentes de informações nos últimos meses).

As possíveis soluções - Em conclusão, a solução em concordância com a lei italiana é entrar em contato formalmente através da "diffida" com o consulado perante o qual o requerente iniciou o processo. Podem-se buscar soluções diretamente em modo individual, ou juntamente com as associações, círculos trentinos e representantes da comunidade trentina no Brasil que trabalham inteiramente a título voluntário. Individualmente, qualquer um pode escrever uma carta

“

A solução em concordância com a lei italiana é entrar em contato formalmente através da "diffida" com o consulado perante o qual o requerente iniciou o processo. Podem-se buscar soluções diretamente em modo individual, ou juntamente com as associações, círculos trentinos e representantes da comunidade trentina no Brasil que trabalham inteiramente a título voluntário.

”

corso al Tribunale di Roma. A livello collettivo, invece, i circoli e le associazioni, i Comites e altri rappresentanti potranno negoziare una soluzione direttamente con il consolato e provare a ristabilire il dialogo.

Per queste azioni individuali e anche per fare una eventuale azione collettiva avanti al Tribunale italiano per le persone che attendono la cittadinanza da troppo tempo, bisogna provare di avere fatto la dichiarazione di opzione della cittadinanza italiana e avere fatto tutto il possibile per ottenere una risposta formale dal Responsabile del procedimento (il consulato). Per questo raccomandiamo di inviare immediatamente la diffida (tramite lettera raccomandata) che abbiamo proposto finora come primo passo.

Riportiamo di seguito nuovamente il [modello di diffida gratuito](#) e le istruzioni per compilarlo.

Il nostro diritto alla cittadinanza italiana va conquistato. Non possiamo semplicemente aspettare che ci venga dato. Si tratta di un riconoscimento molto importante della nostra storia e identità che ci lega alla comunità italiana e allo Stato italiano. Coltivare quel legame e perseverare è un nostro dovere, memori dei sacrifici dei nostri avi sia in Italia che nel mondo. ☐



formal ao consulado para demonstrar o seu interesse atual em continuar com o seu processo de nacionalidade italiana. Caso não houver resposta da autoridade consular, abrem-se outros caminhos perante a via judicial italiana: em nível individual, todas as famílias podem obter a nacionalidade recorrendo ao Tribunal de Roma. Em nível coletivo, os círculos trentinos e associações, os Comitês e outros representantes poderão negociar uma solução diretamente com o consulado e tentar a restabelecer o diálogo.

Para estas ações individuais e também para uma possível ação coletiva perante o Tribunal italiano em nome de pessoas que esperaram pela nacionalidade há muito tempo, se faz necessário provar de ter feito a declaração de opção de nacionalidade e fez tudo aquilo que era possível para obter uma resposta formal do responsável pelo processo (o consulado). Portanto, recomendamos que você envie imediatamente a "diffida" com AR (Aviso de Recebimento) que propomos até agora como um primeiro passo.

Aqui reportamos novamente o [modelo gratuito da "diffida"](#) e as instruções para preenchê-la.

O nosso direito à nacionalidade italiana deve ser conquistado. Não podemos apenas esperar que ele nos seja dado. Trata-se de um reconhecimento muito importante da nossa história e identidade que nos liga à comunidade italiana e ao Estado italiano. Cultivar esse vínculo e perseverar é nosso dever, lembrando-se dos sacrifícios de nossos antepassados seja na Itália e em todo o mundo. ☐

Faça Italiano com quem entende do assunto!

- *Básico*
- *Intensivo*
- *Avançado*
- *Conversação*
- *Vip personalizado*



Nosso método segue o "Nuovo Progetto Italiano". Também certificamos através do Plida. Cursos presenciais estão agora online em horários flexíveis de 2ª feira a sábado.



Plataforma Online
Conteúdos Personalizados
Totalmente interativa e responsiva.

Qualificação Professores Italianos
Corpo de Professores Italianos altamente qualificados

Video Conferência Webmetting Cisco
Aulas por vídeo-conferência através da Cisco Webex

Suporte Especializado
Conte conosco!
Todo suporte necessário dos nossos alunos

Centro culturale offre corsi di italiano in diversi orari e per tutta la settimana

Dal lunedì al sabato, tanto al mattino come al pomeriggio o alla sera nella maggior parte dei giorni, c'è un corso di italiano che aspetta chi ne abbia interesse presso il Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba. Oltre ad una vasta gamma di orari, l'offerta comprende anche differenti livelli di studio, dall'elementare a livelli più avanzati ed anche conversazione.

Gli interessati alla lingua di Dante si possono informare sull'opzione migliore per loro consultando il sito del Centro Culturale, dove si da anche accesso alla piattaforma per poter entrare nelle lezioni on line, all'interno di una piattaforma speciale per l'insegnamento della lingua italiana.

Il Centro Culturale offre anche corsi Vip di due e quattro ore, tenute in modo privato e con l'orario scelto dall'alunno. Questa modalità permette un adattamento del corso al ritmo di apprendimento dell'alunno, come spiega la coordinatrice della scuola, Glenda Riboldi. Gli interessati devono entrare in contatto previo per avere altre spiegazioni e, eventualmente, per stabilire con quali condizioni il corso verrà portato avanti.

Le lezioni di conversazione si tengono due volte a settimana, in due diversi orari: dalle 9.00 alle 11.00, al giovedì e dalle 17.00 alle 18.00 nei martedì e giovedì. Come si può vedere nella prima schermata della piattaforma del Centro Culturale, al sabato, per

CENTRO CULTURAL OFERECE CURSOS DE ITALIANO EM HORÁRIOS VARIADOS E DURANTE TODA A SEMANA - De segunda-feira a sábado, seja pela manhã, tarde ou, mesmo, à noite na maior parte dos dias, há um curso de italiano esperando pelos interessados no Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba. Além dos horários variados, a oferta comprehende também níveis diversos de conhecimento, que pode ir desde o básico até os níveis mais avançados e também na área de conversação.

Os interessados no aprendizado da língua de Dante podem se informar sobre a melhor opção para o seu caso consultando o site do Centro Cultural, onde também se dá o acesso à plataforma para ingresso nas aulas fornecidas on line dentro de uma plataforma especial para o ensino da língua italiana.

O Centro Cultural oferece também cursos Vip de duas e quattro horas, ministradas de forma particular, em horário à escolha do aluno. Essa modalidade permite a adaptação do curso ao ritmo de aprendizado do aluno, segundo explica a coordenadora da escola, Glenda Riboldi. Os interessados devem entrar em contato prévio para mais explicações e para o estabelecimento das condições em que o curso será desenvolvido

As aulas de conversação acontecem duas vezes por semana, em dois horários diferentes: das 9 às 11 horas, às quintas; e das 17 às 18 horas nas terças e quintas. Segundo os interessados podem conferir logo na página de rosto da plataforma do Centro Cultural, aos sábados, por exemplo, das 11 às 13 horas, são oferecidos cursos básicos de primeiro e terceiro nível, enquanto das 9 às 11 horas têm lugar os cursos básico de terceiro e o avançado dois. Os primeiros seriam cursos presenciais que, em decorrência do Covid19, estão sendo realizados de forma online. O site explica detalhadamente os horários e tipos de cursos oferecidos nos demais dias

esempio, dalle 11.00 alle 13.00 vengono offerti corsi di base di primo e terzo livello, mentre dalle 9.00 alle 11.00 si tengono i corsi di base di terzo e l'avanzato due. I primi sarebbero corsi in cui vi sarebbe la presenza fisica dello studente che, a causa del Covid19, stanno venendo realizzati on line. Il sito spiega dettagliatamente gli orari e i tipi di corsi offerti negli altri giorni (tranne il venerdì) della settimana.

Tutte le informazioni sono valide per il prossimo anno scolastico, visto che l'attuale semestre è già iniziato in agosto. Solo per l'opzione Vip le iscrizioni sono ancora aperte.

Il metodo adottato dal Centro Culturale, a tutti i livelli, è il 'Nuovo Progetto Italiano', che Glenda Riboldi classifica come "un metodo aggiornato, moderno e dinamico, con ascolto e dialogo autentici, testi attuali che uniscono dati culturali con l'insegnamento della lingua" è, quindi, "un metodo per chi vuole imparare la lingua e la cultura italiana".

In caso di dubbi o per avere maggiori informazioni, gli interessati, indipendentemente da dove si trovino, possono contattare il Centro Culturale tramite il numero 41 98861-3932, o via e-mail <dantealicuritiba@gmail.com>. ☐

(exceto às sextas-feiras) da semana.

Todas as informações são válidas para o próximo ano letivo, pois o semestre atual teve início já em agosto. Somente a opção Vip continua aceitando inscrições atualmente.

O método adotado pelo Centro Cultural, em todos os níveis, é o 'Nuovo Progetto Italiano', que Glenda Riboldi classifica como "um método atualizado, moderno e dinâmico, com escutas e diálogos bem autênticos, e textos atuais que unem bem dados culturais com o ensino da língua", sendo, portanto, "um método para quem quer aprender língua e cultura italianas".

No caso de dúvidas ou mais informações, os interessados, independentemente do lugar geográfico em que se situem, podem entrar em contato com o Centro Cultural através do telefone 41 98861-3932, ou pelo e-mail <dantealicuritiba@gmail.com>. ☐

Questo anno non ci sarà il certificato Plida

RINVIO HA A CHE VEDERE CON L'EMERGENZA COVID19. LA DECISIONE È STATA PRESA DOPO AVER CONSULTATO ROMA

Decisione dell'ultima ora: il Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri non terrà questo anno gli esami per la certificazione (Plida). Inizialmente erano previsti per il prossimo novembre, ma dopo essersi consultato con la Società Dante Alighieri di Roma, il consiglio direttivo del Centro ha deciso di cancellare le prove in funzione dell'emergenza Covid19, secondo quanto informa la coordinatrice Glenda Riboldi. "La nostra più grande preoccupazione è la salute degli alunni", ha detto. "Avevamo iscritti che venivano da vari Stati del Brasile e abbiamo pensato che fosse molto rischioso riunire le persone in questo momento così delicato in un solo spazio". Si studia la possibilità di, l'anno prossimo, realizzare il Plida in due differenti sessioni. ☐

■ **ESTE ANO NÃO HAVERÁ CERTIFICAÇÃO PLIDA - ADIAMENTO TEM A VER COM A EMERGÊNCIA COVID19. MEDIDA FOI TOMADA APÓS CONSULTA A ROMA - Decisão de última hora: o Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri não realizará este ano os exames para a certificação (Plida). Eles estavam inicialmente previstos para novembro próximo, mas após entendimento com a Sociedade Dante Alighieri de Roma, a diretoria do Centro tomou a decisão de cancelar as provas em função da emergência Covid19, segundo informa a coordenadora Glenda Riboldi. "Nossa maior preocupação é a saúde dos alunos", disse ela. "Teríamos inscritos que vêm de diferentes Estados do Brasil e achamos muito arriscado juntar as pessoas nesse período tão delicado em um único espaço". Estuda-se a possibilidade de, no próximo ano, realizar o Plida em dois períodos diversos. ☐**



Le buone collaborazioni durano sempre

LA COLLABORAZIONE ESISTENTE TRA IL CINE TORNADO FESTIVAL ED IL CENTRO CULTURALE ITALO-BRASILIANO DANTE ALIGHIERI AVVICINA BRASILE E ITALIA

■ Di / Por EVELINE ARAUJO

Fin dal 2019, il Cine Tornado Festival e il Centro Culturale Italo-Brasiliiano Dante Alighieri, di Curitiba, sono partner per portare alla popolazione una cultura di qualità e integrazione tra le arti. Nella sesta edizione del festival, nel 2019, la collaborazione ha potuto contare sulla produzione di quadri ispirati da film italiani o in co-produzione con l'Italia, sotto l'orientamento della professoressa Dirce Polli Bittencourt, dando prestigio all'entrata della Cinemateca di Curitiba e attirando ancor più visitatori nello spazio. Un'altra collaborazione mediata dall'allora presidente Douglas Antonio Toscano e da Gil Serrato, insieme al consolato italiano e svizzero, ha permesso tanto la presentazione del Coro della Dante Alighieri, che per chi lo conosce è ammirabile, come l'inaugurazione nel Paraná del film "Cronofobia", di Francesco Rizzi.

Foto degli artisti con la professoressa Dirce Polli Bitencourt e il funzionario Sérgio della Cinemateca, durante la mostra di quadri, nel 2019. ♦ Foto das artistas com a professora Dirce Polli Bitencourt e o funcionário Sérgio da Cinemateca, durante a exposição de quadros, em 2019.

■ BOAS PARCERIAS SEMPRE DURAM - PARCERIA MANTIDA ENTRE O CINE TORNADO FESTIVAL E O CENTRO CULTURAL ÍTALO-BRASILEIRO DANTE ALIGHIERI APROXIMA BRASIL E ITÁLIA - Desde 2019, o Cine Tornado Festival e o Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri, de Curitiba, são parceiros para levar à população cultura de qualidade e integração entre as artes.

Na sexta edição do festival, em 2019, a parceria contou com a produção de telas pintadas sob inspiração de cenas de filmes italianos ou em co-produção com a Itália, sob a orientação da professora Dirce Polli Bittencourt, iluminando o hall da Cinemateca de Curitiba e atraindo ainda mais visitantes para o espaço. Outra parceria mediada pelo então presidente Douglas Antonio Toscano e por Gil Serrato, junto aos consulado italiano e

Ora per il 2020, seppur con la pandemia, abbiamo continuato a produrre la 7ª edizione del Cine Tornado Festival, che questo anno sarà virtuale, presentato dalla piattaforma SPCine, disponibile gratuitamente per tutto il paese, mantenendo la tradizione del festival di fornire accesso alla cultura.

Questo anno i legami di collaborazione sono mantenuti in un altro modo. Dato che il festival ha ricevuto l'iscrizione di due film italiani che devono essere sottotitolati in portoghese per poter essere esibiti, la collaborazione con il Centro Culturale renderà possibile la traduzione dei discorsi del film per una successiva sottotitolazione. Cosa che è motivo di grande felicità, visto che così il pubblico potrà avere accesso ad una buona qualità di sottotitoli e potrà verificare l'ottimo lavoro nell'insegnamento delle lingue che si realizza presso il Centro Culturale Italo Brasiliano Dante Alighieri.

Il Cine Tornado Festival si terrà nella prima settimana di dicembre e le persone potranno votare nei film che verranno indicati per la premiazione. Per far crescere l'aspettativa presenteremo i film dell'anno scorso nei mesi di ottobre e novembre, così gli interessati potranno familiarizzare con la piattaforma.

Siamo quindi qui a confermare ulteriormente il nostro ringraziamento per la continuazione della collaborazione, oggi realizzata dalla Presidentessa Deivis Helen Calamucci El Husseini, per farle i complimenti per essere la prima donna alla direzione dell'istituzione e contare sulla comunità italiana affinché venga a rendere omaggio ai film di questo anno.



suíço, viabilizou tanto a apresentação do Coral do Dante Alighieri, que para quem conhece é admirável, quanto a estreia no Paraná do filme “Cronofobia”, de Francesco Rizzi.

Agora para o ano de 2020, mesmo com a pandemia, seguimos com a produção da 7ª edição do Cine Tornado Festival, que esse ano deverá ser virtual, exibido pela plataforma SPCine, que está disponível gratuitamente para todo país, mantendo a tradição do festival de acesso à cultura.

Nesse ano, os laços de parceria são mantidos de outra maneira. Como o festival recebeu inscrições de dois filmes italianos que precisam ser legendados para o português para exibição, a parceira com o Centro Cultural vai viabilizar a tradução das falas do filme para posterior legendagem. O que é motivo de muita alegria, pois assim o público poderá ter acesso a uma boa qualidade de legenda e poderá conferir o estimado trabalho no ensino de línguas realizado no Centro Cultural Italo Brasileiro Dante Alighieri.

O Cine Tornado Festival acontece na primeira semana de dezembro e as pessoas poderão votar nos filmes que serão indicados para premiação. Para aquecer o processo vamos exibir os filmes do ano passado nos meses de outubro e novembro, assim já poderão ir se acostumando com a plataforma.

Desta forma, vimos aqui publicamente, reforçar o nosso agradecimento pela permanência da parceria, hoje realizada pela Presidenta Deivis Helen Calamucci El Husseini, e parabenizá-la por ser a primeira mulher a frente da instituição, e contar com a comunidade italiana para venham prestigiar os filmes desse ano. ☐

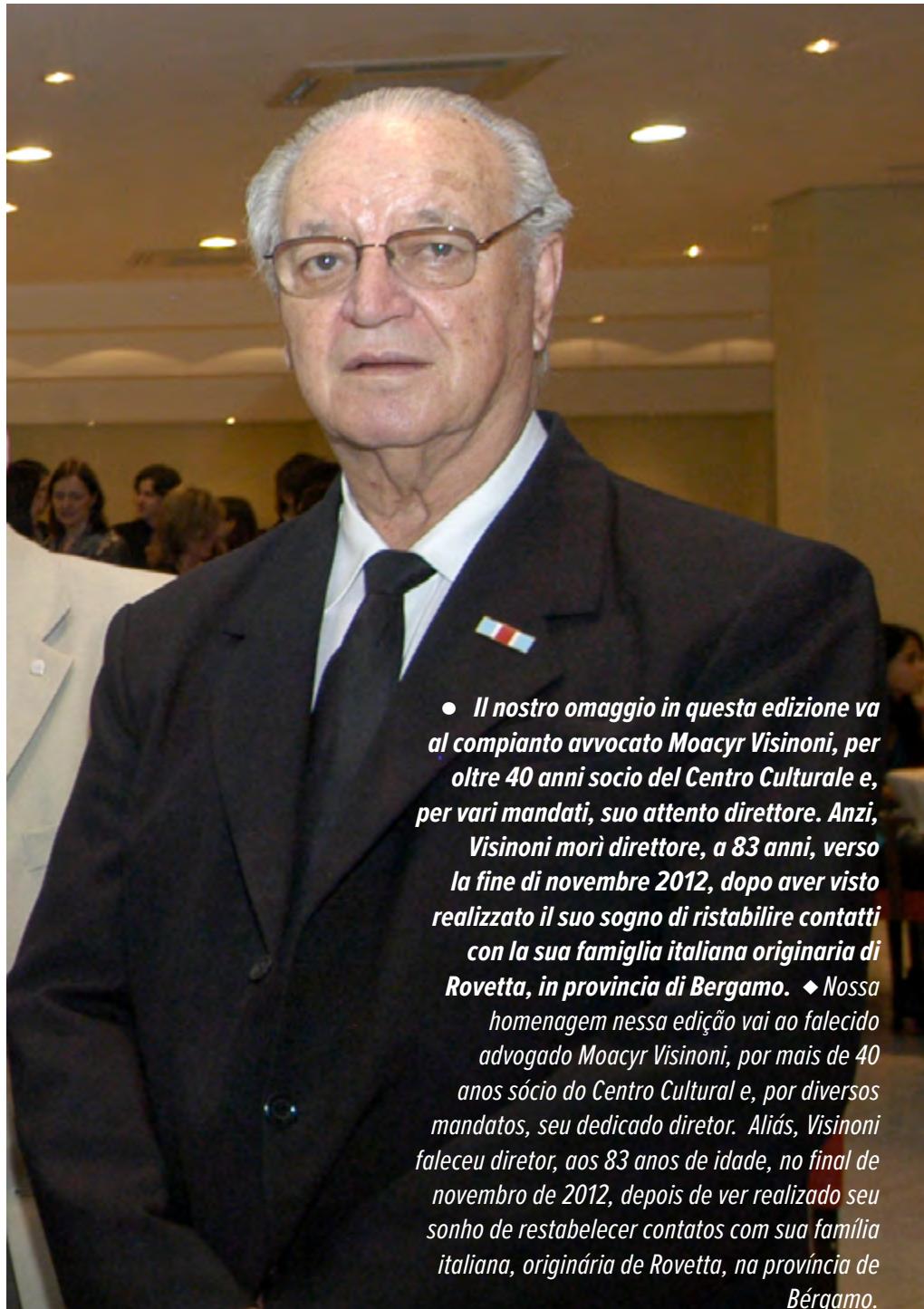
"Camminando sull'Acqua" è uno dei film che riceveranno i sottotitoli in portoghese sulla base della collaborazione sottoscritta. ♦ "Camminando sull'acqua" é um dos filmes que receberão as legendas em português dentro da parceria firmada.

Il Centro Culturale O Centro Cultural e la sua storia e sua história

70 ANNI

Non c'è anniversario che non evochi ricordi del passato. Ed il Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri di Curitiba ha un passato ricco di storie. Continuiamo con la "sessione nostalgia" che fa riferimento al 12 maggio 1950, data in cui l'entità fu fondata con l'odierno focus, dando inizio ad una nuova fase. È il nostro omaggio per tutti quelli che fanno parte della nostra storia. ■

70 ANOS - Não há aniversário que não evoque lembranças do passado. E o Centro Cultural Italo-Brasileiro Dante Alighieri de Curitiba tem um passado cheio de histórias. Assim, prosseguimos com a "sessão nostalgia" em alusão à data de 12 de maio de 1950, quando a entidade, fundada nos moldes atuais, iniciava uma nova fase. É a nossa homenagem a todos que fazem parte da nossa história. ☐



- Il nostro omaggio in questa edizione va al compianto avvocato Moacyr Visinoni, per oltre 40 anni socio del Centro Culturale e, per vari mandati, suo attento direttore. Anzi, Visinoni morì direttore, a 83 anni, verso la fine di novembre 2012, dopo aver visto realizzato il suo sogno di ristabilire contatti con la sua famiglia italiana originaria di Rovetta, in provincia di Bergamo. ♦ Nossa homenagem nessa edição vai ao falecido advogado Moacyr Visinoni, por mais de 40 anos sócio do Centro Cultural e, por diversos mandatos, seu dedicado diretor. Aliás, Visinoni faleceu diretor, aos 83 anos de idade, no final de novembro de 2012, depois de ver realizado seu sonho de restabelecer contatos com sua família italiana, originária de Rovetta, na província de Bérgamo.



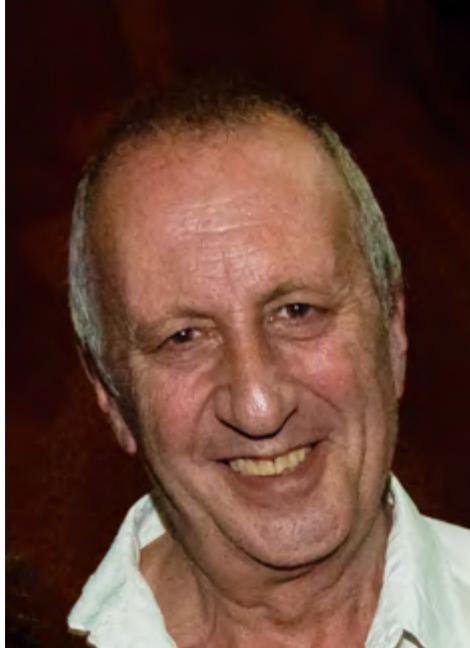
Foto ©Desiderio Peron / Arquivo Insieme

20 anni fa, il 17 ottobre 2000, l'allora presidente Vittorio Romanelli riceveva nel suo ufficio il presidente del Lyra-Circolo Italiano di Blumenau-SC, Nilo Floriani, accompagnato dall'assessore Iria Sandrini e dal direttore culturale di quell'entità (successivamente anche presidente), Fred Duerk Wachholz. ♦ Há 20 anos, no dia 17 de outubro de 2000, o então presidente Vittorio Romanelli recebia em seu gabinete o presidente do Lyra-Círculo Italiano de Blumenau-SC, Nilo Floriani, acompanhada da secretária Iria Sandrini e do diretor cultural daquela entidade (depois também presidente), Fred Duerk Wachholz.

15 anni fa, il 09/03/2005, con alcuni invitati, si riuniva al Dante il "gruppo del mercoledì", una vecchia tradizione mantenuta da un gruppo di immigranti del dopo guerra che, nella cena del mercoledì, scacciava la nostalgia e chiacchierava dei fatti della vita. ♦ Há 15 anos, em 09/03/2005, com alguns convidados, reunia-se no Dante a "turma das quartas", uma antiga tradição mantida por um grupo de imigrantes do pós-guerra que, no jantar das quartas-feiras, matava saudades e colocava o assunto em dia.



Foto ©Desiderio Peron / Arquivo Insieme



© Foto Desiderio Peron / INSIEME

innocente@insieme.com.br

ROBERTO INNOCENTE

ITALSCENE

Roberto Innocente è attore, regista, scenografo e drammaturgo italiano. È in Brasile dal 2005. È fondatore del Gruppo Arte della Commedia. / Roberto Innocente é ator, diretor, cenógrafo e dramaturgo italiano. Está no Brasil desde 2005. É fundador do Grupo Arte da Comédia.

Quant'è bella la lingua italiana!

Anche quest'anno, nonostante la difficile situazione socio-sanitaria mondiale, dal 19 al 25 di ottobre sarà celebrata la XX Settimana della lingua italiana nel mondo che quest'anno avrà come tema: "L'italiano tra parola e immagine: graffiti, illustrazioni, fumetti". Nata nel 2001 da un'intesa tra il Ministero Italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e l'Accademia della Crusca, sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica, la Settimana si è sviluppata di edizione in edizione, coinvolgendo, oltre agli Istituti Italiani di Cultura, anche Ambasciate e Consolati.

Il tema di quest'anno coincide perfettamente con altre importanti commemorazioni. Se graffiti già è una forma artistico-espressiva di ultima generazione che, anche se apprezzo molto, conosco limitatamente nei protagonisti e nelle produzioni artistiche, illustrazioni e soprattutto fumetti appartengono alla mia infanzia come a quella di tanti altri italiani e italiane della mia età.

Tex, Topolino, Charlie Brown, Billi Bis e la bellissima Georgia Miranda, il fantomatico Mefisto, Asterix e il gigantesco

■ COMO É LINDA A LÍNGUA ITALIANA! - *Ainda este ano, apesar da difícil situação sócio sanitária no mundo, a XX Semana da Língua Italiana no Mundo será celebrada de 19 a 25 de outubro e este ano terá como tema: "O italiano entre a palavra e a imagem: grafites, ilustrações, histórias em quadrinhos". Nascida em 2001 de um convênio entre o Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional da Itália e a 'Accademia della Crusca', sob o alto patrocínio do Presidente da República, a Semana tem se desenvolvido de edição em edição, envolvendo, além dos Institutos Italianos da cultura, embaixadas e consulados.*

O tema deste ano coincide perfeitamente com outras comemorações importantes. Se o grafite já é uma forma artístico-



Obelix, i Puffi e tanti altri personaggi hanno riempito tanti pomeriggi estivi e fatto viaggiare con la fantasia in luoghi e avventure sconosciute.

E se i fumetti già proponevano un'immagine dei protagonisti, dei luoghi, delle situazioni, ancor più affascinante era per me, ragazzo, immergermi nella lettura di un libro. Nel libro, il vero protagonista, anche se non lo sapevo, ero io. La storia scritta, i personaggi, i panorami, le relazioni, tutto viveva attraverso di me, della mia capacità di immaginare quello che poteva uscire dalle parole.

Le parole erano la magica formula per entrare in mondi nuovi, diversi, incredibili. E le parole, le parole che io leggevo, erano parole in lingua italiana.

Quant'è bella la lingua italiana!

Senza nulla togliere a tutte le altre lingue nel mondo, ciascuna delle quali ha un suo fascino, una sua bellezza e una sua completezza e ricchezza, è inevitabile elevare la lingua italiana a una lingua con qualche privilegio. Sarà perché viene dal latino così come il francese, lo spagnolo e il portoghese, ma i latini erano lì, in Italia, sarà perché l'italiano can-

expressiva de última geração que, ainda que eu aprecie muito, conheço pouco nos protagonistas e nas produções artísticas, ilustrações e sobretudo desenhos em quadrinhos, pertencem à minha infância como a de tantos outros italianos e italianas da minha idade.

Tex, Mickey Mouse, Charlie Brown, Billi Bis e a bela Gegia Miranda, o misterioso Mephisto, Asterix e o gigantesco Obelix, os Smurfs e muitos outros personagens ocuparam muitas minhas tardes de verão e me fizeram viajar com a imaginação a lugares e aventuras desconhecidos.

E se os quadrinhos já ofereciam uma imagem dos protagonistas, dos lugares, das situações, foi ainda mais fascinante para mim, garoto, mergulhar na leitura de um livro. No livro, o verdadeiro protagonista, mesmo que eu não soubesse, era eu.



ta, suona, diventa musica nei suoi giochi di accentazione, di pronomi combinati, di preposizioni, articoli e congiuntivi, sarà perché è la mia lingua, ma l’italiano è una bellezza.

**Per colpa di un accento
un tale di Santhià
credeva d’essere alla metà
ed era appena a metà.**

**Per analogo errore
un contadino a Rho
tentava invano di cogliere
le pere da un però.**

**Non parliamo del dolore
di un signore di Corfù
quando, senza più accento,
il suo cucu non cantò più.**

(Per colpa di un accento – Gianni Rodari)

Questa poesia, di uno dei maestri di questa lingua di cui si celebrano quest’anno i 100 anni della nascita; Gianni Rodari è intraducibile nel suono, nella dinamica, nel gioco di parole, nel divertimento dell’uso della lingua.

Rodari sarà il soggetto di un lavoro che stó realizzando assieme al Consolato Italiano Di Belo Horizonte in occasione della Settimana della Lingua Italiana e che, attraverso due puntate in video, porterà agli italiani in Brasile e soprattutto ai loro figli, un poco della creatività, fantasia, uso della lingua di questo grande autore.

Celebrare protagonisti come Gianni Rodari o il grande Dante Alighieri, o momenti della storia e della cultura, come nello scorso anno “L’Italia in palcoscenico”, mi rende orgoglioso della mia origine, della mia origine culturale.

A história escrita, os personagens, os panoramas, os relacionamentos, tudo era vivido por mim, por minha capacidade de imaginar o que podia sair das palavras.

As palavras eram a fórmula mágica para entrar em mundos novos, diferentes e incríveis. E as palavras, as palavras que eu lia, eram palavras na língua italiana.

Como é bela a língua italiana!

Sem tirar nada de todas as outras línguas do mundo, cada uma das quais tem seu charme, sua beleza e sua completude e riqueza, é inevitável elevar a língua italiana a uma língua com algum privilégio. Será porque vem do latim assim como o francês o espanhol e o português, mas os latinos estiveram lá, na Itália, será porque o italiano canta, toca, se torna música nos seus jogos de acentuação, de pronomes combinados, de preposições, artigos e subjuntivos, será porque é a minha língua, mas o italiano é uma beleza.

**Per colpa di un accento
un tale di Santhià
credeva d’essere alla metà
ed era appena a metà.**

**Per analogo errore
un contadino a Rho
tentava invano di cogliere
le pere da un però.**

**Non parliamo del dolore
di un signore di Corfù
quando, senza più accento,
il suo cucu non cantò più.**

(Per colpa di un accento – Gianni Rodari)

Este poema, de um dos mestres desta língua cujo centenário se comemora este ano; Gianni Rodari é intraduzível no som, na dinâmica, no jogo de palavras, na

“ Senza nulla togliere a tutte le altre lingue nel mondo, ciascuna delle quali ha un suo fascino, una sua bellezza e una sua completezza e ricchezza, è inevitabile elevare la lingua italiana a una lingua con qualche privilegio. ”

Orgoglioso della mia lingua, che da più di un anno cerco di trasmettere con lezioni private e insegnando in rinomate scuole di lingua di Curitiba, e di essere stato attraversato nella mia infanzia, adolescenza e poi nell'età adulta, da molte parole, suoni e nuove lingue che ancor di più mi hanno fatto comprendere la fortuna e la ricchezza di essere nato e vissuto in Italia.



diversão do uso da linguagem.

Rodari será tema de um trabalho que estou realizando em conjunto com o Consulado Italiano de Belo Horizonte por ocasião da Semana da Língua Italiana e que, por meio de dois episódios em vídeo, trará aos italianos do Brasil e principalmente aos seus filhos um pouco da criatividade, imaginação, uso da linguagem deste grande autor.

Celebrar protagonistas como Gianni Rodari ou o grande Dante Alighieri, ou momentos de história e cultura, como no ano passado “Itália em cena”, me orgulha da minha origem, da minha origem cultural.

Orgulho da minha língua, que há mais de um ano venho transmitindo com aulas particulares e ensinando em renomadas escolas de idiomas de Curitiba, e de ter sido atravessada na minha infância, adolescência e depois na idade adulta, por tantas palavras, sons e novas línguas que me fizeram entender ainda mais a fortuna e a riqueza de ter nascido e vivido na Itália.

Un'immagine dello scrittore e poeta Gianni Rodari, definito su Wikipedia come "uno dei più grandi scrittori italiani di libri per bambini". ♦ Uma imagem do escritor e poeta Gianni Rodari, definido na Wikipedia como "um dos maiores escritores italianos de livros para crianças".



Far ripartire l'associazione di professori di italiano del PR

PAOLA ANDRI, DI CURITIBA-PR, CAPO DI UNA SQUADRA CHE VUOLE RAVVIVARE LE ATTIVITÀ DELL'ENTITÀ IN TUTTO LO STATO. IL PRIMO PASSO È SAPERE CHI SONO E DOVE SONO QUELLI CHE LAVORANO CON LA LINGUA ITALIANA IN PARANÁ

Tutti i professionisti - e non solo i professori - che lavorano con la lingua italiana nello Stato del Paraná stanno venendo invitati a registrarsi presso l'Associazione dei Professori di Italiano - APIPR che, dopo un certo periodo praticamente inattivo, è tornata operativa sotto una nuova direzione. Questa, tra l'altro, è stata una delle prime misure prese dal nuovo consiglio direttivo, eletto in una lista unica e sotto la presidenza della professora Paola Andri, la determinata "comandante" del gruppo "Comunità Italiana a Curitiba"

■ **MISSÃO: REERGUER A ASSOCIAÇÃO DE PROFESSORES DE ITALIANO - PAOLA ANDRI, DE CURITIBA-PR, À FREnte DE UMA EQUIPE QUER DINAMIZAR ATIVIDADES DA ENTIDADE EM TODO O ESTADO. PRIMEIRO PASSO É SABER QUEM SÃO E ONDE ESTÃO OS QUE TRABALHAM COM A LÍNGUA ITALIANA NO PARANÁ - Qualquer profissional - e não apenas professores - que trabalha com a língua italiana no Estado do Paraná está sendo convi-**

Facebook fin dal 2014.

"Il precedente Consiglio aveva suggerito che un nuovo gruppo, attivo non solo nella comunità accademica ma anche nelle scuole libere, in contatto diretto con professori, traduttori e interpreti autonomi, si facesse carico dell'Associazione per dare continuità al lavoro, con nuove idee e proposte", racconta la presidente Paola nell'intervista esclusiva ad Insieme, insistendo che vi partecipassero anche i suoi colleghi di Consiglio. Dice:

Fin da quando siete professoresse di italiano e come è stata creata l'unica lista che ha partecipato alle ultime elezioni dell'APIPR?

Paola (presidente): sono nata a Curitiba-PR, dove sono professoressa fin dal 1996. Sono tornata in Brasile dopo un periodo di due anni lavorando e studiando in Italia, ho fatto corsi di didattica dell'insegnamento di lingua straniera ed alcune discipline del Corso di Lettere/Italiano della UFPR. Sono stata poi invitata a dare lezione presso il Centro di Lingua della UFPR. Mi sono specializzata nell'Insegnamento della Lingua e Cultura Italiana nella stessa istituzione. Dopo di ciò ho coordinato il corso di una scuola privata, chiamata Centro Europeo. In parallelo a ciò, lavoro come interprete e traduttrice di italiano in congressi, eventi, fiere e per la giustizia brasiliiana e italiana. Ho anche organizzato ed partecipato ad eventi relativi alla lingua e alla cultura italiana.

Parlando con alcuni colleghi, è nata l'idea di riorganizzare l'APIPR. Il precedente Consiglio Direttivo suggeriva che un nuovo gruppo, attivo non solo nella comunità accademica ma anche nelle scuole libere, che fosse in contatto diretto con professori, traduttori e interpreti autonomi, assumesse l'Associazione per dare continuità al lavoro, con nuove idee e proposte.

Luciana Lanhí Balthazar (vice-presidente): Ho iniziato a dare lezioni di italiano prima di entrare nella facoltà, nel 1998. Mi sono laureata in Lettere Italiano presso l'Università Federale di Santa Catarina (UFSC) nel 2003 e ancora oggi sono professoressa. Attualmente lavoro presso l'Università Federale del Paraná (UFPR), nel Corso di Lettere Italiano. Opero anche come Coordinatrice dell'Italiano presso il Centro di Lingua e multiculturalità (Celin) della UFPR e membro del gruppo di ricerca Centro di Studi Veneti nel Paraná (CEVEP).

Ho deciso di entrare nella vice direzione dell'APIPR per varie ragioni. Uno delle più importanti è che credo molto nelle potenzialità dei professori e traduttori di italiano del Pa-

dado a se cadastrar junto à Associação dos Professores de Italiano - APIPR que, após algum tempo praticamente inativa, atende agora sob nova direção. Esta, aliás, foi uma das primeiras medidas tomadas pela nova diretoria, eleita em chapa única e sob a presidência da professora Paola Andri, a combativa 'comandante' do grupo "Comunidade Italiana em Curitiba" do Facebook desde 2014.

"A antiga diretoria sugeriu que um novo grupo, que fosse atuante não só na comunidade acadêmica, mas também em escolas livres, que estivesse em contato direto com professores, tradutores e intérpretes autônomos, assumisse a Associação para dar continuidade ao trabalho, com novas ideias e propostas", conta a presidente Paola na entrevista exclusiva a Insieme, que ela fez questão fosse respondida também por suas colegas de diretoria. Confira:

Desde quando vocês são professoras de italiano e como foi formada a chapa única que concorreu às últimas eleições da APIPR?

PAOLA (presidente): sou natural de Curitiba-PR, onde atuo como professora desde 1996. Voltei ao Brasil após um período de dois anos trabalhando e estudando na Itália, fiz cursos de didática do ensino de língua estrangeira e algumas disciplinas isoladas do Curso de Letras/Italiano da UFPR. Em seguida fui convidada para iniciar a dar aula no Centro de Línguas da UFPR. Me especializei em Ensino da Língua e Cultura Italiana na mesma instituição. Depois disso coordenei o curso de uma escola privada, chamada Centro Europeu. Paralelamente a isso, trabalho como intérprete e tradutora de italiano em congressos, eventos, feiras e justiça brasiliiana e italiana. Também organizei e participei de eventos relativos à língua e à cultura italiana.

Conversando com algumas colegas,



La professoressa Paola Andri (c) con gli alunni, in una chiusura di corso di lingua italiana, provando la 'grappa'. ♦ A professora Paola Andri (c) com alunos, num encerramento de curso de língua italiana, provando 'grappa'.

raná. Abbiamo bisogno di organizzarci per promuovere azioni culturali e politiche di valorizzazione della lingua italiana nel nostro Stato. La mia più grande ambizione nella gestione sarebbe contribuire all'inserimento della lingua italiana nella curriculum scolastico comunale a Curitiba e, perché no, anche in altre città paranaensi.

Fernanda Veloso (tesoriera): Sono nata a São José do Rio Preto-SP, attualmente lavoro a Curitiba/PR. Sono professoressa di italiano dal 2003, anno in cui ho terminato il mio corso di laurea in Lettere Italiano-Portoghese per l'Uesp. Da allora faccio ricerche nell'area della Linguistica Applicata e interessata ai temi relativi all'insegnamento e all'apprendimento della lingua italiana. Nel 2014 sono entrata nella UFPR come professoressa aggiunta nel settore dell'Educazione e do lezioni di Metodologia e Pratica di Insegnamento di Lingua Straniere Moderne Neolatina.

Ho ricevuto l'invito a far parte del gruppo che sarà alla

surgiu a ideia de reorganizar a APIPR. A antiga diretoria sugeriu que um novo grupo, que fosse atuante não só na comunidade acadêmica, mas também em escolas livres , que estivesse em contato direto com professores, tradutores e intérpretes autônomos, assumisse a Associação para dar continuidade ao trabalho, com novas ideias e propostas.

LUCIANA LANHI BALTHAZAR (vice-presidente): *Comecei a dar aula de italiano antes de entrar na faculdade, em 1998. Me formei em Letras Italiano pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) em 2003 e continuo sendo professora até hoje. Atualmente trabalho na Universidade Federal do Paraná (UFPR), no Curso de Letras Italiano. Atuo também como Coordenadora do Italiano no Centro de Línguas e Interculturalidade (Celin) da UFPR e membro do grupo de pesquisa Centro de Estudos Vênetos no Paraná (Cevep).*

Decidi entrar na vice direção da APIPR por vários motivos. Um dos mais relevantes é que acredito muito no potencial dos professores e



Mapeamento dos profissionais da língua italiana no Paraná

Este formulário tem como objetivo realizar um mapeamento de todos os profissionais da língua Italiana que residem e trabalham no estado do Paraná e está sendo organizado pela Associação de Professores de Italiano do Paraná (APIPR).

A APIPR passou recentemente por uma eleição, que resultou na posse de uma chapa única composta por quatro professoras de italiano da cidade de Curitiba. Neste momento de retomada e reorganização para o planejamento de novas ações que possam contribuir com a italianoística no PR, é fundamental que consigamos listar todos que trabalham com a língua italiana (professores, intérpretes, tradutores...).

Se você trabalha com a língua Italiana no PR em qualquer contexto, preencha o formulário, o tempo de preenchimento é de aproximadamente 02 minutos, são apenas 10 perguntas de múltipla escolha.

O preenchimento do formulário é individual, se você trabalha com outros profissionais da língua italiana, por favor, repasse o link também aos seus colegas.

Muito obrigada!
Diretoria APIPR 2020

Modulo disponibile su internet per creare una banca dati dei professionisti della lingua italiana nello Stato del Paraná.♦ Formulário disponível na internet para o mapeamento dos profissionais da língua italiana no Estado do Paraná.

guida dell'APIPR e ho deciso di affrontare la sfida per poter contribuire anche alla formazione dei miei colleghi.

Vanessa Donadel (segretaria): Sono nata a Curitiba-PR, dove lavoro. Ho vissuto per tre anni in Italia, a Milano, dove ho studiato la lingua italiana ed ho anche lavorato. Quando sono tornata in Brasile ho iniziato a insegnare in modo informale ma, a causa della passione per la lingua e la cultura, ho deciso di entrare nel corso di Lettere della UFPR, dove mi sono laureata solo in Portoghese, seppur abbia frequentato quasi tutte le discipline dell'area di italiano. Nel 2011 sono entrata nel Centro di Lingua della UFPR, come professoressa di italiano e portoghese per stranieri e vi sono rimasta fino al 2019.

Ho deciso di aderire al gruppo affinché insieme ai miei colleghi possiamo contribuire alla diffusione della Cultura e della lingua italiana.

In quale situazione avete trovato l'Associazione?

tradutores de italiano do Paraná. precisamos nos organizar para promover ações culturais e políticas de valorização da língua italiana no nosso estado. Minha maior ambição na gestão seria contribuir com a inserção da língua italiana na grade curricular municipal em Curitiba e, quem sabe, também em outras cidades paranaenses.

FERNANDA VELOSO (tesoureira): Natural de São José do Rio Preto-SP, atualmente trabalho em Curitiba/PR. Sou professora de italiano desde 2003, ano em que concluí minha Licenciatura em Letras Italiano-Português pela Unesp. Desde então, faço pesquisas na área da Linguística Aplicada e me interesso pelos temas relacionados ao ensino e à aprendizagem da língua italiana. Em 2014 ingressei na UFPR como professora adjunta lotada no setor de Educação e ministro as disciplinas de Metodologia e Prática de Ensino de Línguas Estrangeiras Modernas Neolatinas.

Recebi o convite para compor a chapa que estará à frente da APIPR e decidi encarar o desafio para poder também contribuir com a formação de meus colegas.

VANESSA DONADEL (secretária): Nasci em Curitiba-PR, onde trabalho. Morei por três anos na Itália, em Milão, onde estudei a língua italiana e também trabalhei. Quando voltei ao Brasil, comecei a lecionar informalmente, mas, por conta da paixão pela língua e cultura, decidi ingressar no curso de Letras da UFPR, onde me formei apenas em Português, embora tenha cursado quase toda a grade de disciplinas da área de italiano. Em 2011 ingressei no Centro de Línguas da UFPR, como professora de italiano e português para estrangeiros e lá fiquei até o ano de 2019.

Decidi aderir à chapa para que junto às minhas colegas possamos contribuir com a difusão da Cultura e língua italiana.

Em que situação encontraram a

L'APIPR è già stata molto attiva nello Stato, promuoveva un corso di preparazione per i professori, organizzava eventi...ora abbiamo trovato l'entità in un momento fondamentale di ripresa, riorganizzazione per programmare nuove azioni che possano contribuire all'italianistica del Paraná.

Il nostro primo passo è identificare i professionisti operanti nello Stato, sapere dove lavorano, sentire le loro richieste e suggerimenti, per poter iniziare un lavoro che contribuisca alla promozione della lingua e della cultura. Anche la partecipazione di ogni socio è di fondamentale importanza per avere forza e rappresentatività.

Quanto territorio copre e partecipanti iscritti?

L'APIPR include tutto lo Stato del Paraná, seppur la direzione e le ultime due assemblee siano state formate solo da membri di Curitiba. Non abbiamo ancora un numero esatto di associati, ma una delle nostre intenzioni è coinvolgere professori di tutto lo Stato. Dato che il nuovo consiglio direttivo ha assunto i poteri in piena pandemia, dipendiamo dalla tecnologia e la collaborazione di ognuno per compilare un questionario, elaborato da noi e distribuito ai coordinatori delle scuole di italiano e social network, al fine di identificare i professionisti dell'area. Abbiamo comunicato il nostro invito di contattarci via Facebook o email.

L'insegnamento della lingua italiana in Brasile ha avuto alti e bassi. L'Italia ha a che vedere con ciò? Come sta andando la situazione oggi?

Ovvio che le politiche pubbliche italiane interferiscono con lo studio della lingua nel mondo, comunque, a seconda del contesto in cui è insegnata, la ripercussione può essere maggiore o minore. Ad esempio, l'insegnamento dell'italiano in Paraná si dà in vari contesti. Ci sono le università pubbliche, Università Federale a Curitiba e l'Unioeste a Cascavel, ci sono le scuole private, le lezioni private, le associazioni italiane e gli "enti gestori".

Con il taglio dei contributi del governo italiano (Articolo 636, del Decreto Legislativo italiano 297/94 (ex-Lei 153/71), gli "enti gestori" hanno sentito in pieno difficoltà finanziarie e molti hanno chiuso. A Curitiba, ad esempio, il Centro di Cultura Italiana (CCI-PR/SC) ha chiuso e tutti i professori di italiano sono senza lavoro. In questo caso, ovviamente, la ripercussione è stata negativa. D'altro canto, con la legge n. 132 del 1 dicembre 2018, ha aumentato le richieste di lezioni e corsi preparatori per comprovare il livello B1 per la concessione della cittadinanza italiana ai coniugi di cittadini italiani.

Associação?

A APIPR já foi bem atuante no estado, promovia curso de capacitação para os professores, organizava eventos... Agora, encontramos a entidade em um momento fundamental de retomada, reorganização para o planejamento de novas ações que possam contribuir com a italianística no Paraná.

Nosso primeiro passo é identificar os profissionais atuantes no estado, saber onde trabalham, ouvir suas demandas e sugestões, para poder começar um trabalho que contribua com a promoção da língua e da cultura. A participação de cada associado também é de fundamental importância para que tenhamos força e representatividade.

Qual sua abrangência e participantes inscritos?

A APIPR abrange todo o estado do Paraná, embora a diretoria e as duas últimas assembleias tenham sido formadas somente com membros de Curitiba. Ainda não temos um número exato de associados, mas uma das nossas intenções é envolver professores de todo o estado. Como a nova diretoria assumiu em plena pandemia, dependemos da tecnologia e da colaboração de cada um no preenchimento de um questionário, elaborado por nós e distribuído para coordenadores de escolas de italiano e redes sociais, com o intuito de identificar profissionais da área. Deixamos nosso convite para que entrem em contato pelo Facebook ou e-mail.

O ensino da língua italiana no Brasil teve altos e baixos. A Itália tem a ver com isso? Como está a situação hoje?

É claro que políticas públicas italianas interferem no estudo da língua no mundo todo, entretanto, dependendo do contexto no qual ela é ensinada a repercussão pode ser maior ou menor. Por exemplo, o ensino de italiano no Paraná se dá em diversos contextos. Existem as universidades públicas,

‘‘ *Além dos professores, podem integrar a entidade aqueles que estão em processo de formação, pesquisadores que desenvolvam trabalhos na área da italianística, independentemente de sua formação, ou até mesmo aqueles que já estão aposentados. Enfim, nosso objetivo é unir interessados em estudar e a promover a língua e a cultura italiana no Paraná.* **’’**

Chi è considerato professore di lingua italiana (che grado di conoscenza della lingua, per esempio) e come fare per far parte dell'entità?

Tutti coloro che si dedicano alla docenza, traduzione o interpretazione simultanea della lingua italiana, letteratura o cultura italiana. Oltre ai professori, possono integrare l'entità coloro che sono in fase di formazione, ricercatori che svolgono lavori nell'area dell'italianità, indipendentemente dalla loro formazione o persino quelli già in pensione. Insomma, il nostro obiettivo è unire gli interessati a studiare e promuovere la lingua e la cultura italiana nel Paraná.

Quali sono le difficoltà più grandi che i professori di lingua italiana trovano nell'esercizio delle loro attività?

La più difficile al momento è la mancanza di riconoscimento dell'italiano come lingua straniera che deve essere insegnata nell'Educazione Basica. Non solo l'italiano, ma tutte le altre lingue straniere, ad eccezione dell'inglese, sono stati esclusi da documenti di riferimento del MEC, come la BNC (2017), la Misura Provvisoria 746/16, la BNC Formazione Iniziale di Professori per l'Educazione Basica (2019) e la Proposta di Orientamenti per l'Educazione Bilingue (2020).

Il nostro obiettivo è unire le forze con altre associazioni di professori di lingue minoritarie per poter includere di nuovo queste lingue nel curriculum delle scuole di Educazione Basica.

Quali sono le sue mete al comando dell'Associazione?

Universidade Federal em Curitiba e a Unioeste em Cascavel, existem as escolas privadas, aulas particulares, associações italianas e os 'entes gestores'.

Com o corte de verbas do governo italiano (Artigo 636, do Decreto Legislativo italiano 297/94 (ex-Lei 153/71), os 'entes gestores' sentiram em cheio as dificuldades financeiras e muitos fecharam. Em Curitiba, por exemplo, o Centro di Cultura Italiana (CCI-PR/SC) fechou e todos os professores de italiano estão sem trabalho. Neste caso, é claro que a repercussão foi negativa. Por outro lado, com a Lei n. 132 de 1 de dezembro de 2018, aumentou a demanda de aulas e cursos preparatórios para a comprovação do nível B1 na concessão da cidadania italiana aos cônjuges de cidadãos italianos.

Quem é considerado professor de língua italiana (que grau de conhecimento da língua, por exemplo) e como fazer para integrar a entidade?

Todos aqueles que se dedicam à docência, tradução ou interpretação simultânea da língua italiana, literatura ou cultura italiana. Além dos professores, podem integrar a entidade aqueles que estão em processo de formação, pesquisadores que desenvolvam trabalhos na área da italianística, independentemente de sua formação, ou até mesmo aqueles que já estão aposentados. Enfim, nosso objetivo é unir interessados em estudar e a promover a língua e a cultura italiana no Paraná.

Quais as maiores dificuldades que os professores de língua italiana encontram no exercício de suas atividades?

A maior dificuldade atualmente é a falta de reconhecimento do italiano como língua estrangeira que precisa ser ensinada na Educação Básica. Não só o italiano, mas todas as demais línguas estrangeiras, com exceção do inglês, foram excluídas de documentos de referência do MEC, como a BNCC (2017), a Medida Provisória 746/16, a

Il primo obiettivo è l'ampia diffusione dell'esistenza dell'Associazione. I professori di italiano del Paraná devono sapere che esiste un'associazione con l'intenzione di assisterli e lavorare a favore dell'"italianistica nello Stato". Vogliamo dialogare con i professori al fine di poter tracciare obiettivi più concreti e che siano in linea con le aspettative dei membri. Tutte i membri del consiglio direttivo sono professoresse di italiano in vari contesti e siamo convinti che ampliare il mercato del lavoro per professori sia una necessità che si dimostra urgente.

Ci sono ottime iniziative individuali di insegnamento di italiano a Curitiba ed in altre parti dello Stato, ma poco si fa collettivamente. La proposta dell'associazione è mostrare ed equilibrare questa unione di forze che si fa così tanto necessaria per poter assumere atteggiamenti politici di promozione linguistica e culturale della lingua italiana.

Da tempo non ci sono più congressi (sembra che l'ultimo sia stato a Foz do Iguaçu, molto tempo fa).... La stessa pagina dell'APIPR sembra incompleta...

In un prossimo futuro, l'idea è riprendere i congressi, ma prima dobbiamo "fare un po' di ordine in casa!" Abbiamo iniziato con una pagina Facebook e diffusione in gruppi WhatsApp di amici, professori, scuole di italiano, ex-alunni, insomma, tutto quello che l'attuale momento di isolamento sociale ci permette.

“

*A proposta da
associação é mostrar
e proporcionar esta
união de forças que se
faz tão necessária para
a tomada de atitudes
políticas de promoção
linguística e cultural
da língua italiana.*

”

BNC Formação Inicial de Professores para a Educação Básica (2019) e a Proposta de Diretrizes para a Educação Bilíngue (2020).

Nosso objetivo é unirmos forças com outras associações de professores de línguas minoritárias para que consigamos incluir novamente essas línguas no currículo das escolas de Educação Básica.

Quais suas metas à frente da Associação?

A primeira meta é a ampla divulgação da existência da Associação. Os professores de italiano do Paraná precisam saber que existe uma associação com intenção de apoiá-los e trabalhar em prol da italianística no estado. Queremos dialogar com os professores para poder traçar objetivos mais concretos e que estejam de acordo com as expectativas dos membros. Todas as integrantes da diretoria são professoras de italiano em diferentes contextos e temos a convicção que expandir o mercado de trabalho para professores é uma necessidade que se demonstra urgente.

Existem excelentes iniciativas individuais de ensino de italiano em Curitiba e em outras partes do estado, mas pouco se faz coletivamente. A proposta da associação é mostrar e proporcionar esta união de forças que se faz tão necessária para a tomada de atitudes políticas de promoção linguística e cultural da língua italiana.

Faz tempo que não existem mais congressos (parece que o último foi em Foz do Iguaçu, há muito tempo).... A própria página da APIPR parece estar incompleta...

Em um futuro próximo, a ideia é retomar os congressos, mas primeiro precisamos "colocar a casa em ordem!" Começamos com uma página no Facebook e divulgação em grupos de WhatsApp de amigos, professores, escolar de italiano, ex-alunos, enfim. Tudo aquilo que o atual momento de isolamento social nos permite. ☐



ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Daniel Taddone
www.taddone.it

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores através do e-mail <cognomi@insieme.com.br>.

■ ARENA

Sobrenome presente em todo território italiano, com presença predominantemente na Sicília, na Calábria e na Campânia. É o sobrenome mais comum das cidades de Messina e de Piazza Armerina (Enna). Sua motivação onomástica (motivo pelo qual uma palavra passa a ser usada para denominar pessoas) é claramente topográfica, visto que *arena* (em português “areia”) identifica locais de clima mais árido e que registra a presença difusa de areia. Os portadores primitivos do sobrenome teriam então uma relação com locais cujos nomes continham *Arena*.

■ DEGAN

Sobrenome tipicamente vêneto, está presente nas províncias de Pádua, Veneza e Rovigo, bem como tem ocorrência relevante também no Friul. Etimologicamente origina-se do termo vêneto e friulano *degan* que corresponde ao italiano (e também português) *decano*. Assim, a motivação onomástica sugere que se tratava inicialmente de uma alcunha de caráter identificativo para indicar que tal pessoa era um membro mais velho de um determinado grupo, sobretudo entre membros de um mesmo clã familiar que portavam o mesmo prenome. A forma italianizada **Degani** ocorre na província de Verona.

■ NARDONE/NARDONI

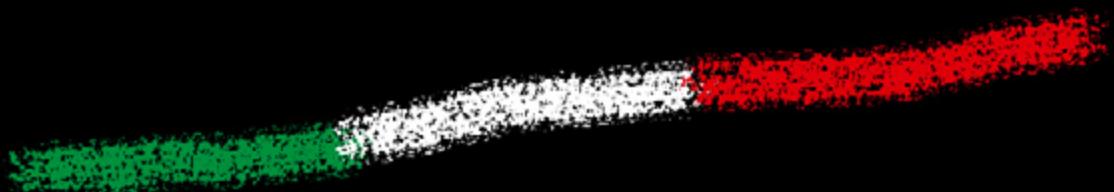
Sobrenome com presença predominante no centro-sul da península, mas com ocorrências esparsas em outras regiões. A variante **Nardoni** é fortemente concentrada no Lácio, com presenças relevantes na Toscana, nas Marcas e na úmbria. Sua origem etimológica é bastante evidente, tendo surgido da adição do sufixo aumentativo “-one” ao prenome *Nardo*, que por sua vez é uma redução por aférese (queda de uma sílaba) para fins hipocorísticos (nomes que expressam carinho e intimidade) de prenomes de origem germânica como *Bernardo* ou *Leonardo*.

■ PIVA

Sobrenome comum no norte da Itália, destacando-se o Vêneto, a Lombardia e o Friul. Em termos proporcionais, na cidade de Mântua, **Piva** é o 12.º sobrenome mais frequente. Sua etimologia deriva do termo *piva*, uma espécie de gaita-de-foles. Assim, Piva era um nome dado em referência ao tocador de gaita-de-foles ou também ao fabricador desse instrumento. Sobrenomes de mesma origem são **Pivato**, **Pivati**, **Pivaro**, **Pivari**. Ao Brasil chegaram dezenas de famílias Piva, sem necessariamente relação de parentesco. A uma delas pertence o empresário e economista Horácio Lafer Piva.



Parli Italiano?



LINGUA ITALIANA:

Le scuole hanno fino al 15 ottobre per presentare progetti

SISTEMA DI FINANZIAMENTO DELLE SCUOLE DI ITALIANO HA UNA NUOVA PROCEDURA

Icosiddetti "Enti Gestore" che amministrano l'insegnamento della lingua italiana in Brasile sotto il finanziamento del governo della Penisola, d'ora in poi dovranno seguire un nuovo percorso burocratico per ottenere i contributi. La nuova modalità è stata recentemente annunciata dall'ambasciatore Francesco Azzarello durante la videoconferenza, alla quale hanno partecipato rappresentanti di corsi di lingua italiana, dei vari consolati che operano in Brasile e dei Comites - 'Comitati degli Italiani all'Esterò'

D'ora in poi, secondo le fonti della rivista Insieme, il finanziamento pubblico italiano includerà progetti della durata di uno o due anni che, dopo l'approvazione di Roma, saranno automaticamente ammessi dal sistema di appoggio alla diffusione della cultura e della lingua italiana nel mondo. Il termi-

■ LINGUA ITALIANA: ESCOLAS TÊM ATÉ O DIA 15 DE OUTUBRO PARA APRESENTAR PROJETOS - SISTEMA DE FINANCIAMENTO A ESCOLAS DE ITALIANO TEM NOVO ROTEIRO - Os chamados "entes gestores" que administram o ensino da língua italiana no Brasil sob financiamento do governo peninsular a partir de agora terão de seguir uma nova rotina burocrática para a obtenção dos recursos. A nova modalidade foi anunciada recentemente pelo embaixador Francesco Azzarello durante vídeo-conferência, da qual participaram representantes de cursos de língua italiana no Brasil.

ne ultimo per la presentazione dei progetti questo anno scadrà il 15 ottobre.

Oltre a semplificare la burocrazia richiesta, la procedura seguirà un percorso contrario al modo fino ad oggi di procedere. "Molti di questi "ente gestore" hanno smesso di partecipare e persino chiuso le loro porte proprio a causa dell'intricata burocrazia richiesta", spiega la fonte di Insieme che ha partecipato all'incontro. Ora, "con la nuova normativa, più scuole o enti gestori potranno abilitarsi presentando progetti per l'insegnamento e la promozione della lingua e della cultura italiana", ha detto la stessa fonte.

Nell'invito ai partecipanti al quale Insieme ha avuto accesso, l'Ambasciata si riferiva ad una video-conferenza di due ore su "La nuova Circolare del Maeci [Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale], numero 2, datata 31 luglio 2020" e sui corsi di lingua e cultura italiana relativi al "capitolo di spesa 3153". Il programma constava dell'apertura dei lavori da parte dell'ambasciatore Francesco Azzarello, con spiegazioni a carico dei direttori scolastici dell'Ambasciata, Patrizia Magnasco e del Consolato Generale d'Italia a San Paolo, Monica Faggionato, seguita poi dal dibattito tra gli interessati.

Sul sito dei consolati e dell'Ambasciata vi sono informazioni sui cambiamenti nel settore scolastico, inclusi i moduli da compilare per la richiesta dei contributi del governo italiano da parte degli interessati. Vi è anche l'e-mail delle persone del settore scolastico che possono chiarire i dubbi e offrire un ulteriore orientamento.☒

L'orientamento dell'Ambasciata parla di "proposte convincente in termini di efficacia ed efficienza nella realizzazione di iniziative per la diffusione della lingua e della cultura italiana".◆ A orientação da Embaixada fala em "propostas convincentes em termos de eficácia e eficiência na realização de iniciativas para a difusão da língua e da cultura italiana".

di un percorso di ampia consultazione istituzionale dell'esperienza accumulata negli anni nell'applicazione della precedente circolare II. Si definiscono di seguito alcune delle principali novità apportate e si allega lo circolare ed i relativi allegati.

LA CIRCOLARE ALLEGATA, con la RELATIVA MODULISTICA, inquadra in modo nuovo il rapporto tra MAECI ed enti gestori, passando da una logica "di bilancio" (basata sull'anno scolastico) ad una logica progettuale (basata sull'intero esercizio). Sarà prelevata anche la creazione di un libro consolare degli enti gestori e un prezioso sviluppo di un applicativo informatico dedicato.

L'applicativo servirà a calcolare in automatico totali, percentuali, tassi di cambio, strutturando eventuali errori di compilazione nei bilanci preventivi e sostanziali e sarà a disposizione degli Enti interessati, degli Uffici all'estero di riferimento, nonché della Direzione Generale del Sistema Paeja del Moaci.

L'elenco comunque, a cui sarà possibile registrarsi, risponde ad una duplice esigenza innanzitutto, di chiare le modalità di selezione e individuazione dei beneficiari dei contributi ministeriali; al tempo stesso, di aprire il sistema a potenziali nuovi soggetti (nempe con la caratteristica di enti senza fini di lucro, stabili il portafoglio ministeriale sopra richiamato). L'elenco, per esempio, sarebbe regolato da meccanismi non solo di entrata, ma anche di uscita.

A tal riguardo, nel rispetto dei requisiti previsti dalla normativa italiana vigente in materia e secondo le modalità descritte nell'allegata Circolare in questione, nuovi Enti/Associazioni senza fini di lucro, costituiti in base al diritto locale - che presentino proposte convincenti in termini di efficacia ed efficienza di intervento nella realizzazione di iniziative di diffusione della lingua e cultura italiana, di cui al D.Lgs 6/2017, rivolti ad utenti in età scolare, integrata al curriculum scolastico, extracurricolari e presso le proprie sedi - che intendano beneficiare dei contributi specifici previsti a valere sul cap. 3153 del Bilancio del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, possono essere inseriti nel corrispondente elenco consolare presso le nostre rappresentanze diplomatiche nel Paese. Si ricorda che le circoscrizioni di competenza di questa Ambasciata sono il Distretto Federale, Goiás, Tocantins, Amazonas, Roraima, Amapá e Pará.

Le attività che possano essere oggetto di contributo ministeriale intengono ai segmenti scolastici (cioè alla secondaria di secondo grado, superiore così il "confine" della scuola media inferiore). Dal sostegno ministeriale vengono esclusi i corsi per adulti, dal momento che esistono dal perimetro normativo di riferimento costituito dal D.Lgs. n. 54/2017 sulla Scuola Italiana all'estero.

Si attiva, infine, l'attenzione sulle disposizioni transverse alla fine della circolare e sull'opportunità che almeno per il primo versante di attuazione delle nuove norme siano presentati al Ministero progetti di natura attuativa, di modo da poter favorire il rottolio delle

guia italiana, dos diversos consulados que operam no Brasil e dos Comites – 'Comitati degli Italiani all'Estero'

De agora em diante, segundo fonte da revista Insieme, o financiamento público italiano contemplará projetos com duração de um ou dois anos que, após aprovados por Roma, serão automaticamente admitidos pelo sistema de apoio à difusão da cultura e da língua italiana no mundo. O prazo final para a apresentação dos projetos este ano se esgotaria no próximo dia 15 deste outubro.

Além de simplificar a burocrazia exigida, o procedimento seguirá caminho contrário àquele que vinha acontecendo até agora. "Muitos desses 'entes gestores' deixaram de participar e até fecharam suas portas exatamente devido à intrincada burocrazia exigida", explica a fonte de Insieme que participou do encontro. Agora, "com a nova normativa, mais escolas ou entes gestores poderão se habilitar apresentando projetos para ensino e promoção da língua da cultura italiana", disse a mesma fonte.

No convite aos participantes que Insieme teve acesso, a Embaixada se referia a uma videoconferência de duas horas sobre "a nova Circular do Maeci [Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional] de número 2, datada de 31 de julho de 2020" e sobre os cursos de língua e cultura italiana concernentes ao "capítulo di spesa 3153". Do programa constava a abertura dos trabalhos pelo embaixador Francesco Azzarello, com explicações a cargo dos diretores escolares da Embaixada, Patrizia Magnasco, e do Consulado Geral da Itália em São Paulo, Monica Faggionato, seguindo-se debate entre os interessados.

No site dos consulados e da Embaixada constam informações sobre as mudanças no setor escolar, incluindo módulos a serem preenchidos para o pedido de recursos do governo italiano pelos interessados. Consta também o e-mail das pessoas do setor escolar que podem esclarecer dúvidas e oferecer orientação suplementar. ☒



Cambio di rotta

**FORZATO DALLA PANDEMIA, CCI DIMETTE
E CHIUDE LA SEDE PER ADOTTARE UN NUOVO MODELLO
NELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA**

S eppur abbia dimesso tutti i professori e funzionari e consegnato le chiavi della sede di Água Verde, il CCI - Centro di Cultura Italiana PR/SC "non ha chiuso e non chiude le porte", secondo quanto ha garantito ad Insieme il presidente dell'entità, ingegnere Domingos José Budel, durante un'intervista registrata in video. Il cambiamento, secondo lui, è stato necessario a causa del nuovo scenario insorto con la pandemia del Coronavirus, ma l'entità che può contare su 28 anni di attività nel settore continua e continuerà a dare lezioni di cultura e lingua italiana.

In presenza delle proiezioni delle entrate e delle uscite e della vertiginosa diminuzione del numero di iscrizioni nei

L'ingegnere Domingos José Budel, presidente del CCI PR/SC ♦ O engenheiro Domingos José Budel, presidente do CCI PR/SC.

■ **MUDANÇA DE RUMO - FORÇADO PELA PANDEMIA, CCI DEMITE E FECHA SEDE PARA ADOTAR NOVO MODELO NO ENSINO DA LÍNGUA ITALIANA** - Embora tenha demitido todos os professores e funcionários e entregue as chaves da sede no Água Verde, o CCI – Centro de Cultura Italiana PR/SC “não fechou e não vai fechar suas portas”, segundo garantiu a **insieme** o presidente da entidade, engenheiro Domingos José Budel, durante entrevista gravada em vídeo. A mudança, segundo ele, foi necessária devido ao novo cenário surgido com a pandemia do Coronavírus, mas a entidade que conta já 28 anos de atividades no ramo continua e continuará a ministrar aulas de cultura e língua italiana.

primi mesi della pandemia, la decisione presa dal consiglio direttivo del Centro di Cultura, un'entità senza fini di lucro, è stata, secondo Budel, l'unica forma trovata per mantenere vivo il CCI, incluso onorare gli impegni di accordi con i comuni, nella maggior parte in Santa Catarina. Questi accordi coinvolgono oggi circa 8.000 bambini in fase di apprendimento della lingua italiana, includendo la capitale, Florianópolis.

Le lezioni con presenza fisica degli alunni continueranno a tenersi dove l'entità già aveva degli spazi a Curitiba - nel Alto da Rua XV, presso la Fabbrica, in Rua Reinaldino Schaffenberg de Quadros, 53 - mentre la sede amministrativa si trova ora in Rua Consigliere Laurindo, 825, Sala 601, nel centro della città. Telefono ed email continuano gli stessi.

In parallelo, il CCI continuerà il suo compito di Ente Promotore (la nuova denominazione dei cosiddetti "Enti Gestori"), ossia avere corsi parzialmente finanziati dall'aiuto del governo italiano, includendo le certificazioni. Secondo Budel, il contratto con i professori e i collaboratori seguirà una nuova modalità, dopo la regolarizzazione dei pagamenti nel rispetto delle norme del lavoro.

In breve, secondo Budel, dovranno essere diffusi dettagliatamente tutti i programmi, i locali e le modalità dei corsi di lingua italiana, che non escludono anche l'insegnamento a distanza. Secondo il presidente del CCI, la richiesta di apprendimento della lingua italiana continua e, nei suoi alti e bassi, segue più o meno le curve degli indici di ricerca per il riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue presso i consolati.☒



“ A medida tomada pela diretoria do Centro de Cultura (...) foi, segundo Budel, a única forma encontrada para manter o CCI vivo, inclusive honrando compromissos de convênios com municípios, a maioria em Santa Catarina ”

Dante da projeção dos gastos e das entradas, e da vertiginosa baixa no número de matrículas durante os primeiros meses da pandemia, a medida tomada pela diretoria do Centro de Cultura, uma entidade sem fins lucrativos, foi, segundo Budel, a única forma encontrada para manter o CCI vivo, inclusive honrando compromissos de convênios com municípios, maioria em Santa Catarina. Estes convênios envolvem hoje cerca de oito mil crianças em fase de aprendizagem de língua italiana, incluindo a capital, Florianópolis.

As aulas presenciais continuarão a ser dadas num local onde a entidade já mantinha uma unidade em Curitiba – no Alto da Rua XV, nas dependências da Fábrica, à rua Reinaldino Schaffenberg de Quadros, 53 – enquanto a sede administrativa passou para a Rua Conselheiro Laurindo, 825, Sala 601, no centro da cidade. Telefones e e-mails continuam os mesmos.

Paralelamente, o CCI continuará seu papel de Ente Promotor (nova denominação dos chamados 'Entes Gestores'), isto é, a manter cursos financiados parcialmente com a ajuda do governo italiano, incluindo as certificações. Segundo Budel, o contrato com os professores e colaboradores seguirá uma nova modalidade, depois do acerto e pagamento de todas as rescisões pelas normas celetistas.

Brevemente, segundo Budel, deverão ser divulgados detalhadamente todos os programas, locais e modalidades dos cursos de língua italiana, que não excluem também o ensinamento à distância. Segundo o presidente do CCI, a demanda pelo aprendizado da língua italiana continua e, em seus altos e baixos, acompanha mais ou menos as curvas dos índices de procura pelo reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue junto aos consulados.☒



PANORAMA

■ A CURA DI FABIO PORTA

Se in Brasile tutto riparte dopo il Carnevale, in Italia questo spartiacque è segnato dalla conclusione delle ferie estive e dall'apertura delle scuole a settembre. L'autunno è tradizionalmente il periodo dove i nodi vengono al pettine: politica, economia e – quest'anno – la grande preoccupazione per la possibile nuova ondata di contagi causati dal Covid19.

Per quanto riguarda la politica, le conseguenze del voto in sette regioni italiane e sul referendum costituzionale confirmativo potrebbero rafforzare o destabilizzare l'attuale alleanza di governo fondata sull'accordo tra il Partito Democratico e i 5 Stelle.

Luci e ombre si addensano anche sulle prospettive dell'economia italiana, alle prese con una recessione del dieci per cento sul PIL e in attesa di ricevere i quasi 200 miliardi del "Recovery Fund" (fondo straordinario europeo) previsto per il 2021.

Sullo sfondo, come dicevamo, l'emergenza Coronavirus, che in alcuni Paesi europei (Spagna e Francia, ma anche Gran Bretagna e Germania) ha ripreso a spaventare per le migliaia di casi giornalieri segnalati e la probabile espansione di questa seconda ondata all'intero continente.

In attesa del vaccino, l'Italia e il mondo devono continuare a gestire con buon senso e saggezza questo difficilissimo e lungo periodo di crisi, in un equilibrio altrettanto difficile tra i limiti imposti dalle norme di sicurezza sanitaria e il necessario e graduale ritorno alla normalità.

Con questo stesso spirito, all'insegna dell'equilibrio e del buon senso, noi del Patronato ITAL-UIL Brasile abbiamo ripreso l'attività dei nostri uffici con l'impegno di sempre, nella speranza di potere presto tornare a riabbracciare tutte le persone che da tanti anni si rivolgono con fiducia al lavoro competente dei nostri operatori. (<www.fabioporta.com / segreteria@fabioporta.com>). ☐

PANORAMA - Se no Brasil tudo começa depois do carnaval, na Itália esse divisor de águas é assinalado pela conclusão das férias de verão e pela abertura das escolas, em setembro. O outono é tradicionalmente o período quando as coisas acontecem: política, economia e - neste ano - a grande preocupação pela possível nova onda de contágios causados pelo Covid19.

No que diz respeito à política, as consequências do voto em sete regiões italianas e sobre o referendo constitucional confirmativo poderiam reforçar ou desestabilizar a atual aliança de governo fundamentada sobre o acordo entre o Partido Democrático e o Movimento 5 Estrelas.

Luzes e sombras se adensam também sobre as perspectivas da economia italiana, às voltas com uma recessão de 10% do PIB e na espera de receber os quase 200 bilhões do "Recovery Fund" (fundo extraordinário europeu) previsto para 2021.

Tudo tendo como fundo, como dizíamos, a emergência Coronavirus que, em alguns países europeus (Espanha e França, mas também Inglaterra e Alemanha), voltou a amedrontar em função de milhares de casos diários registrados e a provável expansão dessa segunda onda em todo o continente.

Na espera da vacina, a Itália e o mundo devem continuar a administrar com bom senso e sabedoria este muito difícil e longo período de crise, num equilíbrio igualmente difícil entre os limites impostos pelas normas de segurança sanitária e o necessário e gradual retorno à normalidade.

Com esse mesmo espírito, em busca do equilíbrio e do bom senso, nós, do Patronato ITAL-UIL do Brasil, retomamos as atividades em nossos escritórios com o compromisso de sempre, na esperança de poder em breve voltar a abraçar novamente todas as pessoas que há tantos anos buscam confiantes os serviços competentes de nossos operadores. (<www.fabioporta.com / segreteria@fabioporta.com>). ☐



Davide Paganini,
presidente della
“Dionisio Produzioni”
◆ Davide Paganini,
presidente da “Dionisio
Produzioni”.

La Unione Italiana nel Mondo del Brasile partner del progetto teatrale “Lontano Lontano”

Continuando nel suo grande lavoro di valorizzazione e divulgazione della cultura italiana nel mondo, la UIM Brasile ha sostenuto la presentazione al Ministero degli Affari Esteri italiano del progetto culturale “Lontano Lontano”, prodotto dalla ‘Dionisio Produzioni’ di Davide Paganini, giovane e affermato attore e regista italiano.

Il progetto si inserisce nel programma “Vivere all’italiana sul palcoscenico” e vuole raccontare la cultura italiana e il nostro Paese promuovendone la nostra tradizione migliore. Non si tratta solo di ‘recitare’ la nostra storia ma anche di accompagnarla con i “suoni” e i “colori” della nostra lingua. A fare da sfondo e ‘colonna sonora’ al racconto, ambientato nella Genova degli anni ’60, saranno i cantautori della famosa scuola genovese: Gino Paoli, Fabrizio De André, Luigi Tenco.

Uno spettacolo unico e imperdibile, che la UIM spera di portare in Brasile già nel prossimo anno. “Musica e Teatro – ha detto il Presidente della UIM Brasile, Plinio Sarti, recentemente nominato “immortale” dell’Accademia William Shakespeare del Brasile – sono la maniera migliore per promuovere la ricchissima cultura italiana nel mondo !”< www.uim.org.br>. ☐



■ **UIM COM VOCÊS - A UNIÃO ITALIANA NO MUNDO DO BRASIL É PARCEIRA DO PROJETO TEATRAL "LONTANO LONTANO"** - Continuando seu grande trabalho de valorização e divulgação da cultura italiana no mundo, a UIM do Brasil apoiou a apresentação, ao Ministério das Relações Exteriores italiano, do projeto cultural “Lontano Lontano”, produzido pela “Dionisio Produzioni”, de Davide Paganini, jovem e reconhecido ator e diretor italiano.

O projeto se insere no programa “Viver à italiana no palco” e pretende discorrer sobre a cultura italiana e nosso País promovendo nossa melhor tradição. Não se trata apenas de ‘recitar’ a nossa história, mas também de acompanhá-la com os “sons” e as “cores” de nossa língua. A narrativa, ambientada na Gênova dos anos 60, tem como fundo e ‘coluna sonora’ os cantautores da famosa escola genovese Gino Paoli, Fabrizio De André, Luigi Tenco.

É um espetáculo único e imperdível que a UIM espera trazer ao Brasil já no próximo ano.

“Música e teatro - disse o presidente da UIM do Brasil, Plinio Sarti, recentemente nomeado “imortal” da Academia William Shakespeare do Brasil – são a melhor forma para a promoção da riquíssima cultura italiana no mundo !” <www.uim.org.br>. ☐



Fabio Porta con Maria Candida Imburgia (C) e Anna Ginanneschi. ♦

Fabio Porta com Maria Candida Imburgia (C) e Anna Ginanneschi.

Il Direttore Generale dell'ITAL-UIL Maria Candida Imburgia nominata membro del CGIE

Su indicazione del Segretario Generale della UIL e con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, il Direttore Generale dell'ITAL-UIL Maria Candida Imburgia è stata nominata membro del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero.

Si tratta di un importante riconoscimento al lavoro serio e competente che da alcuni anni il Direttore Generale del nostro patronato sta conducendo in Italia e all'estero per rendere la nostra entità sempre più al passo con i tempi e le grandi sfide presenti nella nostra società.

Maria Candida Imburgia sostituirà Anna Ginanneschi, alla quale vanno i ringraziamenti dell'ITAL-UIL Brasile per l'importante lavoro svolto all'interno del CGIE ma anche per la professionalità con la quale continua ad essere un punto di riferimento insostituibile, soprattutto per le sedi estere del patronato. L'ITAL-UIL si conferma anche con queste scelte un patronato moderno e aggiornato, fedele alla sua missione di assistere e tutelare i cittadini italiani ovunque essi si trovino, e quindi anche in Brasile e nel mondo <www.uil.org.br>. ☐



■ **ITAL COM VOCÊS - A DIRETORA GERAL DA ITAL-UIL, MARIA CANDIDA IMBURGIA, NOMEADA MEMBRO DO CGIE**

- Por indicação do Secretário Geral da UIL e através de decreto do Presidente do Conselho de Ministros, a diretora Geral da ITAL-UIL, Maria Candida Imburgia, foi nomeada membro do Conselho Geral dos Italianos no Exterior.

Trata-se de um importante reconhecimento ao trabalho sério e competente que há alguns anos a Diretora Geral de nosso patronato está realizando na Itália e no exterior para tornar nossa entidade sempre mais atualizada e preparada para os grandes desafios apresentados pela nossa sociedade.

Maria Candida Imburgia substituirá Anna Ginanneschi, à qual vão os agradecimentos da ITAL-UIL do Brasil pelo importante trabalho desenvolvido dentro do CGIE, mas também pelo profissionalismo pelo qual continua a ser um ponto de referência insubstituível, sobretudo para as sedes no exterior do patronato.

Também com tais escolhas, ITAL-UIL se confirma como um patronato moderno e atualizado, fiel à sua missão de assistência e tutela dos cidadãos italianos, onde quer que estejam e, portanto, também no Brasil e no mundo <www.uil.org.br>. ☐



MUNÍCIPIOS IRMÃOS - © FOTO DESIDERIO PERON / ARQUIVO REVISTA INSIEME

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

■ Di / Por FREI Rovílio Costa (IN MEMORIAM)

Padre Antônio Lorenzato, Porto Alegre-RS: "Guido, mio padre, figlio di Luigi Napolione Lorenzato e Luigia Gatto, nacque il 31/10/1884 a Falzè (Treviso). È il secondo di 13 figli. Sufia, sua sorella maggiore, morì di freddo a soli 15 giorni di vita. Il nonno ricevette il nome Napolione perché nacque il 24/06/1859, giorno in cui Napoleone III, francese, a Solferino, vicino a Mantova, sconfisse gli austriaci.

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - Padre Antônio Lorenzato, Porto Alegre-RS: "Guido, meu pai, filho de Luigi Napolione Lorenzato e Luigia Gatto, nasceu em 31/10/1884 em Falzè (Treviso). É o segundo de 13 filhos. Sufia, sua irmã mais velha, morreu de frio com 15 dias de vida. O avô recebeu o nome Napolione porque nasceu a 24/06/1859, dia em que Napoleão

“

Papai era tão religioso que nossa família, com 14 pessoas, parecia um mosteiro beneditino, onde só se rezava e trabalhava. Ir à missa aos domingos, longe 12 quilômetros, era sagrado.

”

Papà arrivò nel Ricovero do Cristal, a Porto Alegre, nel 1888, a quattro anni. Quando andò a vedere la città con sua madre e vide, vicino al mercato, una donna di colore che dava nocciole tostate al figlio disse:

- 'Mama, Anca mi vui bagi!' (Mamma, anch'io voglio le nocciole). La donna non capiva le parole ma capiva il suo desiderio e gliene diede un po'.

A vapore, Napolione, con la famiglia, partì per Veranópolis, lungo il fiume Caí fino a Montenegro e poi, alcuni a cavallo e altri a piedi, dopo alcuni giorni giunsero a Picada 'Del Gobbo' (area di Marquês do Herval), nella casa di suo fratello Antônio, che era arrivato anni prima, occupando la casa di un italiano che era fuggito in Argentina.

Il Governo gli diede da mangiare per i primi sei mesi. Per guadagnare soldi per il caffè, lo zucchero e i vestiti, Napoleone andava, a piedi, da Veranópolis via Lagoa Vermelha fino a Vacaria, lavorando con gli agricoltori. Poi comprò una cavalla avendo così un mezzo di trasporto. Maie e figli passavano mesi senza vederlo. Ai maiali e galline seguì una capra, poi una mucca per il latte. Nei momenti di difficoltà diceva:

- 'Voria gièssar un osel parzolar in Italia' (vorrei essere un uccello per volare in Italia).

A 23 anni conobbe Ida ZAT, mia mamma. Si sposarono il 22/05/1907. Poco dopo, a cavallo, partirono per la proprietà che il nonno gli aveva comprato a Linha 23 (Gonçalves Dias), a Guaporé, vicino Marau, che all'epoca era solo la proprietà

III, da França, em Solferino, perto de Mântua, derrotou os austriacos.

Papai chegou à Hospedaria do Cristal, em Porto Alegre, em 1888, com quatro anos. Quando foi ver a cidade com sua mãe e viu, perto do mercado, uma preta dando amendoins torrados ao filhinho, disse:

– 'Mama, anca mi vui bagigi!' (Mãe, eu também quero amendoins). A preta não entendeu as palavras, mas entendeu seu desejo, e lhe deu um punhado de amendoins.

De vapor, Napolione, com a família, partiu para Veranópolis, pelo rio Caí até Montenegro e daí, uns a cavalo e outros a pé, depois de dias, chegaram na Picada 'Del Gobbo' (Linha Marquês do Herval), na casa do seu mano Antônio, que chegara anos antes, ocupando a casa de um italiano que fugira para a Argentina.

O Governo lhes deu comida nos primeiros seis meses. Para ganhar dinheiro para o café, açúcar e roupas, Napoleone ia, a pé, de Veranópolis por Lagoa Vermelha até Vacaria, trabalhar com fazendeiros. Depois comprou uma égua, e ia a cavalo. Esposa e filhos ficavam meses sem vê-lo. Aos porcos e galinhas, seguiu-se uma cabra, depois uma vaca para o leite. Nas dificuldades, dizia:

– 'Voria gièssar un osel par zolar in Italia' (Quisera ser um pássaro para voar à Itália).

Com 23 anos, conheceu Ida Zat, minha mãe. Casaram em 22/05/1907. Pouco depois, partiram, à cavalo, para a propriedade que o avô lhes comprara na Linha 23 (Gonçalves Dias), em Guaporé, perto de Marau, que era então apenas a propriedade do índio José Antônio Amaral, de cujo nome se originou o topônimo Marau. Papai conheceu esse índio, morava perto do rio Marau, tinha sete filhas, vendeu suas posses à família Borella, e foi para Baliza, em Erechim.

Como primeiro morador, Guido abriu estradas. Farinha, açúcar, café, roupas, calçados... buscavam, a cavalo, em Passo Fundo. Era perito 'giutossi' (arrumador de ossos). Um dia, chegou

dell'indio José Antônio Amaral, il cui nome diede origine al toponimo Marau. Papà conobbe questo indio, abitava vicino al fiume Marau, aveva sette figlie, vendette le sue proprietà alla famiglia Borella e andò a Baliza, ad Erechim.

Come primo abitante, Guido ha aperto strade. Farina, zucchero, caffè, vestiti, scarpe...li prendeva a cavallo andando a Passo Fundo. Era esperto nel ricomporre fratture. Un giorno arrivò una persona con il braccio sinistro rotto. Io avevo le ferie. Papà mi disse:

- Antonio, prepara le stecche!

Dopo che il paziente se ne era andato, osservai:

- Papa', perché non blocchi le ossa con gesso, come fanno i medici?

- 'Pori i me soldi che go guastà par farte studiar', ha detto, 'dirme nella sensibilità di queste!' (poveri i miei soldi spesi per i tuoi studi, per sentire una frase del genere!)

- Ma - risposi - i medici hanno studiato e usano il gesso!

- Errato, disse, dato che il braccio gonfia e il gesso ostacolava la circolazione.

Come ispettore di zona, nominato dal comune di Guaporé, con autorità morale ordinava, giudicava e puniva. Il grano era trebbiato con una coreggia; il mais a mano e l'uva pigiata con i piedi. Quando seppe che, a Caxias, Evaristo de Antônio fabbricava triebiatrici, con due asini andò a cercare una trebbia movimentata dalla forza animale e andava di casa in casa a trebbiare il grano.

Acquisì anche la prima sfogliatrice di mais. Sostituì il fuoco sul pavimento con una macchina per cucinare, seppur sempre a legna. Inventò un dispositivo per schiacciare l'uva. Comprò un distillatore. Fabbricava "graspa" per tutto il vicinato.

Papà era così religioso che la nostra famiglia, composta da 14 persone, sembrava un monastero benedettino, dove si pregava e si lavorava. Andare a messa la domenica, lontano 12 chilometri, era sacro.

La città di Guaraniaçu-PR, dove papà si trasferì, gli ha dedicato una strada, come "aggiusta-Ossa" pioniere, sempre allegro, diceva:

'Chi ga tempo, non spetta tempo!' (Chi ha tempo non aspetti tempo); 'Rosso de sera, buon tempo!; Rosso de Mattina, piova se vicina". "morir dóveni, rincresce; ma devenir veci, ze la pedo degràssia!' (Morire giovani è un dispiacere, ma invecchiare è la peggiore delle disgrazie). Morì il 29/11/1967".

algum com o braço esquerdo quebrado. Eu estava de férias. Papai me disse:

- Antônio, prepara as talinhas!

Depois que o paciente saiu, eu observei:

- Pai, por que não firma os ossos com gesso, como fazem os médicos?

- 'Pori i me soldi che go guastà par farte studiar', disse ele, 'dirme na stupididade de queste!' (Tenho pena do dinheiro que gastei para teus estudos, dizer-me uma coisa dessas!)

- Mas - respondi -, os médicos estudaram, e usam gesso!

- Errado, disse ele, pois o braço inchá, e o gesso atrapalha a circulação.

Como [inspetor de] quarteirão, nomeado pela prefeitura de Guaporé, com autoridade moral mandava, julgava e punia. O trigo era debulhado a mangual; o milho a mão, e a uva pisada com os pés. Quando soube que, em Caxias, Evaristo de Antônio fabricava trilhadeiras, com dois burros foi buscar uma trilhadeira, movida à força animal, e ia de casa em casa trilhar o trigo.

Adquiriu, também, a primeira debulhadora de milho. Substituiu o 'fogolaro' pelo fogão. Inventou um aparelho de esmagar uvas. Comprou um alambique. E fabricava 'graspa' para toda a vizinhança.

Papai era tão religioso que nossa família, com 14 pessoas, parecia um mosteiro beneditino, onde só se rezava e trabalhava. Ir à missa aos domingos, longe 12 quilômetros, era sagrado.

A cidade de Guaraniaçu-PR, para onde papai se transferiu, lhe dedica uma rua, como 'giustossi' pioneiro, sempre jocoso, que dizia:

'Chi ga tempo, non spetta tempo!' (Quem tem tempo, não espera o tempo); 'Rosso de sera, bon tempo se spera!; Rosso de mattina, piova se vicina" (vermelho ao sol se por, é sinal de bom tempo; vermelho ao amanhecer, é chuva na certa); 'Morir dóveni, rincresce; ma devenir veci, ze la pedo desgràssia!' (Morrer jovem é uma pena, mas ficar velho é a pior desgraça). Faleceu em 29/11/1967".



Un'altra icona che ci lascia

PEDRO JOÃO CULPI - PEDRINHO CULPI DI SANTA FELICITÀ - FU UN INSTANCABILE DIFFUSORE DELLA CULTURA DEGLI IMMIGRANTI ITALIANI

A80 anni è deceduto, a Curitiba, Pedrinho Culpì, punto di riferimento dell'italianità immigrante a Santa Felicidade e in tutto il Sud del Brasile. La notizia è stata pubblicata dal figlio Cézar Augusto Culpì sulla sua pagina Facebook il sabato 19/09/2020, annunciando che "la voce della nostra icona si è spenta!". La sepoltura si è tenuta presso il cimitero parrocchiale di Santa Felicidade.

Culpì era la seconda generazione di immigranti e per oltre 30 anni diede voce ad un programma radiofonico chiamato "Rivivere L'Italia", che andava in onda alla domenica, a partire dall'ora di pranzo.

Decimo figlio di una coppia di agricoltori, era funzionario in pensione dell'Ospedale delle Cliniche, a Curitiba, dove entrò con l'aiuto di un'antica cliente di prodotti agricoli che lui e la sua famiglia portavano dalla colonia a Largo da Ordem, nel centro della città. "Ciò trasformò la mia vita", ha detto Pedrinho Culpì durante un'intervista concessa nel 2012. "Ho l'abitudine di dire che non mi sono mai

■ HOMENAGEM: OUTRO Ícone QUE TOMBA - PEDRO JOÃO CULPI - O PEDRINHO CULPI DE SANTA FELICIDADE - FOI UM INCANSÁVEL DIFUSOR DA CULTURA DOS IMIGRANTES ITALIANOS - Aos 80 anos de idade faleceu, em Curitiba, Pedrinho Culpì, referência da italianidade imigrante em Santa Felicidade e em todo o Sul do Brasil. A notícia foi publicada pelo filho Cézar Augusto Culpì em sua página do Facebook na manhã sábado 19/09/2020, anunciando que “a voz do nosso ícone se calou!”. O sepultamento aconteceu no cemitério paroquial de Santa Felicidade.

Culpì era a segunda geração de imigrantes e durante mais de trinta anos deu voz a um programa radiofônico chamado “Revivere L’Italia”, que ia ao ar aos domingos, a partir

seduto tra i banchi di un'università ma l'ospedale è stato una vera università per me", aggiungeva.

È nell'HC che Culpì continuò i suoi studi. Chiamato dal cappellano Padre Olindo Mugnon, l'"italiano", approfittò di tutte le opportunità che gli passarono davanti. Così, oltre al programma radiofonico da lui creato e testardamente mantenuto nel corso degli anni, iniziò a diffondere le tradizioni folcloristiche italiane ereditate dalla famiglia. Fondò e mantenne vari gruppi musicali (tra cui il quartetto 'Allegri Musicanti' e 'I Veneti in Brasile') dove la regola era essere felici. Migliaia di frequentatori dei ristoranti di Santa Felicidade poterono conoscere e ammirare Pedrinho e membri dei suoi gruppi con i quali andò in giro per molte città del Sud del Brasile. Negli ultimi anni, dopo aver affrontato problemi cardiaci, il programma radiofonico veniva portato avanti, prima di chiudere definitivamente nel 2018, dal figlio Cézar.

Il gruppo Whatsapp della Assodita - Associazione dei Diffusori del Talian - ha dichiarato nello stesso giorno: Questo sabato 19/09/2020 ci ha lasciato una delle grandi icone della cultura italiana nel Paraná: Pedrinho Culpì. Una vita dedicata alla musica folcloristica, alle tradizioni venete, al programma radio 'Rivivere L'Italia', alla valorizzazione della colonia di Santa Felicidade, a Curitiba. Le nostre condoglianze ai familiari ed agli amici".



Un'immagine di Pedrinho Culpì presa dal suo profilo

Facebook: la festa del suo 80º compleanno. ◆ Uma imagem de Pedrinho Culpì extraída de seu perfil no Facebook: festa de seu 80º aniversário.

da hora do almoço.

Décimo filho de um casal de agricultores, era funcionário aposentado do Hospital de Clínicas, em Curitiba, onde entrou com a ajuda de uma antiga cliente de produtos agrícolas que ele e sua família transportavam da colônia para o Largo da Ordem, no centro da cidade. "Isso transformou minha vida", declarou Pedrinho Culpì durante uma entrevista concedida em 2012. "Costumo dizer que nunca sentei nos bancos de uma faculdade, mas o hospital foi uma verdadeira universidade para mim", dizia ainda na mesma entrevista.

Foi no HC que Culpì, deu sequência a seus estudos. Apelidado pelo capelão, Padre Olindo Mugnon, de "italiano", ele aproveitou todas as oportunidades oferecidas. Daí, além do programa radiofônico por ele criado e teimosamente mantido ao longo dos anos, partiu para a difusão das tradições folclóricas italianas herdadas pela família. Fundou e manteve diversos grupos musicais (entre eles o quarteto 'Allegri Musicanti' e 'I Veneti in Brasile') onde a regra era a alegria. Milhares de frequentadores dos restaurantes de Santa Felicidade puderam conhecer e admirar Pedrinho e integrantes de seus grupos com os quais percorreu muitas cidades do Sul do Brasil em apresentações. Nos últimos anos, depois de enfrentar problemas cardíacos, o programa radiofônico era conduzido, antes de fechar definitivamente em 2018, pelo filho Cézar.

O grupo Whatsapp da Assodita – Associação dos Difusores do Talian – registrou no mesmo dia: Neste sábado, 19/09/2020, deixou-nos um dos grandes ícones da cultura italiana no Paraná: Pedrinho Culpì. Uma vida dedicada à música folclórica, às tradições vênetas, ao programa de rádio 'Revivere L'Italia', à valorização da colônia de Santa Felicidade, em Curitiba. Nossos sentimentos de pesar aos familiares e amigos."☒



Di pandemia in pandemia

FIGLIA DI IMMIGRANTI ITALIANI COMPIE 102 ANNI . "UNA LOTTATRICE"

Il 28 settembre scorso è stato un giorno molto speciale nella casa di Osvaldo Radin e sua moglie Albina, nell'entroterra di Casca, Rio Grande do Sul: sua madre, Maria De Cesaro Radin, ha compiuto 102 anni. Non fosse per la pandemia del Coronavirus, la data avrebbe riunito di nuovo la sua grande famiglia che le ha reso onore e omaggio solo virtualmente.

"Purtroppo, nel bel mezzo di questa situazione, la "fe-

■ **LONGEVIDADE - DE PANDEMIA EM PANDEMIA - FILHA DE IMIGRANTES ITALIANOS COMPLETA 102 ANOS DE IDADE. "UMA LUTADORA"** - Dia 28 de setembro último foi um dia muito especial na casa de Osvaldo Radin e sua esposa Albina, no interior do município de Casca, Rio Grande do Sul: sua mãe, Dona Maria De Cesaro Radin, completou 102 anos de idade. Não fossem os cuidados com a pandemia

sta" è stata fatta solo virtualmente, ha detto uno dei suoi nove figli, il professore universitario José Carlos Radin, che abita a Chapecó-SC. Dottorato in Storia presso l'Università Federale di Santa Catarina/UFSC e Post-Dottorato nel "Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità", Università di Padova, Italia, spiega una piccola curiosità: sua madre, che ha compiuto 102 anni di vita in piena pandemia, nacque nel mezzo ad un'altra pandemia: quella della "Influenza Spagnola", il 28 settembre 1918.

Nacque nella Colonia Guaporé, oggi Serafina Corrêa, figlia di Vincenzo De Cesaro e Josephina De Bona, immigranti italiani provenienti da Longarone, provincia veneta di Belluno. Nel 1938 si sposò con André Radin ed ebbero nove figli: in ordine, Virgílio, Alcides, Leo, Luiz Lourenzo, Alzira, Osvaldo, Rodeio, José Carlos e Vitor Paulo (Alcides, Leo, Luiz Lourenzo, Rodeio e Vitor Paulo sono già deceduti). Ha 18 nipoti e 21 pronipoti.

Dopo il matrimonio, Maria andò a vivere nel paesino Radin, entroterra di Casca-RS - dove attualmente risiede con il figlio Osvaldo e la nuora Albina. "Lì la famiglia sempre lavorò con la piccola agricoltura, tipica delle aree di colonizzazione agricola, ma fino agli anni '60 aveva anche un piccolo mulino ad acqua - mulino di farina di mais e sbaramatura di riso - e una piccola attività commerciale", racconta il professor José Carlos. È rimasta vedova 29 anni fa, il 31 ottobre 1991.

José Carlos fa notare che sua madre, "seppur tra le mille difficoltà e restrizioni date dall'ambiente dove viveva, può essere definita una grande lottatrice, visto che ha lavorato molto, tanto nelle attività agricole come nella cura degli animali domestici, produzione di formaggi e attività domestiche, tra cui cucire e mettendo a posto i vestiti di uso quotidiano della famiglia". "Questa energia - conclude il professore - l'ha mantenuta molto attiva fino ai 100 anni, quando ancora ricamava ed oggi è ancora lucida". "

*"Seppur tra le mille
difficoltà e restrizioni
date dall'ambiente
dove viveva, può essere
definita una grande
lottatrice".*

do coronavírus, a data teria reunido outra vez sua grande família que lhe prestou honras e homenagens apenas virtualmente.

"Infelizmente no meio dessa situação, a 'festa' foi feita apenas virtualmente, disse um de seus nove filhos, o professor universitário José Carlos Radin, que mora em Chapecó-SC. Doutor em História pela Universidade Federal de Santa Catarina/UFSC e Pós-Doutor no "Dipartimento di Scienze Storiche Geografiche e Dell'Antichità", Universidade de Padova, Itália, ele explica uma pequena curiosidade: sua mãe, que completou 102 anos de vida em plena pandemia, nasceu em meio a outra pandemia: a da "Gripe Espanhola", em 28 de setembro de 1918.

Seu nascimento ocorreu na Colônia Guaporé, hoje Serafina Corrêa, filha de Vincenzo De Cesaro e de Josephina De Bona, imigrantes italianos provenientes de Longarone, província vêneta de Belluno. Em 1938, casou-se com André Radin e teve nove filhos: pela ordem, Virgílio, Alcides, Leo, Luiz Lourenzo, Alzira, Osvaldo, Lorena, José Carlos e Vitor Paulo (Alcides, Leo, Luiz Lourenzo, Lorena e Vitor Paulo são falecidos). Tem 18 netos e 21 bisnetos.

Após o casamento, Maria passou a viver no Povoado Radin, interior de Casca-RS – aonde reside atualmente com o filho Osvaldo e a nora Albina. "Ali a família sempre trabalhou com a pequena agricultura, típica das áreas de colonização agrícola, mas até os anos 1960 também mantinha um pequeno moinho – moinho de fubá e descascador de arroz, movido a água – e pequeno comércio", conta professor José Carlos. Ficou viúva há 29 anos, em 31 de outubro de 1991.

José Carlos observa que sua mãe, "mesmo em meio às dificuldades e limitações proporcionadas pelo meio em que viveu, pode ser caracterizada como uma grande lutadora, pois trabalhou muito, seja nas atividades agrícolas como as de cuidar dos animais domésticos, produzir queijos e atividades domesticas, inclusive costurando e reformando as roupas de uso cotidiano da família". "Essa energia – conclui o professor – a manteve bastante ativa até os 100 anos, quando ainda fazia crochê, e hoje ainda mantém a lucidez". ☐



SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net

LA CUCINA ITALIANA

Cozinha italiana



Foto S. Incurvati

LA MELANZANA NELLA CUCINA ITALIANA

Se vi chiedessi: quali sono gli ingredienti che, secondo il vostro parere, maggiormente identificano la cucina italiana? La risposta sarebbe molto vasta, spazierebbe dalla mozzarella fresca, ai pomodori, ai peperoni, alla pasta, etc. Un ingrediente che per me non può assolutamente mancare fra i capisaldi della nostra cucina è la melanzana, presente in molte ricette italiane, soprattutto del sud. Nella rivista insieme già abbiamo

■ **A BERINJELA NA COZINHA ITALIANA -**
Se eu perguntassem: quais são os ingredientes que, segundo seu parecer, identificam melhor a cozinha italiana? A resposta seria muito ampla, iria da "mozzarella fresca", aos tomates e pimentões, à massa, etc. Um ingrediente que, para mim, não pode faltar de forma alguma entre os mais importantes da cozinha italiana é a berinjela,

approfondito la parmigiana di melanzane e la caponata, in assoluto i piatti italiani più conosciuti al mondo basati su questo ingrediente. Oggi vedremo altre ricette eccezionali, ma meno conosciute.

STORIA

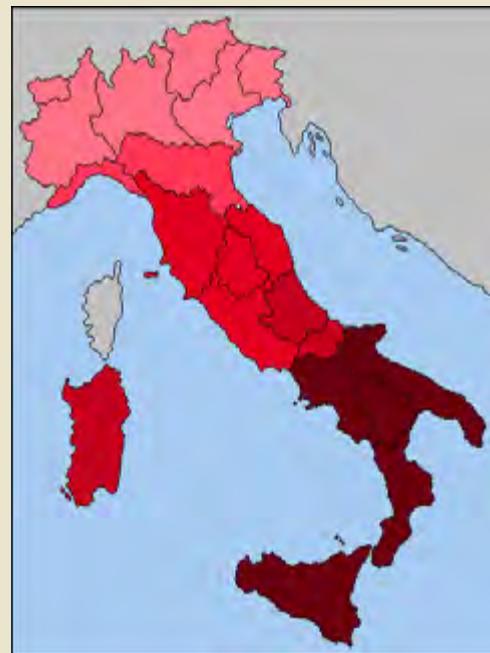
La melanzana è una pianta originaria dell'Asia, importata in Europa dagli arabi nel secolo XIII. Il nome italiano "melanzana" deriva dalla espressione "mela insana", in quanto il suo frutto crudo non è commestibile, tanto che per un paio di secoli fu considerata esclusivamente come pianta ornamentale; addirittura qualcuno asseriva che causava la diffusione della peste! Anche il pomodoro, importato in Europa dall'America dopo che Cristoforo Colombo scoprì il nuovo continente, inizialmente era considerato una pianta velenosa. Solo successivamente, dopo che qualche eroe coraggioso assaggiò i frutti di queste piante e ... sopravvisse, iniziarono ad entrare nel cuore della gastronomia italiana, tanto più nell'Italia del sud per le condizioni climatiche particolarmente favorevoli alla loro coltivazione.

Da Napoli in giù, la melanzana è presente in moltissime ricette, ma non dimentichiamo l'Emilia Romagna, che si disputa con la Sicilia e la Campania la paternità della parmigiana di melanzane, più per il nome, legato alla città di Parma, che per altri motivi.

Oltre i piatti già menzionati, altre ricette che ne prevedono l'uso sono: la pasta alla Norma, con l'aggiunta di ricotta salata; melanzane ripiene; melanzane a "funghetto" (tagliate a cubetti e cotte in padella); melanzane a scapece (marinate), polpette di melanzane, e... ci fermiamo qui, per non monopolizzare questo numero di Insieme! Vediamo ora in dettaglio due ricette facili e nello stesso eccezionali.

INVOLTINI DI MELANZANE

Come per la caponata, originaria della Sicilia, esistono innumerevoli versioni della ricetta degli involtini di melanzane. Alcune richiedono salsa di pomodoro, altre l'uovo, spaziando fra i molti ingredienti della gastronomia di questa regione, arrivando ad usare anche pinoli e uva passa o addirittura il tonno. Vedremo qui la ricetta più semplice, con ingredienti che difficilmente mancano dalla dispensa di una massaia brasiliiana.



presente em muitas receitas italianas, especialmente no Sul da Itália. Aqui na revista Insieme já abordamos a "parmigiana di melanzane", a "caponata", alguns dos pratos italianos mais conhecidos no mundo tendo como base esse ingrediente. Hoje veremos outras receitas excepcionais, mas não tão conhecidas.

HISTÓRIA - A berinjela é uma planta originária da Ásia, importada na Europa pelos árabes no século 18. O nome italiano "melanzana" deriva da expressão "mela insana" (maçã insalubre), uma vez que seu fruto cru não é comestível, tanto que por dois séculos foi considerada exclusivamente como planta ornamental; existia mesmo quem assegurasse que ela causava a difusão da peste! Também o tomate, importado da América para a Europa depois que Cristóvão Colombo descobriu o novo continente, inicialmente era considerado uma planta venenosa. Somente mais tarde, depois que algum herói corajoso provou os frutos dessas plantas e... sobreviveu, começaram a entrar no coração da gastronomia italiana, principalmente na parte Sul, devido às condições climáticas especialmente favoráveis a seu cultivo.

Vi servono: melanzane, salsa di pomodoro, mozzarella, basilico, parmigiano, cipolla, pangrattato.

Lavate e tagliate le melanzane in senso longitudinale a strisce non troppo sottili e mettetele sotto sale per spurgare l'acqua. In Italia, in genere vengono lasciate con la buccia, ma se è troppo dura e difficile da mangiare, potete toglierla, prima di tagliarle.

Dopo mezz'ora, sciacquatele bene e asciugatele con un canovaccio, poi mettetele a grigliare a fuoco basso su una piastra o su una padella antiaderente.

Nel frattempo preparate un sughereto facendo friggere una cipolla tagliata finemente, aggiungendo salsa di pomodoro, sale e basilico.

Bagnate il lato inferiore delle melanzane grigliate in olio di oliva posto in un piatto. Disponetele su un piatto, met-

De Nápoles para baixo, a berinjela está presente em muitas receitas, mas não nos esqueçamos da Emilia Romagna que, juntamente com a Sicília e a Campania, disputam a paternidade da "parmigiana di melanzane", mas pelo nome, ligado à cidade de Parma, que por outros motivos.

Além dos pratos já citados, outras receitas que incluem seu uso são a "pasta alla Norma", com o acréscimo de ricota salgada; "melanzane ripiene" (recheadas); "melanzane a 'funghetto'" (cortadas em cubinhos e cozidas na frigideira); "melanzane a 'sapece'" (marinadas), "polpette di melanzane" (almôndegas), e... paremos



Foto: S. Incarvati



3



tendo su ciascuna di esse un cucchiaio di sugo, una foglia di basilico fresco e una piccola fetta di mozzarella, senza abbondare, per evitare che gli ingredienti fuoriescano dai lati durante la cottura. Arrotolate le melanzane e fissatele con uno stuzzicadenti. Passatele in un piatto con del pangrattato e disponetele in una teglia unta con dell'olio. Spolverate a piacere un po' di parmigiano e di pepe, mettete in forno a 200 gradi per 15/20 minuti, accendendo il grill nella parte finale.

Mangiate gli involtini ancora caldi.

Una alternativa può essere riempire gli involtini con un composto di pangrattato, uno o due filetti di alici, albumi di uovo, una foglia di basilico e un pezzetto di caciocavallo, sostituibile con qualunque formaggio che fonde facilmente; mescolate il composto e cospargetelo all'interno degli

por aqui, para não monopolizar essa edição de INSIEME!

Vejamos agora, em detalhes, duas receitas fáceis e, ao mesmo tempo, excepcionais.

"INVOLTINI DI MELANZANE"

(ENROLADINHOS DE BERINJELAS) - Assim como para a "caponata", originária da Sicília, existem inúmeras versões da receita dos rolinhos de berinjela. Uns requerem molho de tomate, outros ovo, variando desde os diversos ingredientes da gastronomia desta região, até utilizando pinhões e passas ou, mesmo, atum. Veremos aqui a receita mais simples, com ingredientes que quase nunca faltam na despensa de uma dona de casa brasileira.

Você precisa de: berinjela, molho de tomate, mussarela, manjericão, parmesão, cebola e farinha de rosca.

Lavar e cortar as berinjelas longitudinalmente em tiras não muito finas e colocá-las no sal para escorrer a água. Na Itália, geralmente ficam com a casca, mas se for muito dura e difícil de comer, você pode removê-la antes de cortá-la.

Depois de meia hora, enxaguar bem e secar com um pano, em seguida levá-las para grelhar em fogo baixo em uma chapa ou frigideira antiaderente.

Enquanto isso, preparar um molho fritando uma cebola bem picada, acrescentando o molho de tomate, sal e manjericão.

Mergulhar a parte inferior das berinjelas grelhadas no azeite colocado num prato. Dispô-las em um prato, colocando sobre cada uma delas uma colher de molho, uma folha de manjericão fresco e uma rodelinha de mussarela, sem exagerar, para evitar que os ingredientes escapem pelas laterais durante o cozimento. Enrolar as berinjelas e prendê-las com um palito. Passá-las num prato com farinha de rosca, dispondo-as numa assadeira untada com óleo. Polvilhar um pouco de parmesão e pimenta do reino

4



Le più importanti fasi della preparazione dei "peperoni ripieni di melanzane". ♦ Principais fase do preparo de "peperoni ripieni di melanzane".

involtini; arrotolateli e scaldateli in forno o in una padella, coprendoli con uno o due cucchiai di sugo di pomodoro.

PEPERONI RIPIENI DI MELANZANE

Ingredienti per 4 persone: 4 peperoni, 2 melanzane, alcune fette di pane (può essere usato anche il pancarré), una cipolla, una ventina di olive, due cucchiai di capperi, sale, pepe, prezzemolo, olio di oliva.

In genere compro i peperoni di vari colori; sappiate però che quello verde è più economico, ma anche meno digeribile, in quanto ancora acerbo. Ma io digerisco anche i sassi...

Tagliate il pane a cubetti e mettetelo in forno a tostare. Tagliate la parte superiore del peperone, lavatelo e togliete i semi. Salate leggermente dentro e fuori e mettete in forno a 200 gradi per 20 minuti. Nel frattempo sbucciate e tagliate le melanzane a cubetti, in una quantità superiore rispetto al pane, e mettete a friggere in abbondante olio di oliva, insieme alla cipolla tagliata a pezzi grossi, le olive snocciolate e i capperi. Aggiungete sale e pepe e, nel finale, i cubetti di pane e il prezzemolo tagliato finemente. Opcionalmente potete aggiungere dei grani di uva passa.

Riempite i peperoni pre-cotti con il composto, mettete di nuovo in forno a 200 gradi per altri 20/30 minuti.

Servite e mangiate, accompagnando il piatto con un buon bicchiere di vino.

Viva l'Italia! ☐



a gosto, levar ao forno a 200 graus por 15/20 minutos, ligando o grill na parte final.

Comer os enroladinhos ainda quentes.

Uma alternativa pode ser rechear os rolinhos com uma mistura de farinha de rosca, um ou dois filetes de anchovinha salgada, clara de ovo, uma folha de manjericão e um pedaço de queijo 'caciocavallo', que pode ser substituído por qualquer queijo que derreta facilmente; misturar o composto e colocar nos 'involtini'; enrolá-los e cozinhá-los no forno ou na frigideira, cobrindo-os com uma ou duas colheres de molho de tomate.

PIMENTÕES RECHEADOS DE BERINJELA

- Ingredientes para 4 pessoas: 4 pimentões, 2 berinjelas, algumas fatias de pão (pode ser usado também o pão de forma), uma cebola, umas 20 azeitonas, duas colheres de alcaparras, sal, pimenta do reino, salsinha, azeite.

Costumo comprar pimentões de várias cores; no entanto, saiba que o verde é mais barato, mas também menos digerível, pois ainda não está maduro. Mas eu também sou capaz de digerir pedras ...

Cortar o pão em cubinhos e levá-lo ao forno para torrar. Cortar o topo do pimentão, lavá-la e retirar as sementes. Salgar levemente por dentro e por fora e levar ao forno a 200 graus por 20 minutos. Enquanto isso, descascar e cortar as berinjelas em cubos, em quantidade superior ao pão, e fritar em abundante azeite, juntamente com a cebola cortada em pedaços grandes, as azeitonas sem caroço e as alcaparras. Adicionar sal e pimenta do reino e, no final, os cubos de pão e a salsinha picada. Opcionalmente, você pode adicionar alguns grãos de passas.

Recheiar os pimentos pré-cozidos com a mistura e levá-los ao forno a 200 graus por mais 20/30 minutos.

Servir e comer, acompanhando o prato com uma boa taça de vinho.

Viva a Itália! ☐



Foto Desterro Peron / Arquivo Insieme



Voi ci eravate? Cliccate nell'icona del libro per vedere tutte le foto dello storico evento (acione o ícone do som no flip).♦ Você esteve lá? Clique na ícone do livro para ver todas as fotos do histórico evento (acção ou ícone do som no flip).

MEMORIA: Immagini della "Prima Conferenza degli Italiani nel Mondo", realizzata nel dicembre del 2000 a Roma. ♦ **MEMÓRIA:** Imagens da "Prima Conferenza degli Italiani nel Mondo", realizada em dezembro de 2000, em Roma.

RADICCI PER IOTTI



PER CAPIRCI:

- Allora, posso fare la riunione della "causa animali" qui in casa?

- Certo!

- Preparo qualcosa!

- Ho fatto dei cuoricini, vi vanno come aperitivo?

- Ma come puoi pensare di servire cuoricini in una riunione della "causa animali"!

- Non mangiate carne?

- Ovviamente no!

- Se l'avessi saputo non avrei tolto gli uccelletti dal congelatore!



JOIN US INTO THE FUTURE OF STEEL

A MAIOR OFERTA DE PRODUTOS DE AÇO
CARBONO E DE AÇO INOXIDÁVEL.

DESCUBRA A GAMA COMPLETA
MARCEGAGLIA DO BRASIL DE SOLUÇÕES
DEDICADAS DE TUBO AUSTENITICOS PARA
MÁQUINAS, EQUIPAMENTOS, CONDUÇÃO,
SERVIÇO GERAL EM AMBIENTES
CORROSIVOS EM ALTAS OU BAIXAS
TEMPERATURAS



MANTENHA-SE ATUALIZADO
COM NOSSAS NOTÍCIAS

MARCEGAGLIA DO BRASIL

Rodovia BR 101 Km 11, Bairro Urubuquara,
89248-000 Garuva, Estado de Santa Catarina - Brasil
phone. +55 . 47 . 3431 64 05 • vendas@marcegaglia.com.br
www.marcegaglia.com.br

.uk .de .pl .ru
.fr .it .tr
.es .in



MARCEGAGLIA
CARBON STEEL